

【註】 (1) that は purposes を antecedent として居る; 次の行の that は deeds にかかり; 其次の that は designs にかかる. (2) all for want of.....=all this is due to the want of..... (3) Better for the silent.....=The silent tongue but the eloquent deed would be better than the eloquent tongue but the silent deed.

CHAPTER VI

SELF-CONTROL

“The government of one’s self is the only true freedom for the individual.”—*Frederick Perthes.*

“It is in length of patience, and endurance, and forbearance, that so much of what is good in mankind and womankind is shown.”—*Arthur Helps.*

第六章

自 制

「自己を統御すること即ち個人に取りて唯一真正の自由なり」—*Frederick Perthes.*

男子及び女子に存する善なるものゝ多くが顯はるゝは忍耐及び持久、及び抑制の長きに於てす」—*Arthur Helps.*

【註】 (1) は「自己統御(自制或は克己) 即自由」の意.
(2) 「忍耐等を行ふこと長ければ其處に徳生ず」の義.

注意 本章の self-control は「自制」と譯した「克己」でもよい.

1) SELF-CONTROL is only *courage under another form.*⁽¹⁾ It may almost be regarded as the primary essence of character. It is *in virtue of*⁽²⁾ this quality that Shakspeare *defines*⁽³⁾ man as a *being*⁽⁴⁾ “looking before and after.” It forms the chief distinction between man and the mere

animal; and, indeed, there can be no true manhood without it.

1) 自制は勇氣の一變形に過ぎぬ。こは殆ど品性第一の神髓を見做すことが出来る。Shakespeare が人間を「後前(後)を見る」動物であるを定義したのは此の性質あるが故である。自制が人間と唯の動物との主要なる差別をなす；而して、實に、自制なければ、眞の人間たる所以は存せぬのである。

【註】(1) courage under another form は勇氣が異なる形を取つて現れる其れが自制の意。(2) in virtue of=on the ground (strength) of=「の力によりて」、「の故を以て」。(3) defines=「定義す」併し態々定義した譯ではない、「云々は云々なり」と言ふことを define すと言ふ。(4) being=「生類」、「動物」。(5) 序に云ふが Shakespeare の spell は Shakspeare でもよい、又 Shakespear でもかまはない。

2) Self-control is at the root of all the virtues. *Let*⁽¹⁾ a man *give the reins*⁽²⁾ to his impulses and passions, *and* from that moment he yields up his moral freedom. He is carried along the current of life, and becomes the slave of his strongest desire *for the time being*.⁽³⁾

2) 自制は一切諸徳の根底をなす。人をして其の衝動及び情慾の發動する儘に任せしめよ、然らば其の瞬間より彼は道徳的自由を失ふことになる。生活の流れに翻弄され、而して其の一時最も強き慾望の奴隷となる。

【註】(1) *Let*....., *and*..... =If a man.....passions, from that moment he..... (2) *give the reins to*=「遑しうせしむ」。(3) *to the time being*=「一時」

3) In the Bible praise is given, not to the strong man who "taketh a city," but to the stronger man who "ruleth his own spirit." This stronger man is he who, by discipline, *exercises*⁽¹⁾ a constant control over his thoughts, his speech, and his acts. Nine-tenths of the vicious desires that degrade society *would shrink into insignificance before*⁽²⁾ the advance of valiant self-discipline, self-respect, and self-control. By the watchful exercise of these virtues, purity of heart and mind become habitual, and the character is built up in chastity, virtue, and temperance.

3) 聖書中に於て讚美が興へられて居るのは、「城市を攻め取る」強者に對してではない、却而「自己の心を治める」一層の強者に對してである、此の一層の強者と言ふは鍛練によりて、自己の思想、言語、及び行爲に不斷の抑制を加へる所の人の謂である、社會を墮落せしめる所の放蕩なる慾念の十中の九は勇氣ある自己鍛練、自己尊重、自己抑制の前進に對しては立處に言ふに足らぬものと萎縮して仕舞ふであらう、此等の諸徳の注意深き行使によりて、情と心との純潔が習慣的となり、而して品性は貞操と、徳と、節慾との中に建設されることになる。

【註】(1) exercise は「行使す」、「用ゐる」、「加へる」。(2) would shrink into insignificance before.....の insignificance は「云ふに足らぬもの」、「重みなきもの」の義、此の before は The current swept everything before it の before と同一。

4) The first *seminary*⁽¹⁾ of moral discipline, and the best, as we have already shown, is the home; next comes the school, and after that the world, the great school of practical life. Each is preparatory to the other, and *what the man or woman becomes*,⁽²⁾ depends for the most part upon what has gone before. If they have enjoyed the advantage of neither the home nor the school, but have been allowed to grow up untrained, untaught, and undisciplined, then *woe to*⁽³⁾ themselves—*woe to*⁽³⁾ the society of which they form part!

4) 道徳的鍛練の第一の習養所にして且つ最良なるは、吾々の既に示したるが如く、家庭である；次に學校が来る、而して其の次に實際生活の大教育場である社會が来る、此等は夫々其次のものに對して豫備となる、而して男子又は女子が後に如何なる人間になるかは其の前に行はれた事の如何に大部分依頼するものである、若し彼等にして家庭又は學校の恩澤を享けず訓練も教育も、尙ほ又練磨も受けず其儘人となつたならば、其時は當人の禍は勿論である——彼等が其の一部を構成して居る社會に取りて禍である！

【註】(1) Seminary は school と同一。(2) what..... becomes は subject. (3) woe to は「禍なる哉」。

5) Although the moral character depends in a great degree on temperament and on physical health, as well as on domestic and early training and the example of companions, it is also in the power of each individual to regulate, to restrain, and to discipline it by watchful and persevering self-control. A competent teacher has said of the propensities and habits, that they are as teachable as Latin and Greek, while they are much more essential to happiness.

5) 道徳的品性は大なる程度に於て生來の氣質及び身體の健康如何に依頼するところは、丁度品性が家庭及び初期の訓練及び交友の模範に依頼すると同一であるが、尙ほ注意深き且つ忍耐ある自制によりて道徳的品性を規則立て、抑制し、鍛練するは各個人の方の中に存すと云はねばならぬ、或る技倆ある教育家が性癖及習慣に就いて、其れは Latin 語及び Greek 語と同様之れを教えることが出来ると言つた、而して性癖及び習慣の方が遙かに幸福如何に不可欠的關係を有して居る者である。

【註】(1) 此の節は「品性は鍛練し得べきもの」、「習慣は養ひ得べき」ものとの意。

6) Dr. Johnson, though himself constitutionally prone to melancholy, and afflicted by it *as few have been*⁽¹⁾ from his earliest years, said that “a man’s being in a good or bad

humour very much depends upon his will." Indeed, the habit of viewing things cheerfully, and of thinking about life hopefully, may be made to grow up in us like any other habit. It was not an exaggerated estimate of Dr. Johnson to say, that the habit of looking at *the best side of any event*⁽²⁾ is worth far more than a thousand pounds a year.

③) Dr. Johnson は、假令其の体質上憂鬱に罹り易く、而して極めて幼なき頃より、其れが爲めに、そんなに惱んだ人は滅多にないと思はるゝ程までに惱んだ人であつたことは言へ、「人の機嫌の好きと悪しきは大に其の人の意志に依る」と言つて居る。實に事物を快活に觀る習慣及び生活に就いて望みを以て考へる習慣は、他の如何なる習慣とも變りなく吾々の心に之れを培養することが出來ぬ筈はない、如何なる事象でも其の最もよき方面を觀るこの習慣は一年につき一千磅の收入よりも遙かに大なる價值がある。Dr. Johnson の言つたのは誇大した見積りではなかつた。

【註】 (1) as few have been は次に afflicted が畧されて居る。(2) the best side of the event これには the bright side of things, 反對は the dark side of things と云ふ言葉がある。

7) The man of business must needs be *subject to*⁽¹⁾ strict rule and system. *Business, like life, is managed by moral leverage*;⁽²⁾ success in both depending in no small degree upon *that*

regulation of temper and careful self-discipline *which*⁽³⁾ give a wise man not only a command over himself, but over others. Forbearance and self-control smooth the road of life, and open many ways which would *otherwise*⁽⁴⁾ remain closed. *And so does self-respect*:⁽⁵⁾ for as men respect themselves, *so*⁽⁶⁾ will they usually respect the personality of others.

7) 實務の人は必ずや嚴格なる規則と秩序とに服されねばならぬ、實務は、生活と等しく、道徳的槓杆によりて處理される：其成功は兩者共に賢しき人に對して自己の統御のみならず尙ほ又他人をも統御するの力を與ふるかの性情の制御と注意深き修養とに依頼することが決して少々の程度に止まらぬ、忍耐と自制とは人生の行路を圓滑ならしめ、且つ多くの途を開くのである、而して此等の途は忍耐と自制によるに非されば閉鎖された儘に開かれぬものであろう、而して自尊も尙ほ其の通りである：蓋し人が自己を尊重すれば其れと同様に普通他人の人格を尊重するに至るが故である。

【註】 (1) be subject to は例へば。

(a) The country has long been subject to France = その國は永く佛國の支配に屬して居た。

(b) We are all subject to the laws of nature = 吾々は凡て自然律に支配される。

(2) Business.....managed by moral leverage は「道徳は言はば社會を動かす槓杆であるが、實務の場合にも然り」の意。(3) that regulation.....の that は次の which に掛る。

- (4) otherwise=左様でなかつたならば」此の Forbearance より closed までは明治 36 年の商船學校入學試験に出た。
 (5) And so does self-respect は does が先にあるに注意せよ。
 (6) as は次の so と相連なる。

8) It is the same in politics as in business. Success in that sphere of life is achieved less by talent than by temper, less by genius than by character. When the quality most needed in a Prime Minister was the subject of conversation in the presence of⁽¹⁾ Mr. Pitt, one of the speakers said it was "Eloquence"; another said it was "Knowledge"; and a third⁽²⁾ said it was "Toil." "No," said Pitt, "it is Patience!" And patience means self-control, a quality in which he himself was superb. His friend George Rose has said of him that he never once saw Pitt out of temper.⁽³⁾

8) 政治に於ても尙ほ實務に於けるに同一である。政治と稱する生活のその範圍に於ける成功も才能によるよりは寧ろ性情により、天才によるよりは寧ろ品性によりて爲し遂げられるのである。首相たるに最も必要なる性質が Pitt 氏の前で話題となつた時、甲の談話者はそれは「雄辯」であると言つた；乙は「知識」であると言つた；丙は「精勵」であると言つた。處が Pitt は「否、それは忍耐である！」と言つた。而して忍耐は自制を意味す、此の性質に於ては Pitt 自身が特に優れた處であつた。彼の友 George Rose

氏は、Pitt に就いて自分は彼が怒つたのを一度も見たことがないと言つた。

【註】 (1) In the presence of=「面前で」。 (2) one of the speakers.....another.....a third は恰も甲、乙、丙と言はんが如し。 (3) out of temper は「怒る」、「氣嫌を害す」。併し次の兩者は其意同一なり。

- (a) He is out of temper.
 (b) He is in temper.

9) A strong temper is not necessarily a bad temper. But the stronger the temper, the⁽²⁾ greater is the need of self-discipline and self-control. Dr. Johnson says men grow better as⁽³⁾ they grow older, and improve with⁽⁴⁾ experience; but this depends upon the width, and depth, and generousness of their nature. It is not men's faults that ruin them so much as⁽⁵⁾ the manner in which they conduct themselves after the faults have been committed. The wise will profit by the suffering they cause, and eschew⁽⁶⁾ them for the future; but there are those on whom experience exerts⁽⁷⁾ no ripening influence, and who only grow narrower and bitterer and more vicious with⁽⁸⁾ time.

9) 強き氣質は必ずしも惡しき氣質ではない。併し氣質が強ければ強い程、修養及び自制の必要は大である。Dr. Johnson は人間は齡を重ねるに従つて善長となり 經驗を

共に改善すると言つて居る；併し此れは夫々の性質の廣さ、深さ、及び寛大如何に依頼するものである。人を亡ぼす所のは人の過失其物にあらずして、寧ろ過失を犯せる後に於て、人が如何に已を處するか其の處し方にある。賢者は過失が惹起する苦によりて利益を得、而して之れを將來に防ぐのである；併しながら經驗が何等圓熟化の勢力を加へるこそこの出來ぬ所の人もある、同時に唯時を共に狭少に刺烈に且つ一層放縱なる人もある。

【註】(1) not necessarily=「必ずしも然らず」、not always, not altogether, not wholly 等も同様の形である。(2) the は the more, the better の the である。(3) as は in proportion as=「割合に」、「比例して」。(4) with も「に従つて」。(5) not.....so much as は「Aである程Bでない；Aによる程Bによらぬ」、つまり「Bであつて却而Aでない；Bによるので却而Aによらぬ」。(6) eschew=avoid。(7) exert は力等を「加へる」。(8) with は【註】(1)の with experience の with と同一。

10) Cromwell, is described as having been of a wayward and violent temper in his youth—cross, untractable, and masterless—with a vast quantity of youthful energy, which exploded in a variety⁽¹⁾ of youthful mischiefs. He even obtained the reputation of a roisterer in his native town, and seemed to be rapidly going to the bad, when religion, in one of its most rigid forms,⁽²⁾ laid hold upon his strong nature, and subjected it to the iron discipline⁽³⁾ of Calvinism.

An entirely new direction was thus given to his energy of temperament, which forced an outlet for itself into public life,⁽⁴⁾ and eventually became the dominating influence⁽⁵⁾ in England for a period of nearly twenty years.

10) Cromwell は其の青年時代に於て勝手放題な劇烈な氣質を有し——氣短かにして、始末におへず、且つ手が附けられず——青年の元氣を多量に有したと云はれて居る、而して此れが雑多なる青年の悪戯に爆烈したのであつた。彼は其の郷里の町に於て浮浪人の悪評を得ると言ふまでに立ち到つた、而してドンドンと墜落に向つて行くやうに思はれた、處が此の時に當つて最も嚴肅なる形の一つを探つて居る所の宗教が、彼の強き性質を捕へ、而してかの Calvin 主義の鐵石の如き鍛練を之れに加へたのであつた。斯くして、全然新なる一傾向が彼の氣質の勢力に與へられるやうになつた、而して此れが必至的に公的生活に現はれ出で、終に約廿年間の期間中英國に於ける最優勢なる勢力を爲したのであつた。

【註】(1) variety=「雑多」。(2) religion, in one of its most rigid forms 宗教には「ナマヌルイ」宗教もある、處が茲では「最も嚴肅な形の宗教」。(3) subjected it to.....「に服せしむ」、「を受けしむ」例へば

(a) We shall subject it to criticism=それに批評を加へませう。

(b) He was subjected to a bad treatment.

(4) forced an outlet.....「無理やり」に出口を求め、force は例へば。He forced his way through the crowd.

(5) dominating influence は Cromwell の人格が英國の政界を支配せるを言つたのである。

11) The Duke of Wellington's natural temper, like that of Napoleon, was irritable *in the extreme*;⁽¹⁾ and it was only by watchful self-control that he *was enabled*⁽²⁾ to restrain it. He studied calmness and coolness in the midst of danger, like any Indian chief. At Waterloo, and elsewhere, he gave his orders in the most critical moments without the slightest excitement, and in a tone of voice almost more than usually subdued.

11) Wellington 公爵の天性(自然的氣質)は, Napoleon の天性の如く, 極端に怒り易かつた; 而して, 彼が其れを抑制することを得たのは唯注意深き自制に依つたのであつた。彼は, 北米土人の酋長の如く, 危険の中に在りて落付きと冷靜さを鍛練した。Waterloo 其他に於て, 彼は最も危急存亡の瞬間に立つて些の興奮なく, 殆ど通例よりも落付ける調子の聲にて號令を下した。

【註】 in the extreme=extremely. (2) was enabled の所は例へば

Self-control enabled him to restrain it=He was enabled by self-control to restrain it.

12) If a man *would* get through life honourably and peaceably, he must necessarily learn to practise self-denial in small things as well as

great. Men have *to bear as well as forbear*.⁽²⁾ The temper *has to be held in subjection*⁽³⁾ to the judgment; and the little demons of ill-humour, petulance, and sarcasm *kept*⁽⁴⁾ resolutely at a distance. If once they find an entrance to the mind, they are *very apt*⁽⁵⁾ to return, and to establish for themselves a permanent occupation there.

12) 人苟くも名譽と平和を以て一生を過さん欲するならば, 必ずや大事は勿論小事に於ても自我抑制(克己)を實行することを學ばねばならぬ。人は他人を教すは勿論自らも忍ばねばならぬ。氣質は判断力の下に屈服せしめねばならぬ; 而して不機嫌, 短氣, 皮肉等の小鬼は斷乎として之れを遠ざければならぬ。若し一度其等が心の中に遣入ることがあるとすれば, (出で行つても) 稍もすれば又歸つて來る, 而して終に心の中に自ら永久の占領を打ち立てることになる。

【註】 (1) would=want to; wish to. 此の If より great に至るまで明治 39 年の商船學校入學試験に出た。(2) to bear as well as forbear の bear は例へば苦痛, 困難等を正面から耐へるの意; forbear は例へば人が自分に無禮を加へたのを我慢してやる, つまり堪忍の意である。(3) has to be held in subjection to=has to be subjected to. (4) kept は has to be kept の略。(5) very apt=「稍もすれば云々」

13) It is necessary to one's personal happiness to exercise control over one's words as well as acts: for there are words that strike even

harder than blows; and men may "speak daggers," though they use none. "*Un coup de langue,*" says the French proverb, "*est pire qu'un coup de lance.*"⁽¹⁾ *The stinging repartee that rises to the lips, and which, if uttered, might cover an adversary with confusion,*⁽²⁾ how difficult it sometimes is to resist saying it!

13) 自己の個人的幸福によりて、行爲は勿論言葉の上にも抑制を行使することが必要である。蓋し實際の打撃よりも一層劇しくあたる所の言葉がある；而して人は劍は用ゐなくとも「劍で刺すが如き言葉」を口にするところがあるが故である。佛蘭西の俚諺に、「言葉の打撃は槍の打撃よりも甚し」と言ふやつがある。唇に上つて来る所の刺すが如き當意即妙の返答、而して其れが、若し口から外に出したならば、敵を狼狽さすと思はれるが如きもの、之れを口にすることを抑へることが時として如何に困難であるよ！

【註】(1) 佛の俚諺を英譯して見れば the blow of the tongue is worse than the blow of the lance である。(2) the stinging.....confusion までは前置きであつて、saying it が又其れを繰返して居る。

注意. It is necessary より as well as acts まで後明治 36 年の札幌入學試験に出た。

14) Thus character exhibits itself in self-control of speech as much as in anything else. The wise and forbearant man *will restrain*⁽¹⁾ his desire to say a smart or severe thing *at the ex-*

pense of⁽²⁾ another's feelings; while the fool *blurts out*⁽³⁾ what he thinks, and will sacrifice his friend rather than his joke. "The mouth of a wise man," said Solomon, "is in his heart; the heart of a fool is in his mouth."

14) 斯の如く品性は言葉の自制の上にも現はれることは其他如何なものにも劣らない。賢しき堪忍の人は他人の感情を犠牲に供してきびきびした又はひどい事を言ひ度いと言ふ慾念を抑へる；然るに愚者は自分の考へる所を口から出任せにし、而して自分の諧謔を犠牲に供するよりは友を犠牲に供するのである。「賢者の口は其の心の中に在り；愚者の心は其の口の中に在り」と Solomon が言つた。

【註】(1) will restrain の如きは will であるから將來の意であろうと思ふかも知れないが、唯 restrains と言ふと同一である；will restrain は稍々修辭的であるのみ。(2) at the expense of は「何某の費用で」が字義。

They laughed at the expense of the stranger. と言へば客人は馬鹿にされた譯だ。

(3) blurts out は utter abruptly.

15) There are, however, men who are *no fools*⁽¹⁾ that are *headlong*⁽²⁾ in their language as in their acts, *because of*⁽³⁾ their want of forbearance and self-restraining patience. The impulsive genius, gifted with quick thought and incisive speech—perhaps carried away by the cheers of the moment—*lets fly*⁽⁴⁾ a sarcastic

sentence which may *return upon him to his own infinite damage.*⁽⁵⁾ Even statesmen might be named, who have failed through their inability to resist the temptation of saying clever and spiteful things at their adversary's expense. "*The turn of a sentence,*⁽⁶⁾ says Bentham, "has decided the fate of many a friendship, and, *for aught that we know,*⁽⁷⁾ the fate of many a kingdom."

15) 併し馬鹿でも何でもなくて而かも其の言葉に於て行爲に於けるが如く劇烈なる者がある、それは其等の人が堪忍と自制的忍耐とに缺如せるが故である。縦横の機智と割るが如き舌さを持つて生れた衝動的な天才が——恐らく一時の喝采に自制力を失ふて——皮肉な文句を發するところがある而して此の文句は彼の身に報い來つて無限の損害を招かしむることなるかも知れぬ。政治家と雖も、政敵を犠牲に供して功みな悪様な事を言ひ度いと思ふ誘惑を制することが出来なかつた爲めに、失敗した者は列挙しやうと思へばいくらかも名前を列挙することが出来る。Bentham 氏曰く、「一つの文句の言ひ様が多く交友の運命を決定した、而して恐らくば多くの王國の運命をも決定して居るであらう」云。

【註】 (1) no fools=not at all fools. (2) headlong=「性急な」「劇烈な」。 (3) because of=「の故に」。 (4) lets fly=「飛ばす」「放つ」。 (5) return.....to his infinite damage は「返り來つて(結果)無限の損害となる」 to do a thing to one's credit, to learn a thing to one's sorrow, to use a thing

to advantage 等皆同様に解す。(6) turn of a sentence の turn は「語氣」「言ひつ振り」の意。(7) for aught that we know は (a) so far as we know でも、(b) for all we know to the contrary でもよい。(a) は吾々の知る限りでは; (b) は「或は左様では無いかも知れないが其れに關らず」の意。(a) (b) 共に断定を僻ける言葉である、故に for aught.....は perhaps, possibly 等と譯して宜い。蓋し (a) (b) 及び perhaps, possibly は synonym である。

16) Carlyle says, when speaking of Oliver Cromwell, "He that cannot withal *keep his mind to himself,*⁽¹⁾ cannot practise any considerable thing *whatsoever.*"⁽²⁾ It was said of William the Silent, by one of his greatest enemies, that an arrogant or indiscreet word was never known to fall from his lips. Like him, Washington was *discretion itself*⁽³⁾ in the use of speech, never *taking advantage of*⁽⁴⁾ an opponent, or seeking a shortlived triumph in a debate. And it is said that, *in the long run,*⁽⁵⁾ the world comes round to and supports the wise man who knows when and how to be silent.

16) Carlyle は、Oliver Cromwell を論ずるに當つて、「自分の思ふ所を内に藏し得ざる者は如何なる大事をも爲し難し」と言つて居る。William the Silent に就きて、彼の最大なる敵の一人が、不遜なる又は不謹慎なる言葉は彼の唇より出た例はないと評した。彼と同じく、Washington は言葉使ひに就いては誠に謹慎であつた、而して敵に乘し、

又は討議の場合に瞬間的の勝利を求めやうと努めたことは決してなかつた。而して、終結、社會は沈黙すべき時機と沈黙すべき道とを心得て居る賢者へ(一時は背いても)又逆戻りして來る而して彼を援けることになることは人の言ふ處である。

【註】 (1) keep his mind to himself は「思ふ所を無暗に語らぬ」の意。(2) whatsoever は emphatic である、これは whatsoever it may be と讀めば一層明であらう。(3) discretion itself の如きは very discreet の意。此の例は

(a) It is simplicity itself=It is very simple.

(b) They are attention itself=They are very attentive.

(4) taking advantage of=「乗す」、「利用す」の意あり。(5) in the long run=「結局」。

17) We have heard men of great experience say that they have often regretted having spoken, but never once regretted *holding their tongue*.⁽¹⁾ "Be silent," says Pythagoras, "or say something better than silence." "Speak fitly," says George Herbert, "or⁽²⁾ be silent wisely."

17) 吾々は大なる經驗を有する人が自分は口に言つた事を後悔した事は屢々あるが、併し口を慎んだことを後悔したことはないと言ふのを聽いて居る。Pythagoras 曰く、「沈黙なれ、否らざれば沈黙に優ることを言へ」也。George Herbert 氏曰く、「適した事を語れ、否らざれば賢き沈黙を守れ」也。

【註】 (1) holding their tongue=「沈黙す」。(2) or は二つ共「然らざれば」。

18) There are, of course, times and occasions when the expression of indignation is not only justifiable but necessary. We are bound to be⁽¹⁾ indignant at falsehood, selfishness, and cruelty. A man of true feeling *fires up*⁽²⁾ naturally at baseness or meanness of any sort, even in cases where he may be *under no obligation to*⁽³⁾ speak out. "I would *have nothing to do*," said Perthes, "*with*⁽⁴⁾ the man who cannot be moved to indignation. There are more good people than bad in the world, and the bad *get the upper hand*⁽⁵⁾ merely because they are bolder. We cannot help *being pleased with*⁽⁶⁾ a man who uses his powers with decision; and we often take his side *for no other reason than because*⁽⁷⁾ he does so use them. No doubt, I have often repented speaking; but not less often have I repented keeping silence."

18) 勿論怒りの言葉を發することが正當なるのみならず、尙ほ又必要である時と場合とがある。吾等は虚偽、我慾、及び殘酷を見て怒らねばならぬ。誠の感情の人は如何なる種類にもあれ醜惡及び陋劣を見ては自然に憤激する、それが彼が口をきく責任のない場合に於てすら然りである。Perthes 曰く、「憤怒の情を感ずるを得ざる人には私は

何等の交渉を有したくない。社會には悪人よりも善人の方が多い、然るに悪人が跋扈するは即ち悪人の方が一層大膽であるが故である。吾々は自己の能力を決然として用ゐる人を喜ばざるを得ない；而して吾々は其の人が能力を其の様に用ふると言ふ唯だ其れ丈の理由で、其の人の味方となる場合が屢々ある。勿論、私は口に言つた事を悔いたことは是れまで屢々ある；併し沈黙して居ることを悔いたことも決して之れに劣らず屢々ある」云。

【註】 (1) are bound to be=must be. (2) fires up=becomes indignant. (3) under no obligation=「……の責任なし」 obligation は「義務」、權利は right. (4) would have nothing to do with=「交渉するを好まず」。 (5) get the upper hand=「勝を占める」の意. (6) cannot help being...=「云々せざるを得ない」。 (7) for no other reason than because=simply for the reason because.

19) We have, however, to be *on our guard against*⁽¹⁾ impatient scorn. The best people are apt to have their impatient side; and often, *the very temper*⁽²⁾ which makes men earnest, makes them also intolerant.

29) 併し吾々はいらだつて人に侮辱を加へざるやう要慎せねばならぬ。最も善良なる人々雖も往々忍耐の缺けた方面を有して居る；而して人をして眞面目ならしむる所の性質其物が同時に人をして尙ほ又狭量ならしむるころが屢々ある。

【註】 (1) on our guard against=「警戒す、要心す」。 (2) the very temper の the very は the same と言つてもよい。

20) The best *corrective*⁽¹⁾ of intolerance in *disposition*⁽²⁾ is increase of wisdom and enlarged experience of life. Men of large and generous natures, in proportion to their practical wisdom, are disposed to *make allowance for*⁽³⁾ the defects and disadvantages of others—*allowance for*⁽⁴⁾ the *controlling power of circumstances*⁽⁵⁾ in the formation of character, and the limited power of resistance of weak and fallible natures to temptation and error. “I see no fault committed,”⁽⁶⁾ said Goethe, “which I also might not have committed.”⁽⁷⁾

20) 人を容るゝの雅量なき性質を矯正する最良の方法は智慧の増加と人生に就いての十分なる経験とに在る。天性大度にして寛大なる人は、其の實際的智慧に比例して、他人の欠點及び不利益の事情に對して酌量を加へんと欲するの心を有す——品性建設の上について支配力のある境遇の力と且つ又誘惑と過失とに對して薄弱で且つ微力なる天性の者が有する定限的な抵抗力との二者に向つて酌量を加へんとするのである。「他人の犯す過失にして自分も亦犯さぬであらうと思はるゝが如き過失は一つもない」と Goethe が言つた。

【註】 corrective=「矯正法」。 (2) disposition=「性質」。 (3) to make allowance for=「酌量す」。 (4) allowance for は繰返しである。 (5) controlling power of circumstance 境遇の品性を左右すると言ふ。 (6) I see no fault committed 此の see……committed の如き形に注意せよ。 (7) I also might

not have committed は「自分は或は犯さなかつたらうと思はれる」所の過失を人が犯すのを見るこゝにはないの意。

21) Life will always be, to a great extent, *what*⁽¹⁾ we ourselves make it. The cheerful man makes a cheerful world, the gloomy man a gloomy one. We usually *find*⁽²⁾ but own temperament *reflected* in the dispositions of those about us. If we are ourselves querulous, we will find them so; if we are unforgiving and uncharitable to them, they will be the same to us. A person returning from an evening party, not long ago, complained to a policeman *on his beat*⁽³⁾ that an ill-looking fellow was following him: it *turned out*⁽⁴⁾ to be only his own shadow! And such usually is human life to each of us; it is, for the most part, *but*⁽⁵⁾ the reflection of ourselves.

21) 生活は常に、大なる程度にまで、吾々が自ら作る所である。快活の人は快活なる世界を作り、憂鬱なる人は憂鬱なる世界を作るのである。吾々は通常周囲の者の性情の上に吾々自身の氣質が反映せるを認むるのみである。若し吾々が自ら喧嘩好きであるならば、吾々は彼等も尙ほ喧嘩好きであるを見出すことにならう；若し又吾々が彼等に對して容赦せず無情であるならば、彼等も亦吾々に對して其の通りであらう。餘り前の話ではないが、或る人が夜會より歸る途中人相の悪い男が自分の後を追ふて來ると言つて

巡廻の巡査に訴へた：處か件の男と言ふは自分の影であつた。而して人間生活は普通吾々各人に取りて丁度其の様なものである；生活は、大部分、吾々自身の反映に過ぎぬ。

【註】(1) *what* は *as* でもよい。(2) *find*.....*reflected* の如きを注意せよ。直ぐ前の節にある *see*.....*committed* と同一の形。(3) *on his beat* は巡査、下駄屋等の巡廻を云ふ。(4) *turned out* は「見れば事實云々であつた」。(5) *but* = *only*。

22) If we *would*⁽¹⁾ be *at peace with*⁽²⁾ others, and ensure their respect, we must have *regard*⁽³⁾ for their personality. Every man has his peculiarities of manner and character, as he has peculiarities of form and feature; and we must have forbearance *in dealing with them*,⁽⁴⁾ as we expect them to have forbearance in dealing with us. We may not *be conscious of*⁽⁵⁾ our own peculiarities, yet they exist nevertheless. There is a village in South America where *gotos* or *goitres* are so common that to be without *one*⁽⁶⁾ is regarded as a deformity. One day a party of Englishmen passed through the place, when quite a crowd collected to *jeer*⁽⁷⁾ them, shouting: "See, see these people—they have got *no gotos!*"

22) 若し吾々が他人と平和に暮し、而して其の尊敬を博せんと欲せば、吾々は他人の人格に對して尊敬を有され

ばならぬ。各人が特異なる作法及び品性を持つて居ることは、恰も特異なる風彩及び顔立を持つて居ると同様である；吾々は他人に接するに當りて忍耐を有せねばならぬ、それは吾々が他人に對して吾々と接するに當りて忍耐を有して貰ひ度いと希望すると同一である。吾々は自己の特異點を意識して居ない場合があらう、併しながらそれにも關はらず其れが存在するは明である。南米に或る一つの村落がある、此の村落では頸又は頸下等の腺腫 (gotos, goitre) が極めて普通である爲めに其れのないのは却而畸形と思はれて居る位である。或る日英人の一行が其處を通過した、處が中々大勢の人が集つて彼等を嘲り、呼びて言ふ、「見よ、見よ此の人々を！ 腺腫がないではないかしら。」

【註】 would = 「欲す。」 (2) at peace with の反對は at war with. (3) regard は respect と同一義. (4) in dealing with them の deal with は「取扱ふ」、「交際す」. (5) be conscious of = know. (6). one = goto 又は goitre. (7) jeer = 「彌次る」.

23) *No one knew⁽¹⁾ the value of self-control better than the poet Burns, and no one could teach it more eloquently to others; but when it came to practice,⁽²⁾ Burns was as weak as the weakest.⁽³⁾ He could not deny himself the pleasure⁽⁴⁾ of uttering a harsh and clever sarcasm at another's expense. One of his biographers observes of him, that it was no extravagant arithmetic to say that for every ten jokes⁽⁵⁾ he made himself a hundred enemies.*

23) 何人とも雖も詩人 Burns より自制の價値をよく知つた人はない、而して何人も彼より雄辯に之れを他人に教へ得るものはなかつた；併し其れがさて實際を來ては、Burns は最も意氣地がなかつた。彼は他人を犠牲に供してひどい又は巧な皮肉を口にする快樂を自ら禁ずることが出来なかつた。Burns の傳記作者の或る一人が彼に就いて、彼は諧謔十個につきて一百人つゝの敵を作つたと言ふも決して仰山な算用ではない、と稱して居る。

【註】 (1) No one knew.....better than は than 以下に言ふ處が最上になる譯である。(2) when it came to practice の came の如きに注意せよ。(3) as weak as the weakest を例を以つて説明すれば。

(a) Goethe was a German of Germans;

(b) He was the bravest of the brave. 等と比較せよ。

(5) deny himself the pleasure は「慾を制す」、「慾を禁ずる」の意。(5) for every ten jokes の every は ten jokes を一單位と計算した譯である。

24) *One of the vices before which Burns fell—and it may be said to be a master-vice, because it is productive of⁽¹⁾ so many other vices—was drinking. Not that⁽²⁾ he was a drunkard, but because he yielded to the temptations of drink, with its degrading associations,⁽³⁾ and thereby lowered and depraved his whole nature. But poor Burns did not stand alone;⁽⁴⁾ for, alas! of all vices, the unrestrained appetite for drink was in his time, as it continues to be now,⁽⁵⁾ the*

most prevalent, popular, degrading, and destructive.

24) 悪徳の一つにして Burns が其の前に倒れた所のものは——而して之れは其の他多くの悪徳を誘起するが故に、最大悪徳と言つても宜敷い——酒癖であつた。彼は大酒家であつたこの謂ではない、併し彼は飲酒の誘惑に屈し、飲酒に随伴する諸々の墮落に陥り、而して斯くして彼の全性質を低落させ墮落させたのであつた。然し憐れむべき Burns は孤立するものではない；残念な事には、一切の悪徳中にて、飲酒に對する無制限の慾が彼の時代には、今日も尙ほ其の通りであるが、最も流行せる、普通の、品性墮落を誘致せしむる、且つ破壊的なるものであつたのである。

【註】 (1) is productive of = produces. (2) Not that..... は前に we do not mean 等を入れて見よ. (3) with its degrading associations は酒を飲めば其に伴ふて色々な亂行を始める、其れを指すのである. (4) did not stand alone = 外に類がある」の意である. (5) as it continue to be now は押入句である.

25) A right-minded man will shrink from *seeming to be what he is not*,⁽¹⁾ or pretending to be richer than he really is, or *assuming*⁽²⁾ a style of living that his circumstances will not justify. He will have the courage to live honestly *within his own means*,⁽³⁾ rather than dishonestly upon the means of other people; for he who incurs debts in striving to maintain

a style of living beyond his income, is in spirit as dishonest as the man who openly picks your pocket.

25) 心の正しき人は自分が實際左様でありませぬのに左様である様な態をし、又は自分の實際よりも金持ちである風をし、又は自分の經濟事情が許さぬ程の生活風を敢て爲すと言ふことを甚だ屑しきしない。斯る人は他人の資力を不正直に食つて生活するよりは自己の資力内に於て正直に生活するの勇氣を有するのである；蓋し自分の収入以上の生活風を維持せんを努めることに於て借金を作る人はアナタ方のポケットのものを正面より取り取る人と同じで其精神に於て不正直であるが故である。

【註】 (1) seeming to be what he is not は「實際に云々でありませぬのにある風をし. (2) assuming = 「敢て爲す. (3) within one's means は「資力以内」

26) The honourable man is frugal of his means, and *pays his way*⁽¹⁾ honestly. He does not seek to *pass himself off*⁽²⁾ as richer than he is, or by running into debt, open an account with ruin. *As*⁽³⁾ that man is not poor whose means are small, but whose desires are controlled, so that man is rich whose means are more than sufficient for his *wants*.⁽⁴⁾ A man *may be*⁽⁵⁾ indifferent to money because of higher considerations, as Faraday was, who sacrificed wealth to pursue science; *but if he would*⁽⁶⁾ have

the enjoyments that money can purchase, he must honestly earn it, and not live upon the earnings of others, as those do who habitually incur debts which they have no means of paying.

26) 名譽ある人は自分の資力を儉約する、而して正直に支拂をして生活する。彼は自分の實際よりも金持ちを以て世間を通らうと努めない、又は、借金を作つて、零落を言ふものと取引の開始をせしむるは致さぬ。例へば資力は少ないけれども、慾望を制することの出来る人は貧乏でないと同様に、資力が慾望に對して尙ほ餘りある人は富めりと稱すべきだ。人は金銭より一層高等なる所存の爲めに金銭に對して冷淡なことがある；例へば Faraday の如く、此の Faraday は科學を研究するが爲めに富の方は犠牲に供したのであつた；併し人は金銭にて購ふを得る享樂を得んと欲せば、宜しく其を働いて儲けなくてはならぬ、而して夫の支拂の資力なくして負債を習慣的に作る人々の如く他人の所得を取つて食つて行くと言ふことがあつてはならぬ。

【註】 (1) pays his way は普通「借金をせずに通はる」の意。(2) pass himself off 「自分を通らす」。(3) as は次の so を掛る。(4) wants は慾望。(5) may he はすつと次の but を掛る。(6) would は「欲す」。

27) When Sydney Smith once *went into a new neighbourhood*,⁽¹⁾ it was given out in the local papers that he was *a man of high connexions*,⁽²⁾ and he was besought on all sides for his

"custom."⁽³⁾ But he speedily *undeceived*⁽⁴⁾ his new neighbours. "We are not great people at all," he said: "we are only common honest people—people that pay our debts."

27) Sydney Smith が嘗て新らしき處に移つた時に、彼は高貴な方に縁故のある人であると言ふことが地方新聞に出た、そして彼は四方八方から得意を求められた。併し彼は直ちに新らしき隣人の迷を醒ました。彼曰く、「私共は偉い身分の者ではない、唯普通の正直な人間である——借金を拂ふ人間である」云々。

【註】 (1) went into..... は轉居した事。(2) a man of high connexions の connexion は縁故。(3) custom は「得意」。(4) undeceived の deceive は「迷はす」、un は打消。「迷を醒ます」の意。

28) Sheridan was impulsive and careless in his expenditure, borrowing money, and running into debt with everybody who would trust him. When he *stood for Westminster*,⁽¹⁾ his unpopularity arose chiefly from his general indebtedness. "Numbers of poor people," says Lord Palmerston in one of his letters, "crowded round the *hustings*,⁽²⁾ demanding payment for the bills he owed them." Yet, however loose Sheridan's morality may have been *as regarded*⁽³⁾ his private creditors, he was honest *so far as the public money was concerned*.⁽⁴⁾

28) Sheridan は衝動的で費用には一向構はない人であつた、破を信用して呉れる人からは誰からでも金を借り、負債をこしらへた。彼が Westminster の選挙に候補者として起つた時に、彼の不人気は彼が一般に借金して居るこゝから主としておこつた。Lord Palmerston が其の書翰の一に於て言ふ、「貧乏人が深山候補者選定場の周囲に集つて、彼の彼等に借りて居る堪定の支拂を要求した」と。されど、如何に Sheridan の道徳は個人的債主に關しては信用がならなかつたとは言へ、彼は公金に關しては正直であつた。

【註】(1) stood for Westminster の stood は「候補者として起つた」の意。(2) hustings は以前の「候補者選定場」。(3) as regarded は「關しては」。(4) so far as.....was concerned = 「に關しては」。

29) The *tone*⁽¹⁾ of public morality in money matters was very low in those days. Political *peculation*⁽²⁾ was not thought discreditable; and heads of parties did not hesitate to secure the adhesion of their followers by a *free use*⁽³⁾ of the public money. They were generous, but at the expense of others—like that great local magnate, who,

“Out of his great bounty,⁽⁴⁾
Built a bridge at the expense of the county.”

29) 金銭上の事柄に關する公德の標準は此の當時には甚だ低かつた。政治上の官金私消は不名誉であるを考へられなかつた；而して政黨の首領は官金を勝手に使つて其の

黨員の結合を革固にすることを躊躇しなかつた。彼等はおほまかではあつたが、他人の費用でおほまかであつたのである——恰も。

「彼の大恩恵なりさて、地方費にて橋を作つた」
と言ふ夫の偉い地方の勢力家に似て居る。

【註】(1) tone は「音色」の意で、例へば「あの小説家の moral tone は高い」と又は「あの思想の tone は宜敷いが」等よく言はれる言葉である。(2) *peculation* = 「公金私消」。(3) a free use = 「勝手に使ふこと」。(4) out of his great bounty の bounty は「恩恵」、「賑恤」。此の詩の皮肉を理解すべし。

30) It is said that Lord Chatham was the first to set the example of disdaining to govern by *petty larceny*;⁽¹⁾ and his great son was alike honest in his administration. While millions of money were passing through Pitt's hands, he himself was never *otherwise than poor*;⁽²⁾ and he died poor. Of all his rancorous libellers, not one ever ventured to *call in question*⁽³⁾ his honesty.

30) 偷盜によりて政治を行ふことを擯斥する模範を示したものは Lord Chatham が第一であると言はれて居る；其の偉い息子も政治に於て等しく正直であつた。何億と言ふ金が Pitt の手を通つたのであるが、彼は決して貧乏でなかつたことはない；そして彼は貧乏で死んだ。彼に對する恨深きあらゆる誹謗者の中で、誰一人として彼の廉直を疑つた者は無かつた。

【註】 (1) petty larceny は昔「十二片以下の偷盜」を言へり。 (2) otherwise than poor は「貧乏以外である」; 併し此處では never がある。 (3) call in question は「疑ふ」。

31) Sir Walter Scott was a man who was honest to the core of his nature;⁽¹⁾ and his strenuous and determined efforts to pay his debts, or rather the debts of the firm with which he had become involved,⁽²⁾ has always appeared to us one of the grandest things in biography. When his publisher and printer broke down,⁽³⁾ ruin seemed to stare him in the face,⁽⁴⁾ There was no want of sympathy⁽⁵⁾ for him in his great misfortune, and friends came forward who offered to raise money enough to enable him to arrange with his creditors.⁽⁶⁾ “No!” said he, proudly; “this right hand shall work it all off!”⁽⁷⁾ “If we lose everything else,” he wrote to a friend, “we will at least keep our honour unblemished.”⁽⁸⁾

31) Sir Walter Scott は其の天性の心 (心) まで正直であつた; 而して彼の負債、否な寧ろ彼が係り相ひとなつた所の商會の負債を償却せんを、彼がなした奮闘的にして決然たる努力は、常に世の傳記中に於て最も偉大なるものゝ一つであるとして吾々に觀せられた。彼の出版者及印刷者が倒れた時に、破産は彼の眼の前に追つて來た。彼が此の大不幸に陥るや彼に對する同情は決して無い譯ではなかつ

た、而して彼が債主と協定するを得る丈の金を揃へてやらうと申出した友もあつた。併し彼は誇りを以て答へて曰く、「否! 此の右手でもつて負債は働いて皆償却して見せる」云。彼は亦或る友に書を寄せて言ふ、「他のものは一切無くなつて仕舞つても少なくとも名譽だけは汚したくない」云。

【註】 (1) to the core of his nature の core は「心」「核」 () with which he had become involved の involve は「卷込む」の意。 (3) broke down は「破産せり」。 (4) stare him in the face は字義は「彼の顔をぢろぢろ見る」。 (5) no want of sympathy の want は「無いこと」其の打消だから「無いことはなかつた」になる。 (6) to arrange with his creditors は「債主と協定する」なり。 (7) shall work it off =「働いて借金を返へす」の意。 shall は「右手で書いて返してやる」の意。 (8) keep.....unblemished の如き形を知れ。

CHAPTER VII

DUTY—TRUTHFULNESS

"I slept, and dreamt that life was Beauty;
I woke, and found that life was Duty."

第七章

義務—信實

「吾は眠りて、人生は美なりと夢みぬ；
吾は醒めて、人生は義務なりと悟りぬ」

1) DUTY is a thing that is due,⁽¹⁾ and must be paid by every man who would avoid present discredit and eventual⁽²⁾ moral insolvency. It is an obligation—a debt—which can only be discharged by voluntary effort and resolute action in the affairs of life.

1) 義務は一つの負債である、而して現在の不信用及び結極の道徳的破産（支拂不能）を僻けんと欲する人は、凡て之れを拂はざるべからざるものである。義務は一つの責務である——負債である——而して生活一般の事象に於て自意的努力及び決然たる行爲によりてのみ之れを果たすことを得るものである。

【註】(1) a thing that is due は「借りて居るもの」、(2) eventual は「結極の」。

2) Duty embraces man's whole existence. It begins in the home, where there is the duty which children owe to⁽¹⁾ their parents on the one hand,⁽²⁾ and the duty which parents owe to their children on the other. There are, in like manner, the respective⁽³⁾ duties of husbands and wives, of masters and servants; while outside the home there are the duties which men and women owe to each other as friends and neighbours, as employers and employed, as governors and governed.

2) 義務は人間の全生活を包含する。それは先づ家庭に始まる、家庭に於ては一方には子が親に負へる義務がある、又他方に於ては親が子に負へる義務がある。其れと同様に、夫婦、主従の夫々の義務がある；同時に家庭外にては男子及女子が友及隣人として、又雇主と雇人として、治者と被治者として相互に負へる義務がある。

【註】(1) which children owe to の owe to は「負ふ」、
(2) on the one hand は次の on the other hand と對立す。
(3) respective は「夫々の」。

3) Thus duty rounds⁽¹⁾ the whole of life, from our entrance into it until our exit from it—duty to superiors, duty to inferiors, and duty to equals—duty to man, and duty to God. *Wherever there is power to use or to direct, there is duty.*⁽²⁾ For we are but as stewards, appointed

to employ the means entrusted to us for our own and for others' good.

3) 斯の如く義務は生れるより死ぬまで生活の全部を圍繞して居る——長者に對する義務、目下の者に對する義務、同輩に對する義務——人間に對する義務、神に對する義務。用ひべき又は指導すべき勢力のある處には、必ず其處に義務がある。蓋し吾々は自己の爲め及び他人の爲めに、吾々に委任された資力を用ゐるが爲めに、任命された執事の如きに過ぎぬが故である。

【註】 (1) rounds は「取巻く」。 (2) where there is....., there is duty の where と there とは相應す。意は「例へば何かの位置に就いたとする、其位置には夫れ相應の勢力がある、其故に其處に矢張り義務が附隨して居る」。

4) Duty is based upon a sense of justice—justice inspired by love, which is the most perfect form of goodness. Duty is not a sentiment, but a principle *pervading*⁽¹⁾ the life: and it exhibits itself in conduct and in acts, which are mainly determined by man's conscience and freewill.

4) 義務は正義の觀念の上に築かれて居る——愛によりて鼓吹された正義、而して是れが善の最も完全なる形である。義務は一つの情操ではない、併し生活を貫通する原則である：而して是れは行爲及び行動に現はれる、此等は主として人間の良心と自由意志とによりて決定される。

【註】 (1) *pervading* は「行き渡る」、「溢る」、「貫通す」等。

5) *The conscience, however, may speak never so loudly,*⁽¹⁾ but without energetic will it may *speak in vain.*⁽²⁾ The will is free to choose *between*⁽³⁾ the right course and the wrong one, but the choice is nothing unless followed by immediate and decisive action. *If the sense of duty be*⁽⁴⁾ strong, and the course of action clear, the courageous will, upheld by the conscience, enables a man to proceed on his course bravely, and to accomplish his purposes *in the face of*⁽⁵⁾ all opposition and difficulty. *And should failure be the issue,*⁽⁶⁾ there will remain at least this satisfaction that it has been *in the cause of*⁽⁷⁾ duty.

5) 併し、良心は如何程聲高く命じても、尙ほ茲に活動的の意志がなければ、良心は無益の命令をすることになる。意志が正しき徑路と正しからざる徑路と其の何れを撰擇するかは自由である、併し撰擇なるものは若し直接に斷然たる行爲によりて従はれなかつたならば何の役にも立たぬ。若し夫れ義務の念が強く、而して行爲の徑路が明である場合には、勇氣ある意志は、良心に支持せられ、茲に人間をして其の徑路を勇敢に進み、而して一切の反對と困難とを冒して其の目的を遂行することを得しめるのである。而して假令失敗が其結果であらうとも、其處に少なくとも意志(人)は義務の爲めに働いたと言ふ此の満足が残る譯である。

【註】 (1) *the conscience may speak never so loudly = However loudly the conscience may never speak* 此處では

ever でもよい、両方ある；ever が普通である。(2) speak in vain は「命しても益がない」。(3) to choose between=「二者中一を撰擇す」。(4) if.....be は subjunctive. (5) in the face of=in spite of. (6) should failure be the issue (result)=If failure should be..... (7) in the cause of の cause につきて。

(a) He died in the loyal cause.

(b) He identified himself with the popular cause=彼は一生民権の爲めに盡した。

6) Men inspired by high principles are often required to sacrifice all that they esteem and love rather than *fail in their duty*.⁽¹⁾ The old English idea of this sublime devotion to duty was expressed by the loyalist poet to his sweetheart, on taking up arms for his sovereign:—

“I could not love thee, dear, so much,
Loved I not honour more.”⁽²⁾

6) 高き主義によりて鼓吹されて居る人は、其の義務を怠らんよりは寧ろ自分の貴重し且つ愛する處のものを、凡て犠牲に供することを屢々必要とするところがある。義務に對する此の崇高なる犠牲の古き英國魂は、かの王黨の詩人が君主の爲めに武器を取つて起つた時に、其の戀人に與へた詩によりて表はされて居る：

「戀しき人よ、私は名譽を一層愛さなかつたならば、御身を斯くまで愛することは出来ぬ」

【註】(1) fail in their duty の fail は「怠る」 「缺く」の意。(2) Loved I not honour more=If I did not love honour more.

7) To live really, is to act energetically. Life is a *battle to be fought*⁽¹⁾ valiantly. Inspired by high and honourable resolve, a man must *stand to his post*,⁽²⁾ and die there, *if need be*.⁽³⁾ Like the old Danish hero, his determination should be, “to dare nobly, to will strongly, and never to falter in the path of duty.” The power of will, *be it great or small*,⁽⁴⁾ which God has given us, is a Divine gift; and we ought neither to let it perish *for want of*⁽⁵⁾ using, on the one hand, nor profane it by employing it for ignoble purposes on the other.

7) 眞に生きるは、活動的に働くの謂である。生活は勇敢に戦はねばならぬ戦である。人は、高き名譽ある決心により鼓舞され、自分の與へられた職分を固守せねばならぬ、而して、必要の場合もあらば、其處で死ぬ覺悟がなければならぬ。古の Denmark の偉人の如く、人間の決心は、「氣高く勇氣を振り、強き意志を以てし、而して決して義務の途に逡巡せざる」底のものでなくてはならぬ。神の吾々に與へた意志の力は、其の大小を問はず、之れ天與の寶である；而して吾々は一方に於て之れを用ゐずして死滅せしむべきでない、尙ほ又他方に於て之れを下劣なる目的の爲めに使用することによりて汚がすところがあつてはならぬ。

【註】 (1) a battle to be fought より to fight a battle は直ぐ出来る. to smile a charming smile; to laugh a hearty laugh の如き皆同一形. (2) stand to は stick to, keep to 等同一形. (3) if need be = if there is need; if it is necessary. (4) be it great or small = whether it be (is) great or small. (5) for want of = 「無いために」.

8) What most *stands in the way*⁽¹⁾ of the performance of duty is irresolution, weakness of purpose, and indecision. *On the one side*⁽²⁾ are conscience, and the knowledge of good and evil; *on the other* are indolence, selfishness, love of pleasure, or passion. The weak and ill-disciplined will may remain suspended for a time between these influences; but at length the balance inclines *one way or the other*,⁽³⁾ *according as*⁽⁴⁾ the will is called into action or otherwise. If it be allowed to remain passive, the lower influence of selfishness or passion will *prevail*;⁽⁵⁾ and thus manhood suffers abdication, individuality is renounced, character is degraded, and the man *permits himself to become*⁽⁶⁾ the mere passive slave of his senses.

8) 義務遂行の障害をなすものは懷疑、意志薄弱、及び優柔不斷である。一方の側には良心があり、善悪の知識がある；他方の側には逸樂、我慾、快樂心、又は情慾がある。さて（かゝる場合に）薄弱にして鍛練を缺いた意志は此等諸

勢力の間に一時引つ懸つた状態となる；併し遂に秤は、意志が喚び起されて活動を演ずるか然らざるかに依つて、或は甲の方向に或は乙の方向に傾くことになる。若し意志が單に受動的たるに止まらば、我慾又は情慾を稱する下等の勢力が勝を制する譯である；而して斯の如くして人格は廢立を受け、個人性は放擲され、性格は墮落し、而して其人間は意志力を失ふて感覺（慾）の單なる受動的奴隸と化し去るのである。

【註】 (1) stands in the way of = 「云々の障害となる」 (2) on the one hand と on the other hand とは善と惡とを對立させた處である。 (3) one way or another は甲の方向か或は乙の方向か (4) according as は例へば「xの價はaからであるか或は7であかに隨つて10となり又は20となる」と言つた場合の「……であるかに隨つて」が之れである。序に otherwise は not. (5) prevail は「優勢となる」 (6) permits himself to become. = 云々なることを自己に許す。

9) The valiant good man is he who, by the resolute exercise of his freewill, has so disciplined himself as to have acquired the habit of virtue; *as*⁽¹⁾ the bad man is he who, by allowing his freewill to remain inactive, and *giving the bridle*⁽²⁾ to his desires and passions, has acquired the habit of vice, by which he becomes, at last, bound as by chains of iron.

9) 勇氣ある善人は、其の自由意志を決然として用ゐ

ることによりて、道徳の習慣を獲得するやうに自己を鍛練した人の謂である；それは丁度悪人とは、自己の自由意志を無活動の状態に置くことにより、且つ又自己の慾念及び情慾を自由勝手に横行さすことによりて、悪徳の習慣を獲得した人の謂であること同一である、而して此の悪徳の習慣によりて其人は、終に、鐵の鎖で縛られたやうに縛られて仕舞ふのである。

【註】 (1) as は「恰も……と同一である」、(2) give the bridle to=「勝手にさす」、「自由にさす」。

10) A man can only achieve *strength of purpose*⁽¹⁾ by the action of his own freewill. If he is to stand erect, it must be by his own efforts; for he cannot be kept propped up by the help of others. He is *master of himself and of his actions*.⁽²⁾ He can avoid falsehood, and be truthful; he can shun sensualism, and he can *run aside from*⁽³⁾ doing a cruel thing, and be benevolent and forgiving. All these lie within the sphere of individual efforts, and come *within the range of*⁽⁴⁾ self-discipline. And it depends upon men themselves whether in these *respects*⁽⁵⁾ they will be free, pure, and good, on the one hand; or enslaved, impure, and miserable on the other.

10) 人は自己の自由意志の働きによりてのみ意志の鞏固に到達し得るのである。人が眞直に立たんと欲せば、其

れは自己の努力によりて爲されねばならぬ；蓋し他人の助けによりてすつと支持される譯に行かぬが故である。人は自己の主であり又自己の行爲の主である。彼は虚偽を僻け、而して眞實たることが出来る；彼は淫莽を遠ざけ、而して節慾を行ふことが出来る；彼は殘酷を行ふことを僻けて、而して寛仁大度たることが出来る。此等は凡て個人の努力如何で到達の出来る範圍内に屬する、而して修養の界限内に來るのである。而して此等諸々の點に就いて人が一方に於ては自由、純潔、及び善良となり；或は之に反して奴隸的となり汚れ、悲惨となるは一つに人其物の如何に依る。

【註】 (1) strength of purpose は strength of the will と言つてもよい。(2) is master of himself……は慾情其他に囚へられざるを言ふ。(3) run aside from=「より側に走る」即ち「僻ける」の意。(4) within the range of は within the sphere of と同一。(5) respects=points.

11) The sense of duty is a *sustaining power*⁽¹⁾ even to a courageous man. It holds him upright, and makes him strong. It was a noble saying of Pompey, when his friends tried to *dissuade him from*⁽²⁾ embarking for Rome in a storm, telling him that he did so at the great peril of his life; "It is necessary for me to go," he said; "it is not necessary for me to live." *What it was right that he should do*,⁽³⁾ he would do, in the face of danger and *in defiance of*⁽⁴⁾ storms.

11) 義務の念は勇氣ある人に取りてすら支持的の力を

なる。それが其の人を飽く迄も眞直にし、而して其の人を強くする。茲に Pompey の氣高い言葉がある、彼が暴風の時に Rome に行かんさし船に乗ろうとしたのを、彼の友が諫止せんさ試み、左様するのは生命の大なる危険を冒すのであると彼に告げた時に、彼は、「私の行くのは必要だ、併し私の生きて居るのは必要ではない」と答へた。彼が爲すのが當に然るべき事は、彼は危険に關はらず又暴風を冒しても爲そうと言ふのであつた。

【註】(1) a sustaining power は「人の元氣等を支へる力」。(2) dissuade him from は「諫止す」。to persuade him to embark さ言へば「勧めて行かす」。(3) what it.....do までには would do の object. (4) in defiance of=in the face of.

12) Wellington's watchword was duty; and no man could be more loyal to it⁽¹⁾ than he was. "There is *little or nothing*,"⁽²⁾ he once said, "in, this life *worth living for*;"⁽³⁾ but we can all of us go straight forward and do our duty." None recognized more cheerfully than he did the duty of obedience and willing service; for unless men can serve faithfully, they will not rule others wisely.

12) Wellington の標榜語は義務であつた; 而して何人も彼よりも義務に對して忠實なるものはなかつた。彼が或る時言ふには、「此の世に於て骨を折つて生活する丈の價値あるものは有るか無しである; 併し吾々は凡て眞直に進

んで吾々の義務を爲すことが出来る」と。何人とも服従さ自發的奉仕の義務さを彼よりも多く喜びを以て認めた人はない; 蓋し忠實に奉仕するを得ざる者は、他を賢く治めることは出来ぬが故である。

【註】(1) to it の it は watchword たる duty. (2) little or nothing=almost nothing. (3) worth living for の for は a house to live in 等の in と同一形。

13) Duty was also the *dominant*⁽¹⁾ idea in Nelson's mind. The spirit in which he served his country was expressed in the famous watchword, "England expects every man to do his duty," signalled by him to the fleet before going into action⁽²⁾ at Trafalgar, as well as in the last words that passed his lips—"I have done my duty; I praise God for it!"

13) 義務は尙ほ又 Nelson の心に於ても優勢なる思想であつた。彼が其の國に奉仕した精神はかの名高い標榜語「英國は各人が其の義務を爲すことを期待す」と言ふ、Trafalgar に於て交戦に入る前に艦隊に對して信號した所のものの中に現はれて居る、これは彼の唇より出た最後の言葉、「私は私の義務を果した; 私は其に對して神に感謝します」と言ふ語の中にも等しく表はれて居る。

【註】(1) dominant は「心の中で中心的で支配權を有す」の意。(2) before going into action は「火蓋を切る前」。

14) This devotion to duty is said to be

peculiar to⁽¹⁾ the English nation; and it has certainly more or less *characterized*⁽²⁾ our greatest public men. Probably no commander of any other nation ever went into action *with such a signal flying*⁽³⁾ as Nelson at Trafalgar—not “Glory,” or “Victory,” or “Honour,” or “Country”—but simply “Duty”! How few are the nations willing *to rally*⁽⁴⁾ to such a battle-cry!

14) 此の義務に殉ずるの精神は英國民の特色であると言はれる；而して確かに此の精神が多少に關はらず我が偉大なる公人の特色をなして居る。恐らく他の如何なる國の指揮官も Trafalgar に於て Nelson かやつたやうにあの様な信號旗を掲げて交戦に入つた者はあるまい——其の信號は「光榮」、又は「勝利」、又は「名譽」、又は「祖國」ではなかつた——併し單に「義務」を言ふのであつた。此の如き関の聲に下に進んで糾合する處の國民は世界に少ないではないか！

【註】 (1) peculiar to = 「……が特に之れを有す」。 to be peculiar to は次。 (2) の characterize (特色をなす) と同一。 (3) signal は「信號」であるが、flying である故旗のこと。 (4) rally は「集まる」。

15) It is a grand thing, after all, this *pervading*⁽¹⁾ spirit of Duty in a nation; and *so long as*⁽²⁾ it survives, no one need despair of its future. But when it has departed, or become deadened,

and been supplanted by thirst for pleasure, or selfish aggrandizement, or “glory”—then *woe to*⁽³⁾ that nation, for its dissolution is *near at hand*!⁽⁴⁾

15) 要するに、一國民中に斯の如く義務の精神が充溢して居ることは偉大なることである；此の精神が残存する間は、何人も國民の將來を憂ふるに及ばぬ。併し之れが無くなり、又は麻痺し、而して快樂に對する飢渴、又は我利的侵入、又は「光榮」の念に壓倒された場合には——其時は當該國民に取りて禍である、蓋し其の崩壞が近きに在るか故である。

【註】 (1) pervading は「溢ざる」、「行き互る」。 (2) so long as = 「……の限り」。 (3) woe to = 「禍なる哉」。 (4) near at hand = 手近にある。

16) Duty is closely *allied to*⁽¹⁾ truthfulness of character; and the dutiful man is, *above all things*,⁽²⁾ truthful in his words as in his actions. He says and he does *the right thing, in the right way, and at the right time*.

16) 義務は品性の信實と言ふことに密接に連結して居る；而して義務の人は、先づ第一に、其の行爲は勿論其の言葉に於ても信實である。彼は正しきことを、正しき方法に於て、而して正しき時に言ひ及び行ふのである。

【註】 (1) allied to = related to. (2) above all things = 「就中」。 (3) the right thing……は外に。

- (a) He is the right man in the right place.
 (b) He always did the wrong thing at the wrong time.

17) There is probably no saying of Lord Chesterfield that *commends itself more strongly to the approval*⁽¹⁾ of manly minded men, than *that*⁽²⁾ it is truth that makes the success of the gentleman. Clarendon, speaking of *one* of the noblest and purest gentlemen of his age, says of *Falkland*⁽³⁾ that he "was so severe an adorer of truth that he could *as easily* have given himself leave to steal *as*⁽⁴⁾ to dissemble."

17) Lord Chesterfield の言葉中で紳士の成功の基を爲すものは信實であると言ふ言葉よりも一層強く雄々しき心を有する人の賛同を自然に博する言葉は恐らく外にあるまい。Clarendon は彼の時代の最も高尚にして純潔なる紳士の一人 Falkland を評し、彼に就きて、「彼は僞らんより寧ろ盗むことを優れりとするほど信實を尊ぶ人であつた」と言つた。

【註】 (1) commends itself more strong to the approval of の more を略せば「……の賛同に自己を強く推薦す」が字義。(2) that は the saying that. (3) one を Falkland とは同一。(4) as easily……as は as easily の直ぐ次が強い；「僞を言ふなら盗む方がました」序に given himself leave=「自己に許可を與ふ」。

18) It was one of *the finest things*⁽¹⁾ that

Mrs. Hutchinson could say of her husband, that he was a thoroughly truthful and reliable man: He never professed the thing he intended not, nor promised what he believed *out of*⁽²⁾ his power, nor failed in the performance of anything that was in his power to fulfil."

18) 彼は全く信實で信用の出来る人であつたとは Hutchinson 夫人がその夫に就きて言ふことを得た最も立派な讃辭であつた、夫人曰く：「彼は心て言ふて居ないことを決して口に云々と言はず、又彼が力量外のものを信じた事は決して約束せず、又彼の力で履行出来る事は何でも其の實行を怠つた事はない」と。

【註】 (1) the fine things は「讃辭」のこゝ。 (2) out of は beyond と同義。

19) When Blucher was hastening with his army over bad roads to the help of Wellington, *on the 18th of June, 1815*,⁽¹⁾ he encouraged his troops by words and gestures. "Forwards, children—forwards!" "It is impossible; it can't be done," was the answer. Again and again he urged them. "Children, we must get on; you may say it can't be done, but it *must* be done! I have promised my brother Wellington—*promised do you hear?*⁽²⁾ You wouldn't have me *break my word!*" And it was done.

19) Blucher が一千八百十五年六月十八日 Wellington

の援助に險惡な道路を軍隊を率ゐて急行せし時、彼は言葉と身振りに依つて其の軍隊を激動した。「進め、兵士よ、進め！」兵士の答へは、「それは駄目である；出来るものでない」と。處が彼は再三再四彼等を勵ました。「兵士よ、進まねばならぬ；汝等は出来ぬと言ふが、何うしてもやらねばならんぞ！自分は味方の Wellington に約束した——約束したぞ、よしかな？ 汝等は自分に約束を反古にさす積りはないだらう。而して事は遂行されたのであつた。

【註】(1) on the 18th of June, 1815 は Waterloo の戦争當日。(2) do you hear? は念を押す言葉。

20) Truth is the *very*⁽¹⁾ bond of society, without which it must *cease to exist*,⁽²⁾ and dissolve into anarchy and chaos. A household cannot be governed by lying; *nor can a nation*.⁽³⁾ Sir Thomas Browne⁽⁴⁾ once asked, "Do the devils lie?" "No," was his answer; "for then even hell could not subsist." *No considerations*⁽⁵⁾ can *justify*⁽⁶⁾ the sacrifice of truth, which ought to be *sovereign*⁽⁷⁾ in all the relations of life.

20) 信實は社會結合の連鎖其物である、此の連鎖がなかつたならば社會の存續は不可能である、而して社會は解体して無政府と混沌とに陥るであらう。一つの家庭は虚言によりて治まるものでない；一つの國民も尙ほ然りである。Sir Thomas Browne は嘗て「悪魔は偽るか」との間を發した。而して是れに對する彼の解答は「否；蓋し偽らば地獄と雖

も存立するこゝが出来ぬが故である」と言ふのであつた。如何なる思惑(疑)と雖も信實を犠牲に供すことを許すものはない、信實は生活の一切の關係に於て至高の地位を有せねばならぬ。

【註】(1) the very bond の very は emphatic. (2) cease to exist 字義は「存立することを止む」。 (3) nor can a nation (be governed by lying). (4) Sir Thomas Browne 云々は自問自答の形。 (5) considerations (思惑) と言へるは尙ほ「理由」に同じ。 (6) justify は字義「正當化す」。 (7) sovereign=supreme=至高。

21) Of all mean vices, perhaps lying is the meanest. It is in some cases the *offspring*⁽¹⁾ of perversity and vice, and in many others of sheer moral cowardice. Yet many persons *think so lightly of*⁽²⁾ it that they will order their servants to lie for them; nor can they feel surprised if, after such ignoble instruction, they find their servants lying for themselves.

21) 一切の下等なる惡徳の中で、恐らく虚言が最下等のものであらう。それは或る場合には邪惡及び惡徳の結果であり、而して多くの場合に於て全く道德上の臆病の結果である。併し多くの人が虚言を言ふことを誠に輕んし、其の僕婢に彼等に代りて虚言を言ふやうに命ずる；そこで彼等は、斯の如き擯斥すべきことを言ひ付けた後で、彼等の僕婢が自身の爲めに偽りを言ふを發見した處で驚かれた筈のものでない。

【註】 (1) offspring は「子孫」が字義。 (2) think (so) light of = 「軽んず」。

22) There are even men of narrow minds and dishonest natures who *pride themselves upon*⁽¹⁾ their jesuitical cleverness in equivocation, in their serpent-wise shirking of the truth and getting out of moral back-doors, in order to hide their real opinions and evade the consequences⁽²⁾ of holding and openly professing them. Institutions or systems based upon any such expedients must necessarily prove false and hollow. "Though a lie be ever so⁽³⁾ well dressed," says George Herbert, "it is ever overcome." Downright lying, though bolder and more vicious, is even less contemptible than such kind of shuffling and equivocation.

22) 其の外尙ほ狭少なる精神及び不正直なる性質の人にして自己の眞の意見を隠し而して自己が一定の意見を懐き又は公然と口に之れを稱へることの不都合なる結果を憚れんと欲して、曖昧の言辭を弄すること及び事實を蛇の如くに廻避し徳義の裏門より遁げること言ふことに就いて隠険にして功妙な技倆を持つて居ること言つて自ら誇る者がある。されど此の如き方便に基礎を措いた制度又は組織は必ずや虚偽にして内容は空虚であるに違いない。George Herbert 曰く、「虚言は如何程巧に装ふた所で、常に覆される」と。露骨な虚言は、大膽にして有害であることはあるが、斯

の如き種類の誤覚化し及び曖昧よりは心術は却而下等でない。

【註】 (1) *pride themselves upon* = 「.....を誇る」。 (2) consequences = 「不都合な又は悪結果」。 (3) ever so = 「如何に云々でも」と concession の時にある言葉。

23) Untruthfulness exhibits⁽¹⁾ itself in many other forms: in reticency⁽²⁾ on the one hand, or exaggeration on the other; in disguise or concealment; in pretended concurrence in other's opinions; in assuming an attitude of conformity which is deceptive; in making promises, or allowing them to be implied,⁽³⁾ which are never intended to be performed; or even in refraining from speaking⁽⁴⁾ the truth when to do so is a duty. There are also those who are all things to all men, who say one thing and do another,⁽⁵⁾ like Bunyan's Mr. Facing-both-ways; only deceiving themselves when they think they are deceiving others—and who, being essentially⁽⁶⁾ insincere, fail to evoke confidence, and invariably in the end turn out failures, if not impostors.

23) 不信實は其他多くの形に於て現はれる：一方では沈黙、又は他方では誇大；假面又は隠蔽；他人の意見に對する心にもなき賛同；虚偽の一致の態度を装ふこと；約束を明になし又は言葉の内に約束を含蓄すること、然し之れを履行する積りなきこと；又は事實を語ることが義務であ

る場合に事實を語ることを憚ける等の事に現はれる。尙ほ又八方美人の人もある、口は甲の事を言つて行は乙の事をやる、丁度 Bunyan の所謂 Facing-both-ways 氏 (Pilgrim's Progress を見よ) の如き者もある; 併し彼等は他人を欺いて居ると思ふ時に於て自己を欺いて居るのである——而して此等の人、本来不誠實であるが故に、他人の信任を博することが出来ず、而して常に結局、詐欺師とならない迄も、失敗者となるのである。

【註】 (1) exhibits は「現はす」。 (2) reticency = 「沈黙」。沈黙によりて偽を言ふことも出来る。 (3) allowing them to be implied = 「約束を言葉の中に含蓄さす」。 (4) refraining from = 「を憚ける」。 (5) say one thing and do another = 「口と腹との違ふこと」。 (6) essentially = 「本質的に」。

24) There was no virtue that Dr. Arnold laboured more *sedulously*⁽¹⁾ to *instil*⁽²⁾ into young men than the virtue of truthfulness, as being the manliest of virtues, as indeed the very basis of all true manliness. He *designated*⁽³⁾ truthfulness as "moral transparency," and he *valued*⁽⁴⁾ it more highly than any other quality. When lying was detected, he treated it as a great moral offence; but when a pupil *made an assertion*⁽⁵⁾, he accepted it with confidence. "If you say so, that is quite enough; *of course* I believe your word." By thus trusting and believing them, he *educated* the young *in*⁽⁶⁾ truthfulness; the boys at length *coming to say*⁽⁷⁾

to one another: "It's a shame to tell Arnold a lie—he always believes *one*."⁽⁸⁾

24) Dr. Arnold が、諸徳中にて最も雄々しきものとして、尙ほ又實に凡ての眞の人格の基礎其物として、信實の徳よりももつと心を用ひて青年に注入せんと骨を折つた徳は外になかつた。彼は信實を「道徳的透明」と稱した、而して他の如何なる性質よりも之れを貴重した。虚言が見付かつた時は、彼は其れを一大道徳的犯罪として取扱ふた; 併し彼は生徒が何か云々であると言へば其の事を信用を以て受け容れた。「若し御前か左様言へば、其れで十分だ; 勿論私は御前の言葉を信じます。此の如く彼等を信任し信用することによりて彼は信實の徳を青年に教育せんとした; 子供等は遂に御互に: 「Arnold に虚言を言ふことは恥だ——虚言を言へば何時でも本當にして仕舞ふ」と言ふ様になつた。

【註】 (1) *sedulously* = 「苦心をして」、「骨折りて」。 (2) *instil* は「注入す」。 (3) *designate* は call, describe. (4) *valued* = 「貴重した」。 (5) *made an assertion*, 「云々は云々である」と言ふを *assertion* と言ふ。 (6) *educated.....in* の關係を注意せよ。 (7) *coming to say* = 「言ふやうになる」。 (8) *one* = a lie.

CHAPTER VIII

TEMPER

"Temper⁽¹⁾ is nine-tenths of Christianity."—Bishop Wilson.

"Heaven⁽²⁾ is a temper, not a place."—Dr. Chalmers.

"Even Power itself hath not one-half⁽³⁾ the might of Gentleness."—Leigh Hunt.

第八章

性情

「性情は基督教の十分の九である」——ウイリソン僧正。
「天は性情であつて場所ではない」——チャルマーズ博士。
「權勢と雖も柔和の力の半分に足りない」——レイ、ハント。

【註】(1) 基督教が力説する所は即ち愛である、寛大にして人を容れるの意である、容易に怒らせられない點である、故に temper は其教義の大部分なりとの意。(2) 天と云へば直に空間的に考へて場所の如くに思ふものが多いけれど場所ではない、性情であるとの意見にして、是れは基督教主義にあらざる事勿論なり、東洋の思想である、故に彼等より見れば Paganism である。(3) one-half の次に of を添へてもよし。

1) It has been said that men succeed in life quite as much⁽¹⁾ by their temper as* by their talents. However this may be,⁽²⁾ it is certain

that their happiness in life depends mainly upon their equanimity of disposition, their patience and forbearance, and their kindness and thoughtfulness for those about them. It is really true what Plato says, that in seeking the good of others we find our own.

1) 人が世の中に於て成功するのは其才能に由るさ全く同様に其性情に由るのだと言はれて居る。さうでもあらうけれど、人生に於ける彼等の幸福は主として彼等の性情の安靜や彼等の忍耐我慢や又彼等の周囲の者に對して親切なる事及び考へ深き事に由る事は確かである。吾々は他人の利益を求め事に於て吾々の利益を見出すものだと Plato の言つた事は誠に至當な事である。

【註】(1) quite as much.....as は性情に由つての成功さ才能に由つての成功さの度合が同様なるを云つたのである。*の所に they succeed in life を補つて解すべし。(2) However this may be の次に true を入れて解せ。

2) There are some natures so happily constituted that they can find good in everything. There is no calamity so great but⁽¹⁾ they can educe comfort or consolation from it—no sky so black but⁽²⁾ they can discover a gleam or sunshine issuing through it from some quarter or another;⁽³⁾ and if the sun be not visible to their eyes, they at least comfort themselves with the thought that is⁽⁴⁾ there, though veiled from them for some good and wise purpose.

2) 性質の中には極めて幸福に構成されて居るのがあつて如何なるものにも利益を見出す(即ち善意に解釋する)事の出来るものもある。如何程大きな災難でも夫れより慰安或は慰藉を引き出す事の出来ない程大きなものはない——如何程空が闇くても何所かに其空を通ほして發射して居る所の閃光或は日光を發見する事の出来ない程暗い事はない; 而して若しも太陽が彼等の眼に見えなくつても、彼等は少なくとも其所に存在するのだと示ふ考で自分を慰める、假令何か善い賢明なる目的で彼等より蔽ひ隠くされて居ても。

【註】(1)(2)の but は共に that not の意; わかり易く云へば They can educe comfort or consolation from the greatest calamity. (3) Some quarter or another の quarter は direction の意; どこかの方角の意. (4) it is there の is は exist (存在する) の意.

3) Such happy natures are to be envied. They have a beam in the eye—a beam of pleasure, gladness, religion, cheerfulness, philosophy, *call it what you will.*⁽¹⁾ Sunshine is about their hearts, and their mind gilds with its own hues all that *it*⁽²⁾ looks upon. When they have burdens to bear, they bear them cheerfully—not repining, nor fretting, nor wasting their energies in useless lamentation, but struggling onward manfully, *gathering up such flowers as lie along their path.*⁽³⁾

3) 斯かる幸福なる性質は羨ましいものである。彼等は眼中に光明を持つて居るのである——即ち快樂、喜悅、宗

教、快活、哲學、何んぞ呼んでも勝手だが、かかる光明を持つて居るのである。日光は彼等の心の周圍にあつて而して彼等の心はそれ自身の光を以つて心の見たる一切のものを裝飾するのである。彼等が擔ふべき重荷を持つならば彼等は喜んでそれを擔ふ——即ち愚痴をこぼす事もなく、いらする事もなく、又役にも立たぬ悔恨をやつて精力を浪費する事もない、併し彼等の通ほる途に横はれるやうな斯様な草花(即ち慰安となるべきものを指す)を採集しながら男々しく奮闘して進んで行くのである。

【註】(1) call it what you will=whatever you may call it, 君が何んぞ呼ぼうとも差支へがない。(2) it=mind. (3) gathering up.....their path. 途すがら花を採集するよう途中に於て得られる慰安を見逃がさずして捕へるの意.

4) *Let it not for a moment be supposed*⁽¹⁾ that *men such as those we speak of*⁽²⁾ are weak and unreflective. The largest and most *comprehensive*⁽³⁾ natures are generally also the most cheerful, the most loving, the most hopeful, the most trustful. It is the wise man, *of large vision*,⁽⁴⁾ who is the quickest to discern the moral sunshine gleaming through the darkest cloud. In present evil he sees prospective good; *in pain, he recognizes the effort of nature to restore health*,⁽⁵⁾ in trials, he finds correction and discipline; and in sorrow and suffering, he gathers courage, knowledge, and the best practical wisdom.

4) 吾々の話題になつて居る斯様な人物は薄弱で且つ無思慮である。一瞬間でも想像してはならない。最も偉大にして最も包含的の性質は又一般に最も快活で最も愛情深く最も希望に満ちて最も信用の置けるものである。最も暗黒なる雲を通ほして道徳的日光の輝くのを識別するに極めて敏捷な人は大観察力を有する賢者である。彼は現在の悪の内に將來の善を見るのである；苦痛の内に彼は健康を恢復すべき自然の努力を認めるのである；試練の内に彼は矯正と訓練とを見出すのである；而して悲哀と困難との内に彼は勇氣と知識と而して最善の實地的の智慧とを集めるのである。

【註】 (1) Let it.....be supposed = You must not suppose even for a moment. (2) men such as those we speak of は吾々の今話題に上つて居るやうな人物。 (3) comprehensive は including much の意で包括力の大きな意。 (4) of large vision の vision は faculty of seeing 即ち観察力である。 (5) 身体に於て苦痛が起る。吾々は其苦痛を去らんため種々の方法を廻らすやうになる。若し苦痛が無ければ吾々が注意を拂ふ事がなくなる。故に苦痛は自然が健康を恢復するの努力と見るの謂である。

5) Although cheerfulness of disposition is very much a matter of inborn temperament, it is also capable of being trained and cultivated like any other habit. We may *make the best of*⁽¹⁾ life, or we may *make the worst of*⁽¹⁾ it; and it depends very much upon ourselves whether we extract joy or misery from it. There

are always two sides of life on which we can look, *according as we choose*⁽²⁾—the bright side or the gloomy. We can bring the power of the will to bear in making the choice, and thus cultivate the habit of being happy or the reverse. We can encourage the disposition of looking at the brightest side of things, instead of the darkest. *And while we see the cloud, let us not shut our eyes to the silver lining.*⁽³⁾

5) 快活なる性質は多く生れ付きの氣質ではあるけれど、又他の如何なる習慣とも同様に訓練をし養成をする事が出来る。吾々は生活を出来る丈け善くする事も出来るし又悪くする事も出来る；而して其事は吾々が生活より喜を引き出すかそれとも悲しみを引き出すかは皆吾々自身に由る事である。生活には常に両面あつて吾々は自分勝手に何れをも見る事が出来る——即ち光輝ある方面かそれとも闇黒の方面かである。吾々は撰擇をする時に意志力を堪へ忍ばせるやうにする事が出来る、而して斯様にして幸福であるか或は然らざるかの習慣を養成するのである。吾々は事物の最闇黒面にあらずして最も光輝ある方面を見る所の性質を助長する事が出来る。而して吾々が黒雲を見て居る間も、銀の裏に向つて眼を閉ぢてはならない。

【註】 (1) to make the best of life, 生活を最もよく利用する； to make the worst of it, は正反對。 (2) according as we choose——吾々の撰擇する事よりして。 (3) Every cloud has a silver lining (如何なる不幸にも慰安はあるべきものである) と云ふ saying がある、これがわかれば本文は極めて容易である。

6) The beam in the eye sheds brightness, beauty, and joy upon life *in all its phases*.⁽¹⁾ It shines upon coldness, and warms it; *upon suffering*,⁽²⁾ and comforts it; upon ignorance and enlightens it; upon sorrow, and cheers it. The beam in the eye gives lustre to intellect, and brightens beauty itself. Without it the sunshine of life is not felt, flowers bloom in vain, the marvels of heaven and earth are not seen or acknowledged, and creation is *but*⁽³⁾ a dreary, lifeless, soulless blank.

6) 眼にある光(即ち生き生きとして楽しげなる事)は總ての状態に於ける生活に光輝と美麗と喜悅とを發散するものである。それが冷酷を輝らすと冷酷は温まる; 無智を輝らすとそれを啓發する; 悲哀を輝らすとそれを喜ばす。眼にある所の光は知識に光彩を與へ、美それ自体をば一層立派にするものである。是れなければ生活の光明は感得せられない、花は徒に開き、天地の不思議は見られもしない又認められる事はない、而して森羅萬象は只之れもの憂き活氣無き靈の抜けた空虚に過ぎないのである。

【註】(1) *in all its phases* は *in all its conditions* と同義にして *life* を modify する所の adjective phrase である。(2) *upon suffering* の前に *It shines* を入れて解せよ; 其次の行の *upon ignorance* も *upon sorrow* も同様也。(3) *but*=only.

7) Cheerfulness is also an excellent *wearing quality*.⁽¹⁾ It has been called the bright weather

of the heart. It gives harmony of soul, and is a perpetual song without words. It is *tantamount to*⁽²⁾ repose. It enables nature to *recruit* its strength; whereas worry and discontent debilitate it, involving constant *wear-and-tear*.⁽³⁾

7) 快活は又立派なる持ちのよい性質である。それは心の晴天と言はれて居る。それは精神の調和を與ふるものである而して無言の永久の歌である。それは休息と同じものである。それは天性をして其力を養はしむるものである; 然るに氣苦勞や不満は其力を弱らせて絶へ間なき苦痛に巻き込むものである。

【註】(1) *wearing quality* の *wearing* は衣類等が磨損に對してよく堪へるの意である; 此所では持ちのよい性質即ち永く使用して飽きの來ない性質、永續きのする性質の意。(2) *is tantamount to* = *is equal to*. (3) *wear-and-tear* は *tear-and-wear* と云つてもよい世の中で揉まれるの意。

例へば

Plated work can not stand the tear-and wear of life like the genuine metal. (山師者は本物のやうに世の中で揉まれても堪へる丈けの力はない)

8) How is it that we see such men as Lord Palmerston growing old *in harness*,⁽¹⁾ working on vigorously to the end? Mainly through equanimity of temper and habitual cheerfulness. They have educated themselves in the habit of endurance, *of*⁽²⁾ not being easily provoked, of

bearing and forbearing, of hearing harsh and even unjust things said of them *without indulging in undue resentment*,⁽³⁾ and avoiding worriting, petty, and self-tormenting cares. An intimate friend of Lord Palmerston, who observed him *closely*⁽⁴⁾ for twenty years, has said that he never saw him angry, with perhaps one exception; and that was when the ministry responsible for the calamity in Afghanistan, of *which*⁽⁵⁾ he was one, were unjustly accused by their opponents of falsehood, perjury, and wilful mutilation of public documents.

8) 最後まで元氣よく働いて活動を續けて老年に成つた所の Palmerston 卿の如き人物を見るのはどう云ふわけであるか。主として氣質の平靜と習慣的の快活さに由るのである。彼等は我慢の習慣、容易に怒らないと云ふ習慣、忍容し抑制するの習慣、ひどい事を聞いても不正な事を云ひ掛けられたとしても、度を外づれて怒らないと云ふ習慣、こせこせした、つまらぬ、自分で自分を惱ます所の心配を避けるといふ習慣に自己を教育したのである。二十年間精細に(彼の行動を)観察した所の Palmerston 卿の一親友は彼が未だ曾て怒つた事は無い、恐らくは只一度例外があつた丈だと云つて居る; 而して其場合は Afghanistan の災難に對して責任を負ふべき政府が——彼 Palmerston も其一員であつたが——反對黨に由つて不正に虚偽と偽証とそれから公文書を意地悪く毀損したと非難せられた時であつた。

【註】(1) in harness の harness は馬具の意、故に in は馬が馬具を附けて働らくの意となる; これより常務をさるの意に使用せらる; 又押し擴めて風力水力等に由りて機械を運轉させるにも用ひらる、例へば. The Niagara in harness. の如し。(2) of は habit に掛る、次の of も同じ。(3) without indulging in undue resentment の indulge は前後を忘れて耽るの意なり、即ち「非常に怒つて前後を忘れる如きことなく」の意。(4) closely=precisely=exactly,=minutely. (5) which は the ministry を指す; ministry は英國の内閣を云ふ。

9) *So far as can be learnt from biography*,⁽¹⁾ men of the greatest genius have been *for the most part*⁽²⁾ cheerful, contented men—not eager for reputation, money, or power—but relishing life, and keenly susceptible of enjoyment, as we find reflected in their works. Such seem to have been Homer, Horace, Virgil, Montaigne, Shakspeare, Cervantes. Healthy serene cheerfulness is apparent in their *great creations*.⁽³⁾ Among the same class of cheerful-minded men may also be mentioned Luther, More, Bacon, Leonardo da Vinci, Raphael, and Michael Angelo. Perhaps they were happy because *constantly occupied*,⁽⁴⁾ and in the pleasantest of all work—that⁽⁵⁾ of creating out of the fulness and richness of their great minds.

9) 傳記に由つて學び得る限では最も偉大なる天才の人

は大部分は快活であつて満足をした人である——名譽や金銭や權勢を之れ事として居るのではない——併し樂しき生活や娛樂をば鋭敏に受け入れんとするのは、吾々が彼等の事業に反映して居るのを發見する通りである。Homer, Horace, Virgil, Montaigne, Shakspeare, Cervantes は斯様な人々であつたと思はれる。健全なる穩やかなる快活は彼等の傑作中に明らかである。快活なる精神を有する同階級の中には又 Luther や More や Bacon や Leonardo da Vinci や Raphael や Michael Angelo を擧げる事が出来る。恐らくは彼等は絶へ間なく仕事をして居たので幸福であつたのであらう、然かも仕事の内の最も楽しいものに従事して居たのであつた——即ち彼等の偉大なる精神の完全な豊富さよりして創造するに云ふ仕事に常に従事して居たので幸福であつたのである。

【註】 (1) so far as can be learnt from biography=according to what we can learn from biography. (2) for the most =mostly. (3) great creations=master pieces. (4) constantly occupied, 此前に they were を入れて譯せよ; occupy は remain idle の反對で常に心を入れて従事して居るの意. (5) that は work を指す; the pleasantest of all work を apposition を爲す.

10) Milton, too, though a man of many trials⁽¹⁾ and sufferings, must have been a man of great cheerfulness and elasticity of nature. Though overtaken by blindness, deserted by friends, and fallen upon evil days—"darkness before and danger's voice behind"—yet did he

not *bate heart or hope*⁽²⁾ but "still bore up and steered right onward."⁽³⁾

10) Milton も亦多くの苦勞困難に遇つた人ではあるが非常に快活な弾力性の性質の人であつたのに相違ない。假令盲目になり友人には見捨てられ失意の時代に陥つたが——「闇黒は前に而して危險の聲は後に」——それでも彼は落膽も失望もしなかつた、而して「勇を鼓して眞一文字に突進した」。

【註】 (1) trial は try より來たもので試験の意である、即ち困難を以つて其力を test するのである; 是れよりして「困難」の意が出て來た. (2) bate heart or hope; bate は「減少する」の意; 故に「氣を落し希望を減殺す」。 (3) bore up and steered right onward=元氣を失はず眞直(33)に前方に進路を向けた。

11) Johnson was of opinion⁽¹⁾ that a man grew better as he grew older, and that his nature mellowed with age. This is certainly a much more cheerful view of human nature⁽²⁾ than that⁽³⁾ of Lord Chesterfield, who saw life through the eyes of a cynic, and held⁽⁴⁾ that "the heart never grows better by age: it only grows harder." But both sayings may be true according to the point from which life is viewed,⁽⁵⁾ and the temper by which a man is governed; for while the good,⁽⁶⁾ profiting by experience, and disciplining themselves by self-control, will

grow better, *the ill-conditioned*,⁽⁷⁾ uninfluenced by experience, will only grow worse.

11) Johnson は人間を云ふ者は年を取るに従つて段々善くなるもので其性質は年齢と共に圓熟するものだとの意見であつた。是は Chesterfield 卿の見解よりはすつと人性の快活なる見方である、即ち Chesterfield 卿は犬儒の眼を通ほして人生を見て「心は決して年齢と共に善化する事はない：それは只益々冷酷なる計りだ」この見解であつた。併し人生の見方及び人が支配せられる所の性情に従へば兩者共に眞であるだらう；何んとなれば善人は経験に由つて利益を得、自制に由つて自己を訓練するから段々よくなる、而して悪い人間は経験に由つて感化せられる事はなくして、只段々悪くなる計りである。

【註】 (1) was of opinion=had an opinion, (2) view of human nature=人性の見方. (3) that は view of human nature を指す. (4) held=was of opinion; 云々の見解を持せり. (5) according to.....viewed=So far as the view of life is concerned; 人生の見方に由りて.

12) Sir Walter Scott was a man full of the milk of human kindness.⁽¹⁾ Everybody loved him. He was never five minutes in a room ere the little pets of the family, *whether dumb or lispig*,⁽²⁾ had found out his kindness for all their generation. Scott related to Captain Basil Hall an incident of his boyhood which showed the tenderness of his nature. One day, a dog coming towards him, he took up a big stone,

threw it, and hit the dog. The poor creature had strength enough left⁽³⁾ to crawl up to him and lick his feet, although he saw its leg was broken. The incident, he said, had given him the bitterest remorse in his after-life; but he added, "An early circumstance⁽⁴⁾ of that kind, properly reflected on, is calculated⁽⁵⁾ to have the best effect on one's character throughout life."

12) Sir Walter Scott は極めて親切な人であつた。如何なる人も彼を愛した。彼が部屋に五分間居ない内に家族達の愛して居る小さい者共——それは口のきけないものも片言交りに喋(せ)べる者も——生涯中彼の親切を見出した。Scott は Captain Basil Hall に彼の小供時代の一の出来事を話した、それは彼の性質の優しさを示したものである。或る日の事、犬が彼の方へ進んで来た、彼は大きな石を拾ひ上げて投げ犬に中てた。憐れな畜生は假令其足が折れて居るのだつたけれど、彼の所まで這つて来て彼の足を舐める丈けの力は残されて居たのであつた。此出来事は彼の後年に非常な悔恨を與へたこと彼が言つて居る；併し彼は附加して云ふのに「斯かる種類の幼年時代の事情は適當に反省すると生涯中人の品性に最善の結果を持ち來らすものだと思はれる」事。

【註】 (1) =a very kind man. (2) whether dumb or lispig の dumb は動物を指す, lispig は明晰に發音も出來ない極めて幼き小供の意. (3) had strength enough left云々する丈けの力があつた. (4) an early circumstance幼年の出来事. (5) is calculated=is considered.

13) Sydney Smith was another illustration of the power of cheerfulness. He *was ever ready*⁽¹⁾ to look on the bright side of things; *the darkest cloud had to him its silver lining.*⁽²⁾ Whether working as country curate, or as parish rector, he was always kind, laborious, patient, and exemplary; exhibiting *in every sphere of life*⁽³⁾ the spirit of a Christian, the kindness of a pastor, and the honour of a gentleman.

13) Sydney Smith は快活の力の他の一例である。彼は常に事物の光輝ある方面を見ることに努めて居た；最も闇黒なる雲も彼に取つては銀の裏を持つて居た。田舎の寺男として或は教區の説教師として働いて居ても彼は常に親切な、よく働く、我慢強い、人の手本であつた；而して生活のあらゆる範圍に於ても、基督教徒の精神、牧師の親切と紳士の名譽を表示した。

【註】 (1) was ever ready.....常に云々せんを努めて居つた。(2) the darkest cloud had to him its silver lining に就いては本章 (5) の【註】(3)を見よ。(3) in every sphere of life=in every position of life; sphere は活動の範圍の意。

14) In his leisure he employed his pen on the side of justice, freedom, education, *toleration*⁽¹⁾ emancipation; and his writings, though full of common-sense and bright humour, are never vulgar; nor did he ever pander to popu-

larity or prejudice. His good spirits, *thanks to*⁽²⁾ his natural vivacity and stamina of constitution, never forsook him; and in his old age, *when borne down by disease,*⁽³⁾ he wrote to a friend: "I have gout, asthma, and seven other maladies, but am otherwise very well."

14) 閑暇があるさ彼は正義、自由、教育、(他宗に對して)寛大、奴隸廢止の側に立つて彼のペンを使用した；而して彼の文は常識と立派な滑稽で満ちて居るけれど決して野卑ではない；又彼は決して世間の評判さか偏見に媚る事はやらなかつた。彼の善良なる元氣は彼の自然的の頑健と身体の強壯との御蔭で決して彼を見捨てる事はなかつた；而して老年になつて病氣の爲めに壓倒せられた時、彼は友人に手紙をやつて云ふのに「私は痛風と喘息と外に七つの病氣があるが、併し其外は大變健康である」さ。

【註】 (1) toleration は他宗に對し寛大なる事。(2) thanks to.....=owing to..... (3) when borne down by disease=when he was overcome by sickness, 病氣に罹つた時。

15) Great men of science have for the most part been patient, laborious, cheerful-minded men. Such were Galileo, Descartes, Newton, and Laplace. Euler the mathematician, one of the greatest of natural philosophers, was a distinguished instance. *Towards the close of his life*⁽¹⁾ he became completely blind, but he went

on writing as cheerfully as before, supplying *the want of sight*⁽²⁾ by various ingenious mechanical devices, and by the increased cultivation of his memory, which became exceedingly tenacious. His chief pleasure *was in the society of*⁽³⁾ his grandchildren, to whom he taught their little lessons *in the intervals of*⁽⁴⁾ the severer studies.

15) 偉大なる科學者は概して我慢強く活動的で快活なる心の人々であつた。Galileo や Descartes や Newton や Laplace は斯様なものであつた。數學者 Euler は最も偉大なる自然哲學者の一人であるが又著名なる一例である。晩年になつて彼は全く盲目となつた、併し彼は種々の巧妙なる機械的の工夫と記憶力——それは後に非常に強くなつたが——の訓練を増大する事に由つて、前同様に愉快に筆を取つて續けて行つた。彼の主なる慰安は其孫と遊ぶ事であつた、其孫には彼は重大なる研究のあひまあひまに彼等の一寸した學科を教へてやつたのであつた。

【註】(1) towards the close of his life = 晩年の頃。(2) the want of sight は視力の缺乏。(3) was in the society ofこの交際であつた。(4) in the intervals of云々のあひま毎に。

16) One of the sorest trials of a man's temper and patience was that which befell Abauzit, the natural philosopher, while residing at Geneva; *resembling in many respects*⁽¹⁾ a similar calamity which occurred to Newton, and which

he bore with equal *resignation*.⁽²⁾ Amongst other things, Abauzit *devoted* much study *to*⁽³⁾ the barometer and its variations, with the object of deducing the general laws which regulated atmospheric pressure. During twenty-seven years he made numerous observations daily, recording them on sheets *prepared for the purpose*.⁽⁴⁾

16) 人の性情と忍耐を試驗したる最も嚴酷なるものの一は物理學者 Abauzit が Geneva に住んで居る間に遭逢した所のものであつた；それは多くの點に於て Newton に起つた所の同様の災難に似て居て而して又同様の諦(77)を以つて彼は忍耐した。Abauzit は多くの事柄の内に特に氣壓を支配する所の一般的の法則を歸納する目的で以つて晴雨計と其變化に關する研究に骨を折つた。二十七年間毎日多くの觀察をやつて、其結果を其目的の爲めに備へられた紙片に書き留めた。

【註】(1) resembling in many respects = which resembled in many points. (2) resignation は諦め、斷念。(3) devoted to; (云々の研究に) 専心專意となつた。(4) prepared for the purpose は sheets にかかる adjective phrase であつて其目的の爲に用意せられたる片紙の意。

17) One day, when a new servant was installed in the house, she immediately *proceeded to display her zeal*⁽¹⁾ by "putting things to rights." Abauzit's study, *amongst other rooms*,⁽²⁾

was made tidy and set in order. When he entered it, he asked of the servant, "What have you done with the paper that was round the barometer?" "Oh, sir," was the reply, "it was so dirty that I burnt it and put in its place this paper, which you will see is quite new." Abauzit crossed his arms, and after *some moments of internal struggle*,⁽³⁾ he said, in a tone of calmness and resignation: "You have destroyed the result of twenty-seven years' labour; in future touch nothing whatever in this room."

17) 或る日新米(新)の女中が家に雇ひ入れられた時、其女は直に「事物を整頓」して其熱心を表示せんまやり出した。他の部屋も同様に Abauzit の書齋は掃除されて整頓された。彼が這入つて来たとき女中に聞くのに「晴雨計の周圍にあつた紙をお前はごうしたか?」「オヤ御主人様、それは大變汚れて居ましたので焼き捨てました、其代り此紙を置きました、御覽の通り全く新らしふ御座います」ま答へた。Abauzit は腕を組んで暫時心中の闘争の後、落ち付いた而して諦(あきら)めた調子で云ふには「お前は二十七年間の骨折りの結果を代無しにした; 將來は此部屋にある何物にも手を觸れてはならぬ」ま。

【註】(1) proceeded to display her zeal.....(仕事に)熱心である事を示さん爲めにやり出した; proceeded (i action) を go on したの意。(2) Abauzit's study amongst other rooms, 外の部屋も掃除をしたが其内の一つの Abauzit's の書齋。(3) some moments of internal struggle, は

內的の闘争即ち腹立たしくて下女を撲ぐつて腹癪をしたい心持ちま是れを我慢しやうとする心持ちまの争を云ふ。

18) The study of natural history, more than that of any other branch of science, seems to be accompanied by unusual cheerfulness and equanimity of temper *on the part of its votaries*;⁽¹⁾ the result of which is, that the life of naturalists is *on the whole*⁽²⁾ more prolonged than that of any other class of men of science. A member of the *Linnaean Society*⁽³⁾ has informed us that of fourteen members who died in 1870, two were over ninety, five were over eighty, and two were over seventy. The average age of all members who died in that year was seventy-five.

18) 博物學の研究は他の如何なる科學の研究よりも其研究者に非常なる快活ま性情の靜平まを伴ふ如くに思はれる; 其結果は博物學者の生命は一般に他の階級の科學者よりも長壽であるまいふ事である。Linnaean 學會の一員は 1870 年に死亡した所の十四人の會員中、二人は九十歳以上、五人は八十歳以上、而して二人は七十歳以上であつたま報告して居る。同年に死亡した全會員の平均年齢は七十五歳であつた。

【註】(1) on the part of its votaries; 此 votary は ardent follower の意、即ち熱心なる研究者; on the part of は「.....に於ては」。(2) on the whole=generally. (3)

the Linnæan Society; Linnaeus は有名なる Sweden の Naturalist である; 其 followers が寄つて組織したる學會の名。

19) Such are only a few instances of the cheerful-workingness of great men, *which might, indeed, be multiplied to any extent.*⁽¹⁾ All large healthy natures are cheerful as well as hopeful. Their example is also contagious and diffusive, brightening and cheering all who *come within reach of their influence.*⁽²⁾ It was said of Sir John Malcolm, when he appeared in a saddened camp in India, that "it was like a gleam of sunlight, . . . *no man left him without a smile on his face.*"⁽³⁾ He was 'Boy Malcolm still. It was impossible to resist the fascination of his genial presence."

19) 斯かるものは只偉人の快活に仕事をする事の二三の例に過ぎないが、此例を如何なる程度にも増大する事は實際出来る事である。總て大きな健全な性質は希望に満ちて居るに同様に快活なものである。彼等の模範は傳染的で擴大的であつて其勢力範圍に來る者を悉く輝らし且つ樂しますものである。Sir John Malcolm が印度に於ける闊膽たる陣營に現はれたるとき「それは實に太陽の光のやうであつた……顔に微笑を起さずして彼の所を去つた人間は一人もない。彼れは尙ほ「無邪氣なる Malcolm」である。彼の温情ある面前に立つる魔力がある、此魔力に反抗する事は不可能の事であつた。」

【註】 (1) which might, indeed, be multiplied to any extent; 此 which は instances を指す、即ち斯様な例は二三に止まるにあらずして如何なる程度までにも増加しやうとすれば出来るのであるとの意、might に注意せよ。(2) come within reach of their influence——彼等の勢力範圍内に來る。(3) no man……on his face——誰でも彼に遇つたものは其顔に微笑を帯びないで立ち去るものはない; 皆喜んで去るとの意。

20) The true basis of cheerfulness is love, hope, and patience. Love evokes love, and begets lovingkindness. Love cherishes hopeful and generous thoughts of others. It is charitable, gentle, and truthful. It is a *discerner*⁽¹⁾ of good. It turns to the brightest side of things, and its face is ever directed towards happiness. It sees "the glory in the grass, the sunshine on the flower." It encourages happy thoughts, and lives in an atmosphere of cheerfulness. *It costs nothing, and yet is invaluable;*⁽²⁾ for it blesses its possessor, and grows up in abundant happiness in the bosoms of others. Even its sorrows are linked with pleasures, and its very tears are sweet.

20) 快活の眞の基礎は愛と希望と忍耐とである。愛は愛を生じ慈心を生むものである。愛は他人の希望ある寛大なる思想を發育するものである。それは慈悲深く優さしく信

實である。それは善の識別者である。それは事物の最も光輝ある方面に向ひ、其顔は常に幸福を指して居るのである。それは「草中に光輝を見、花の上に日光を見る」ものである。それは幸福なる思想を勵まし而して快活の大氣中に生活するものである。それは一文の金もかからぬが然かし無量の價值あるものである；何んさなればそれは其所有者に幸し而して他人の胸中に夥しき幸福を生ずるものである。其の悲しみすら喜びに連結せられて居る、而して愛の涙すら心地よきものである。

【註】(1) *discerner* は識別者、鑑別者。(2) *It costs nothing, and yet is invaluable.* それは一文の金もかからない、だが無量の價值のあるものだ。

21) It is the kindly dispositioned men who are the active men of the world, while the selfish and the sceptical, who have no love *but*⁽¹⁾ for themselves, are *its*⁽²⁾ idlers. Buffon used to say that he would give nothing for a young man who did not *begin life*⁽³⁾ *with an enthusiasm of some sort.*⁽⁴⁾ *It*⁽⁵⁾ showed that at least he had faith in something good, lofty, and generous, even if unattainable.

21) 世の中の活動家を云ふものは親切なる性質の人である、然るに自身の外何者をも愛しない所の利己的な懷疑的人間は世の中の怠け者である。Buffon は何んでも熱誠を以つて生活を始めなかつた青年には何物も與へる事を欲しないと屢々言つて居つた。其事は假令達成する事が出

來ないにしても少なくとも何か善良なる高尚なる寛大なる物に彼が信仰を持つて居たさいふ事を示したものである。

【註】(1) *but*=except. (2) *its*=of the world. (3) *begin life* は社會に出るの意。(4) *with an enthusiasm of some sort*.....何か熱誠を云ふ風のものを持つて。(5) *it* は Buffon の文句を指す。

22) Cheerfulness accompanies patience, which is one of the main conditions of happiness and success *in life.*⁽¹⁾ "He that will be *servd,*"⁽²⁾ says George Herbert. "must be patient." It was said of the cheerful and patient King Alfred, that "good fortune accompanied him like a gift of God." Marlborough's *expectant calmness*⁽³⁾ was great, and a principal secret of his success as a general. "Patience will overcome all things," he wrote to Godolphin, in 1702. In the midst of a great emergency, while baffled and opposed by his allies, he said, "Having done all that is possible,⁽⁴⁾ we should submit with patience."

22) 快活は忍耐を伴ふものである、而して忍耐は生活に於ける幸福及び成功の主要なる條件の一である。George Herbert 曰く「奉仕せられる人間は我慢をしなければならぬ」と。快活なる我慢強き Alfred 王に就いて次の事が話されて居る、即ち「幸運が神よりの贈物の如くに彼に伴ひ來つた」と。Marlborough が將來に期待して靜かに待つ

て居る事は非常なものであつた、而して是れが大將として彼の成功したる主要なる秘訣であつたのである。「忍耐は一切萬事を征服せむ」と彼は 1702 年に Godolphin に書いてやつた。大事件の眞最中に彼の同盟軍は妨害をし反對をしたのに、彼は「出来る丈けやつたのだから我慢して成り行きに委せなければならん」と言つた。

【註】(1) in life は happiness と success との兩方にかかる。(2) serve は種々の意があるが茲では「給仕する」の意で；即ち奉仕せられる人の意となる。(3) expectant calmness はあせらずして將來を待つて居る所の平靜を云ふ。(4) since we have done all we can 出来る丈けの事をやつてしまつたからは……

23) *Last and chiefest*⁽¹⁾ of blessings is Hope, the most common of possessions; for, as Thales the philosopher said, "Even those who have nothing else have hope." Hope is the great helper of the poor. It has even been *styled*⁽²⁾ "the poor man's bread." It is also the sustainer and inspirer of great deeds. It is recorded of Alexander the Great, that when he succeeded to the throne of Macedon, he gave away amongst his friends the greater part of the estates which his father had left him; and when Perdicas asked him what he reserved for himself, Alexander answered, "The greatest possession of all—Hope!"

23) 神より與へられたる惠福の内の最後のものであり

且つ最も重要なものは、所有物中最もありふれたる所の希望である；何んとなれば哲人 Thales は「外に何物も所有せざる人と雖も希望は持つて居る」と云つた通りであるからである。希望は貧者の大なる助力者である。それは「貧者の糧」⁽³⁾と稱せられた事もある。それは又大事業の支持者であり且つ奨励者である。Alexander 大王に就いての話がある、即ち彼が Macedon の王位に即いた時其父が彼に残して呉れた財産の大半を其友人に分配してやつた；Perdiccas が彼に何を御自分に取つて置かれましたかと尋ねたとき、Alexander は答へて曰へる様「一切萬事の中で最も大なる所有物——即ち希望」と。

【註】(1) last and chiefest の last は emphasis に用いたもので例へば a matter of last importance は「極めて重要な事項」の意。故に此所は「惠福の内でも最も重大なもの」の意。(2) styled = said.

24) The pleasures of memory, however great, are *stale compared with*⁽¹⁾ those of hope; for hope is the parent of all effort and endeavour; and "*every gift of noble origin*"⁽²⁾ is breathed upon by Hope's perpetual breath." It may be said to be the moral engine that moves the world, and keeps it in action; and at the end of all there stands before us what Robertson of Ellon styled "The Great Hope." "*If it were not for Hope,*"⁽³⁾ said Byron, "where would the Future be?—*in hell!*"⁽⁴⁾ It is useless to say where the Present is, for most of us know; and

as for the Past, *what* predominates in memory?
—*Hope baffled. Ergo,*⁽⁶⁾ in all human affairs it
is Hope, Hope, Hope!”

24) 追憶の快味が如何に大であつても希望の快味と比較すればつまらぬものである；何んかなれば希望は總ての奮勵努力の親である；而して「高尚なる起源より生ずる如何なる贈物も希望の斷絶なき呼吸に由りて生ずるものである」。それは世間を動かし且つ活動せしめる所の道德的の機關であるを云つてよい；而して一切萬事の結末に於て吾々の前に立つ所のものは Robertson of Ellon の所謂「大希望」さいふものである。「若し希望が無かつたならば未來は何所にあるか？——只地獄にある丈けである！現在が何所にあるかを云ふのは無用である、吾々は大概之れを知つて居るから；而して過去に就いて云へば記憶に於て何が主宰して居るか？——即ち破れたる所の希望である。それ故に一切の人事は希望である、希望である！」とは Byron の言。

【註】 (1) are stale compared with の stale は「古臭く」「無趣味に」の意であつて、比較したつて一向に面白味もない、つまらぬ事だこの意。(2) every gift of noble origin の noble origin は高尚なる根源即ち「神様より」の意。(3) If it were not for Hope=But for Hope——即ち希望が無かつたならば。(4) in hell!=it would be in hell! (5) Hope baffled は裏をかかれたる希望即ち達成せられざりし希望の意。

CHAPTER IX

MANNER—ART

“Manners are not *idle*,⁽¹⁾ but the fruit

Of noble nature and of *loyal*’⁽²⁾ mind.”—*Tennyson.*

“A beautiful behaviour is better than a beautiful form; it gives a higher pleasure than statues and pictures; it is the finest of the fine arts.”—*Emerson.*

“Manners are often too much neglected; they are most important to men, *no less than to women.*⁽³⁾ . . . Life is too short to get over a bad manner;⁽⁴⁾ besides, manners are the shadows of virtues.”—*The Rev. Sydney Smith.*

第九章

動作—藝術

「動作を云ふものはつまらぬものではない、併し高尚な性質や忠實なる心の結果である」——テニソン。

「美はしき舉動は美しき姿よりもよいものである；それは彫像や繪畫よりも高尚なる快感を與へるものである；それは美術中最も美はしきものである」——エマーソン。

「動作は屢々餘りに閑却せられて居る；是れば女子に比して劣らぬ程男子にも頗る必要である……人生は極めて短かくして悪しき動作の矯正が出来ない程である；其上動作を云ふものは徳行の影である」——シドニー、スミス師。

【註】 (1) idle は useless 又は worthless の意。(2) loyal = faithful. (3) no less than to women = as much as (they

are important) to women. (4) to get over a bad manner
の to get over は surmount 又は recover from の意であ
る。

1) MANNER is one of the principal external
graces of character. It is the ornament of action,
and often makes the commonest offices beautiful
by the way in which it performs them.⁽¹⁾ It is a
happy way of doing things, *adorning*⁽²⁾ even the
smallest details of life, and *contributing*⁽²⁾ to
render it, as a whole, agreeable and pleasant.

1) 動作は品性の主要なる外面美の一である。そは行爲
の裝飾であつて、そが行ふ所の方法に由りて最もありふれ
たる役目をば美化する事は屢々である。そは人生の最も些
末な事柄をすら修飾し、且つ一般に是れを愉快に心地よく
爲さしむるに功献があるから、事物を行ふに楽しい方法で
ある。

【註】 (1) *by the way in which it performs them* の it
は manner, them は commonest offices を指す; 即ち (よ
い) 動作が最もありふれたる役目を行ふと其役目が立派に
なるとの意、序に the commonest offices=even the com-
monest..... (2) *adorning* it も次の行の *contributing* も
共に理由を示す處の participle.

2) Manner is not so frivolous or unimportant
as *some may think it to be*,⁽¹⁾ for it tends greatly
to facilitate the business of life, as well as to

sweeten and *soften*⁽²⁾ social intercourse. "Vir-
tue itself," says Bishop Middleton, "offends,
when coupled with a forbidding manner."

2) 動作さいふものは或る人の思ふ如く下らないもので
もないし又輕視すべきものでもない; 何んさなればそは社
交をば圓滑にすると同様に、生活上の仕事をば容易になら
しむるに非常に力のあるものである。Middleton 僧正の言
に「徳行でも無愛想を結び付けられたさきには、人を怒ら
せるものだ」と。

【註】 (1) some may think it to be (frivolous or unim-
portant). (2) *soften* の en は形容詞より動詞を作るさき
に用ひられるもので deep+en; fast+en; glad+en;
white+n;

3) Manner has a good deal *to do with*⁽¹⁾ the
estimation in which men are held by the world;
and it has often more influence in the govern-
ment of others than qualities of much greater
depth and substance. A manner *at once* gra-
cious *and*⁽²⁾ cordial is among the greatest aids
to success, and *many there are*⁽³⁾ who fail for
want of it. For a great deal depends upon first
impressions; and these are usually *favourable*
or otherwise⁽⁴⁾ according to a man's courteous-
ness and civility.

3) 動作は人間が世の中より拂はれて居る尊敬と關係す

る處は多大である；而して他人を支配する事に就いては、もつこ深い「ドツシリ」さした性質よりも、勢力が優つて居る事は往々ある事である。優雅であり且つ丁寧である所の態度は成功の最大の助力の一である、而して是れを缺けるが爲めに失敗したものは非常に澤山にある。最初の印象に影響する所は極めて大きいものであるからだ；是等の印象は人の禮儀温雅（の程度）に従つて（自分に對して）有利であり又は不利である事が普通である。

【註】 (1) to do with は關係する。 (2) at once.....and= both.....and. (3) many there are は there are a great many 位の語氣。 (4) favourable or otherwise は有利又は不利。例を擧げるに His answer will be favourable or otherwise according to circumstances. (彼の返事は事情次第で好くもわるくもなる)。

4) While rudeness and gruffness bar doors and shut hearts, kindness and propriety of behaviour, *in which good manners consist*,⁽¹⁾ act as an "open sesame"⁽²⁾ everywhere. Doors unbar before them, and they are a passport to the hearts of everybody, young and old.

4) 粗野及び粗暴は門戸を閉ぢ心を閉ぢるものであるが、親切で適當なる行動（善い動作は是れに外ならぬのであるが）は到る所「open sesame」さして働らくものである。彼等の前には門戸は開け放され而して彼等は若きも老いたるも如何なる人の心にも通ふ所の通行券である。

【註】 *in which good manners consist* の *in* は *consist* の

次に來るもよし； kindness and propriety of behaviour 即 (2) good manners なりさの意。 (2) 「open sesame」は The Arabian Night の Forty Robbers 中にある話より出でたるものである。

5) There is a common saying that "Manners make the man;" but this is not so true as *that*⁽¹⁾ "Man makes the manners." A man may be gruff, and even rude, and yet be *good at heart*⁽²⁾ and of sterling character; yet he would doubtless be a much more agreeable, and probably a much more useful man, *were he to exhibit*⁽³⁾ that suavity of disposition and courtesy of manner which always *gives a finish to*⁽¹⁾ the true gentleman.

5) 「舉動は人を作る」と云ふありふれた諺がある；だが「人は舉動を作る」と云つた方が餘計に本當である。人は粗野である事があらう、又粗暴である事があらう、それでも内心は善良で純良な品性の人である事が出来る；併し若し彼れが眞の紳士の仕上げをなす所の性質の圓滿及び舉動の優雅を表示するならば、彼は疑もなくもつこ愉快な人間であり、又恐らくばもつこ有用な人間であるであらう。

【註】 (1) 此 *that* は「Man makes the manners」と *aposition* をなすを見るも、又は「Man.....manners」を修飾するものを見るも何れも可なり。 (2) *be good at heart*= has a good heart. 例へば He is, at heart, a good fellow (彼は内心はいゝ人間だ)。 (3) *were he to exhibit*=If he

should exhibit. (4) gives a finish to の finish を last finish とする事往々あり、意義は同様なり。

6) A man's manner, to a certain extent, indicates his character. It is the external exponent of his inner nature. It indicates his taste, his feelings, and his temper, as well as *the society to which he has been accustomed.*⁽¹⁾ There is a conventional manner, which is of comparatively little importance; but the natural manner, the outcome of natural gifts, improved by careful self-culture, *signifies a great deal.*

6) 人の動作は或る程度までは彼の品性を指示するものである。それは彼の内的性質の外的例證である。それは彼の趣味、彼の感情、彼は性情並に彼が從來慣れたる社會を指示するものである。世には因習的の動作があるが、そいつは比較的重要なものではない；併し注意深き自己教養に由りて改良せられたる自然の動作、天賦の結果は極めて緊要なものである。

【註】 (1) the society to which he has been accustomed 彼が今まで慣れたる社會即ち始終交際して居た社會。 (2) signifies a great deal = has a great significance.

7) Grace of manner is inspired by sentiment, which is a source of no slight enjoyment to a cultivated mind. *Viewed in this light,*⁽¹⁾ sentiment is of almost as much importance as

talents and acquirements, while it is even more influential in giving the direction to a man's tastes and character. Sympathy is the golden key that unlocks the hearts of others. It not only teaches politeness and courtesy, but gives insight and unfolds wisdom, and may almost be regarded as *the crowning grace of humanity.*⁽²⁾

7) 舉動の美は情操に由つて鼓吹せられるものである、情操は教養ある人にとつては少からず愉快の源泉となる。此見地に由つて見るならば、情操は殆んど才能や學識と同様に重要なものである、而して人の趣味や品性に向きを與へる事に於ては(才能や學識に比して)一層有力なものである。同情は他人の心を開らく立派なる鍵である。それは單に丁寧と禮讓を教ゆるに止まらず、尙ほ又見識を與へ智能を啓發するものであつて、而して人道美の骨頂を見做されて殆んど差支へはない。

【註】 (1) Viewed in this light の light は見様、見地の意；例へば

They regarded the occurrence as a calamity, but I did not view it in that light (人は其出来事を災難と見たが自分は見解が違ふ)。

(2) the crowning grace of humanity の crowning は crown (冠) より出て「最高」の意を有す。

8) Artificial rules of politeness are of very little use. *What passes by the name of*⁽¹⁾ "Etiquette" is often *of the essence*⁽²⁾ of un-

politeness and untruthfulness. It consists in a great measure of⁽³⁾ posture-making, and is easily seen through. Even at best, etiquette is but a substitute for good manners, though it is often but their mere counterfeit.

8) 禮儀に就いての人爲的の規則は甚だ効力は少ない。「禮法」と云ふ名前で以つて知られて居るものは非禮であり且つ不信實の要素なる事が往々である。それは(即ち禮法)大部分姿勢を作るといふ事であつて、而して之れを看破する事は容易である。最もよくつても禮法は善き動作の代用物に過ぎない、ましてそれは(禮法)善き動作の偽物(偽)にしかならぬ事が屢々である。

【註】 (1) What passes by the name of=That which is called by the name of. (2) of the essence=essential. (3) of は consists of と續く; in は in a great measure と一旬になる、これは to a great extent と同義。

9) Good manners consist, for the most part, in courteousness and kindness. Politeness has been described as the art of showing, by *external*⁽¹⁾ signs, the *internal*⁽¹⁾ regard we have for others. But one may be perfectly polite to another without necessarily having a special regard for him. Good manners are *neither more nor less than*⁽²⁾ beautiful behaviour. It has been well said, that "a beautiful form is better than a beautiful face, and a beautiful be-

haviour is better than a beautiful form; it gives a higher pleasure than statues or pictures—it is the finest of the fine arts."

9) 善き動作とは大部分禮讓あること、且つ同情あることである。禮儀と云ふものは吾々が他人に對して有する内部の尊敬をば外的表示に由りて現はす所の術として述べられて居る。併しながら人は特別の敬意を必ず持つて居なくても他人に對して完全に禮儀的である事が出来る。善き動作は美しき行其者である。「美しき形は美しき顔よりもいゝ、而して美しき行は美しき形よりもいゝ; それは彫像や繪畫よりも高尚な愉快を興ふるものである——それは美術中最も美なるものである」とは至當の言である。

【註】 (1) external, internal の ex は extern=outward, inter=inward. +al は adjectives の sign. 總て斯様に ex, in の文字は外, 内の意を有す; 例へば:—

export, import (p の前は常に m); express, impress; exterior, interior;

(2) neither more nor less than=nothing but.

10) True courtesy is kind. It exhibits itself in the disposition to contribute to the happiness of others, and in refraining from all that may annoy them. It is grateful as well as kind, and readily acknowledges kind actions. *Curiously enough*,⁽¹⁾ Captain Speke found this quality of character recognized even by the natives of Uganda, on the shores of Lake Nyanza, in the

heart of Africa,⁽²⁾ where, he says, "Ingratitude, or neglecting to thank a person for a benefit conferred, is punishable."

10) 眞正の禮儀は親切である。それは他人の幸福に貢献する所の性質に於て現はれる、而して他人を苦しめる所の一切のものを除かんとする性質に於て現はれる、それは親切であると同様に（他人の親切に對しては）感謝を表するのである、而して直に親切なる行動を認識するのである。Captain Speke が亞非利加の中心 Nyanza 湖畔の Uganda の土人に由つてすら此人格の性質（即ち親切心）が認められて居る事を発見したのは、さても不思議な事である、其所では「恩知らず即ち受けた恵みに對して人に感謝するのを放擲した者は處罰するのが適當だ」と彼は云つて居る。

【註】(1) *curiously enough* は次の全文にかかる、即ち「Captain Speke が云々した事は誠に不思議だ」との意。(2) *in the heart of Africa* の *the heart* は *the middle* としてもよろしい。

11) The unpolite impulsive man will sometimes rather lose his friend than his joke. He may surely be pronounced a very foolish person who *secures another's hatred at the price of a moment's gratification*.⁽¹⁾ It was a saying of Brunel, the engineer—himself one of the kindest-natured of men—that "spite and ill-nature are *among*"⁽²⁾ the most expensive luxuries in life." Dr. Johnson once said: "Sir; a man has no

more right to say an uncivil thing *than*⁽³⁾ to act one—no more right to say a rude thing to another than to knock him down."

11) 非禮にして衝動のまにまになる人間は時による友人を失つても戯言を發する方がまださする。彼は一瞬の満足を得る爲めに他人の憎惡を蒙む所の極めて愚かな人間と言はれて少しも差支へはない。「遺恨と惡意地とは世の中の最も費用のかかる贅澤である」とは技師の Brunel の言葉である——彼は最も親切なる天性の一人であつた。Johnson 博士が曾て言つた「貴下よ、人間と言ふものは非禮を言ふべき権利の無いのは之れを行ふの権利が無いのと同様である——粗暴なる事を他人に言ふの権利なきは他人を歐打するの権利が無いのと同様である」と。

【註】(1) *secures another's hatred at the price of a moment's gratification*. 一瞬の満足といふ價を拂つて他人の憎惡を買ふの意で「他人の憎惡」を重く見て居るので若し一瞬間の満足を重く見るなら、次のやうに云つてもよい、*Secures a moment's gratification at the price of another's hatred*. (2) *among*=one of. 併し茲では plural の意であるから *two of* としてよい。(3) *no more.....than*. これは本書中幾度もあつたから更らに述べない。

12) A sensible polite person does not assume to be better or wiser or richer than his neighbour. He does not boast of his rank, or his birth, or his country; or *look down upon*⁽¹⁾ others because they have not been *born to like*

privileges⁽²⁾ with himself. He does not brag of his achievements or of his calling, or "*talk shop*"⁽³⁾ whenever he opens his mouth. On the contrary, in all that he says or does, he will be modest, unpretentious, unassuming; exhibiting his true character in performing rather than in boasting, in doing rather than in talking.

12) 思慮ある禮儀の人は彼の隣人よりも善いさか賢いさか富んじ居るさかさ云ふ風(2)はしない。彼は其位地や其門閥や其國家を誇る事はない; 又他人が彼と同様の特權を以つて生れて居ないが爲めに輕蔑する事はない。彼は自分の成功や職業に就いて自慢することはない又口を開くや何時でも「自分の専門の話をする」事はない。之れに反して彼の言行の總てに於て、彼は謙遜で、威張る事もなく、ブル事もない; 而して彼の眞の人格をば誇る事に於てよりも實行する事に於て示し、言語に於てよりも行爲に於て現はすのである。

【註】(1) look down upon は輕蔑する; look up to は尊敬する。(2) born to like privileges の like は similar 又は resembling の意; born to は born to wealth (富貴に生れる) など云ふ時の born to と同様なり。(3) 'talk shop' は専門の話のみをするを云ふ。

13) It has been said that men succeed in life quite as much by their temper as by their talents. However this may be, it is certain that their happiness depends mainly on their tem-

perament, especially upon their disposition to be cheerful; upon their complaisance, kindness of manner, and willingness *to oblige others*⁽¹⁾—*details of conduct*⁽²⁾ which are like the small-change in the intercourse of life, and *are always in request*.⁽³⁾

13) 人は世の中に於て其才能に由りて成功するを全く同様に、其性情に由つて成功するものと云はれて居る。さうは云ふものゝ、人間の幸福は主として其氣質に頼るのである、特に彼等の快活の性質に由る事は確實な事である; 彼等の懇切や態度の溫和や喜んで人に親切を盡す事に由るのは確實である——斯様な些細な行爲は世の中の交際には小錢(2)の様なもので、何時でも必要なものである。

【註】(1) to oblige others の oblige は「有難がらせる」の意。(2) details of conduct は文法上 complaisance (懇切), kindness of manner 溫和なる態度, willingness to oblige others (他人に親切を盡す事) と同格に立つものである。序ながら kindness は親切; kindness は溫和。(3) are always in request = are always needed.

14) Men may show their disregard of others in various unpolite ways—as, for instance, by neglect of propriety in dress, *by the absence of*⁽¹⁾ cleanliness, or *by indulging in*⁽²⁾ repulsive habits. The slovenly, dirty person, by rendering himself physically disagreeable, *sets* the tastes and feelings of others *at defiance*,⁽³⁾ and is rude and uncivil only *under another form*.⁽⁴⁾

14) 人は種々の不行儀な方法で他人に對する不敬を示す事が出来る——例へば衣服に於て適當(の注意)を怠る事や、不潔なる事や或は不快な習慣に耽る事に由るが如きである。不潔な汚(ず)い人間は自ら肉体的に不快にする事に由つて、他人の趣味及び感情を無視するのであつて、而して粗暴や無禮が變形したものに過ぎない。

【註】(1) by the absence of の absence は want さしてもよい。(2) by indulging in は「耽る事に由り」; indulge in は常に bad senes に用ひられる, indulge in wine さか bad habits さか云ふけれど indulge in study さは云はず。(3) sets at defiance. 輕蔑する。(4) under another form の under は變装などの意の時に用ふ。under the guise of (云々に變装して); under the name of (云々に僞名して); under the cloak (云々に託して); under the veil of (云々に託して)。

15) One may be polite and gentle with very little money in his purse. Politeness goes far,⁽¹⁾ yet costs nothing.⁽²⁾ It is the cheapest of all commodities. It is the humblest of the fine arts, yet it is so useful and so pleasure-giving, that it might almost be ranked⁽³⁾ amongst the humanities.

15) 人は財布に極めて僅少な金ほか無くても禮儀あり優(*)さしくする事は出来るものだ。禮義正しき事は影響は大きいが費用は一文もかからない。それは一切の物品中最も廉價なものである。それは美術中最も位置低きものである

けれど、殆んど人徳中に位してよい程にも有用であり且つ快感を與ふるものである。

【註】(1) goes far=has a great influence. (2) costs nothing の costs は「費用のかかる」意; value は「價值ある」の意。(3) might be ranked は Subjunctive Mood である, 「人徳中に入れれば入れる事が出来る程に」の意。

16) Every nation may learn something of others; and if there be *one thing more than another*⁽¹⁾ that the English working-class might afford to *copy with advantage* from their Continental neighbours, it is their politeness. The French and Germans, of even the humblest classes, are gracious in manner, complaisant, cordial, and well-bred. The foreign workman lifts his cap and respectfully salutes his fellow-workman in passing. There is *no sacrifice of manliness in this*.⁽²⁾ but grace and dignity. Even the lowest poverty of the foreign workpeople is not misery, simply because it is cheerful. Though not receiving *one-half the income*⁽³⁾ which our working-classes *do*,⁽⁴⁾ they do not sink into wretchedness and *drown their troubles in drink*;⁽⁵⁾ but contrive to make the best of life, and to enjoy it even amidst poverty.

16) 如何なる國民も他國民より何事かを學ぶ事は出来る; 而して若し英國の勞働階級が大陸の隣人より利益を以

つて學び得る一事ありとすれば、それは彼等の禮義正しいと云ふ事である。佛人及び獨人は最も卑しい階級の者に至るまで、其行動は優雅であり、愉快であり、丁寧であり、而して上品である。外國の労働者は行き過ぎる時其仲間の者に帽子を取つて丁寧に挨拶をする。かかる事をするからさいつて男らしいと云ふ事が犠牲になつたところではない、却つて優美と威厳とが加つたものである。外國の労働者の極貧者でも悲惨でないのは單に彼等が快活である爲めである。我が労働者の得る所の収入の半分も得ないけれど、彼等は生き甲斐のない状態に沈む事もない又酒を飲んで其苦痛をやる事もしない；併しながら出來得るだけ生活を利用して、而して貧困の中に在つても人生を楽しみんと努力して居る。

【註】 (1) one thing more than another は that に由りて that 以下のものと apposition を爲すを見るべきである。例を以つて云ふならば If there be (is) one thing more than another that we Japanese should learn from the Germans, it is their industry. (若し吾々日本人が獨逸人より學ぶべき一事ありとすればそれは彼等の勤勉である)。 (2) no sacrifice of manliness in this, 此事に由つて男らしいと云ふ事が犠牲になつたわけではない。 (3) one-half the income は one-half of the income と書くこゝもある。 (4) do = receive. (5) drown their troubles in drink, 酒に由つて憂情(?)を晴らす。

17) Shyness is characteristic of most people of Teutonic race. It has been styled⁽¹⁾ "the English mania," but it pervades, to a greater or

less degree,⁽²⁾ all the Northern nations. The ordinary Englishman, when he travels abroad, carries his shyness with him. He is stiff, awkward, ungraceful, undemonstrative, and apparently unsympathetic; and though he may assume a brusqueness of manner, the shyness is there, and cannot be wholly concealed.⁽³⁾ The naturally graceful and intensely social French cannot understand such a character; and the Englishman is their standing⁽⁴⁾ joke—the subject of their most ludicrous caricatures.

17) 内氣は「チュートン」種屬の多くの人間の特質である。それは「英吉利病」と云はれて居るが、多少北方の國民には總て流布して居る。普通の英人は外國を旅行するとき内氣を常に携帯して居る。彼は硬張つて居て、野暮で、無風流で、非表情的で、而して一見した所同情心が無い、而して假令彼がそつけない様子を装つて居ても、其處には内氣があつて、こいつは全然隠くし終ふせるものでない。天性優雅であつて而して極めて社交的の佛人はかかる特質を了解する事が出來ない；而して英人は彼等佛人の絶へざる笑ひ草となる——彼等佛人の最も滑稽なる「ボンチ繪」の主題となるのである。

【註】 (1) styled = said. (2) to a greater or less degree = more or less. (3) cannot be wholly concealed に就いては第一章 [18] 【註】 (1) を参照。 (4) standing = permanent.

18) When two shy men meet, they seem like

a couple of icicles. They sidle away and turn their backs on each other in a room, or *when travelling*⁽¹⁾ creep into the opposite corners of a railway carriage. When shy Englishmen are *about to start on*⁽²⁾ a journey by railway, they walk along the train, to discover an empty compartment *in which to bestow themselves*;⁽³⁾ and when once ensconced, they inwardly hate the next man who comes in. So, on entering the dining-room of their club, each shy man looks out for an unoccupied table, until sometimes all the tables in the room are occupied by single diners. All this apparent unsociableness is merely shyness—the national characteristic of the Englishman.

18) 二人の内氣な人間が會合(ア)すま、彼等は一對の氷柱(ア)の如くに思はれる。彼等は「チリチリ」を離れて一室内に互に脊を向け合ふ、或は旅行中ならば列車中の反對の隅に這ひ寄つてしまう。内氣な英人が汽車で旅行に出掛けんとするま、彼等は乗り込むべき空(ア)の車を見出さん爲め列車の脇を歩るく；而して一旦御興(ア)を据へるま、今度は其所へはいつて來た次の人間を内々にいやがる。かう云ふ具合だから彼等の俱樂部の食堂にはいるま、各内氣者は空(ア)あきの食卓を探(ア)すので、遂には其室の總ての食卓は一人一人の食事者に由つて占領せられる事もある。總てかかる明白なる非社交は單に内氣によるのである——これ英吉利人の國民的特質である。

【註】 (1) when travelling creep.....=when they travel, they creep..... (2) about to start on.....將に出發せんとするま。 (3) in which to bestow themselves=to get in.

19) Although we are not accustomed to think of modern Americans as shy, the most distinguished American author of *our time*⁽¹⁾ was probably the shyest of men. Nathaniel Hawthorne was shy to the extent of morbidity. We have observed him, when a stranger entered the room where he was, turn his back *for the purpose of avoiding recognition*.⁽²⁾ And yet, when the crust of his shyness was broken, *no man could be*⁽³⁾ more cordial and genial than Hawthorne.

19) 近世の亞米利加人が内氣であるま考へる事は珍らしいけれど、當代の最も有名な米國の文豪は恐らくは最も内氣な人間であつたであらう。Nathaniel Hawthorne は病的である程にも内氣であつた。知らぬ人が彼の居る部屋にはいつて來たま、彼は見られるのを避ける爲めに脊を向けたのを余は目撃した。併しながら彼の内氣の外皮が破られた時、如何なる人も Hawthorne 以上に丁寧であり且つ温情ある事は到底出來ない。

【註】 (1) of our time, 當代の。 (2) for the purpose of avoiding recognition,=intending to avoid to be recognized. (3) no man could be....., 「誰れが云々したつた及ぶものはない」この意。

20) We have thus *far*⁽¹⁾ spoken of shyness as a defect. But there is another way of looking at it; for even shyness has its bright side, and contains an element of good. Shy men and shy races are ungraceful and undemonstrative, because, *as regards society at large*,⁽²⁾ they are comparatively unsociable. They hide their affections under a robe of reserve, and when they *do give way to*⁽³⁾ their feelings, it is only in some very hidden inner chamber. And yet the feelings *are*⁽⁴⁾ there, and *not the less healthy and genuine*⁽⁵⁾ that they are not made the subject of exhibition to others.

20) 余はこゝまでは内氣を缺點として述べた。併し其を見るのに別の方法がある；即ち内氣でも其光輝ある方面があつて、善の要素を含蓄して居るのである。内氣な人間や内氣な人種は野暮で非表情的であること云ふのは、一般に交際と云ふ事に関して彼等は社交的でないからである。彼等は其情緒をば遠慮と云ふ着物の下に隠くすのである、而して若し彼等が其感情に打ち負かされたとき、それは只何か甚だ隠くれた奥まつた部屋の裡丈けに於てである。されど感情は其所にあるのである、而して其れ(感情)が他人に向つて發表の題目と云ふならぬ爲めにそれ丈け健全が減(〜)り眞正が缺けたものは云へないのである。

【註】(1) *far*=up to now=up to here. (2) *as regards society at large*=regarding society in general. (3) *do give way to* の *do* は really の意；*are really overcome by*

同義。(4) *are*=exist, 「存在する」の意。(5) *not the less healthy and genuine*, 其れ丈け健全や眞正の度合が減少するのではない。

21) *It*⁽¹⁾ was *not a little*⁽²⁾ characteristic of the ancient Germans, that the more social and demonstrative peoples *by whom they were surrounded*⁽³⁾ should have characterized them as the NIEMEC, or Dumb men. And the same designation *might equally apply to*⁽⁴⁾ the modern English, *as compared*, for example, *with*⁽⁵⁾ their nimbler, more communicative and vocal, and in all respects more social, *neighbours*,⁽⁶⁾ the modern French and Irish.

21) 古代の獨逸國民を圍繞して居た所の一層社交的な表情的な(獨逸人に比して)國民が、獨逸人をば Niemec 即ち啞者として特色を與へて居たなんかと云ふ程にも、それが少なからず古代獨逸人の特質を爲して居たのであつた。同様の名稱は近世の英吉利人に等しく應用する事が出来るだらう、例へば彼等英人よりも一層輕快なる、話好きな、而して總ての點に於て一層社交的な隣人即ち近世の佛蘭西人及び愛蘭人に比較すると同様の名稱を應用する事が出来る。

【註】(1) *It* は次の行の *that* 以下 Dumb men に至るまでを指す。(2) *not a little*=greatly=少なからず。a little=少しはある。little=少しほかない。(3) *by whom they were surrounded* は active として *who surrounded them*

さしてもよい; them は the ancient Germans を指す. (4) might apply to, 應用してもよい; 應用しやうとすれば出来ない事はない. (5) as compared with, 比較せられた時; compare to は嚙へるの意. (6) neighbours の前に comma のあるは nimbler, communicative, vocal, social が皆 neighbours を修飾するを以つてである; 而して是れは次の the modern French and Irish と apposition を爲す.

22) But there is one characteristic which marks the English people, as it *did*⁽¹⁾ the races from which they have mainly sprung, and that is their intense love of Home. Give the Englishman a home, and he is comparatively *indifferent to society*.⁽²⁾ For the sake of⁽³⁾ a holding which he can call his own, he will cross the seas, plant himself on the prairie or amidst the primeval forest, and make for himself a home. The solitude of the wilderness has no fears for him; the society of his wife and family is sufficient, and he cares for no other. Hence it is that the people of Germanic origin, from whom the English and Americans have alike sprung, *make the best of colonizers*,⁽⁴⁾ and are now rapidly extending themselves as emigrants and settlers in all parts of the habitable globe.

22) 併しながら英人に著しい一種の特質がある、其特質は主として英人が生れ出た所の種屬の特質を成して居た

のである、而してそは彼等が非常に家庭を愛するを云ふ事である。英人に家庭を與へよ、然らば彼は比較的社交を云ふものには無頓着である。自己の家庭を云ひ得べきものを維持する爲めには、彼は海を越る北米の原野に、或は人跡絶へたる森林中に殖民して自ら家庭を作る。荒涼たる寂莫は彼に取つては少しも怖れる所ではない; 彼の妻と家族との交りは十分であつて、彼は其外に求めるものはない。これだからして獨逸系の民族が殖民者として最も適當して居るのである、英人や米人は等しく獨逸系から發生して來たものである、而して今や世界中住居し得べき所は總ての所に移民者となり居留民となつて盛んに自己を擴大して居るわけである。

【註】 (1) did = was characteristic of. (2) to be indifferent to.....に無頓着である. (3) for the sake of.....の爲めに. For the sake of mercy, spare him. (4) make the best of colonizers の make は become の意; He will make a good scholar. She will make a good wife. 等; the best of colonizers は the best colonizers を云つてもよい.

23) The French have never made any progress as colonizers, mainly *because of* their intense social instincts—the secret of their graces of manner—and *because* they can never forget that they are Frenchmen.

23) 佛人は殖民者としては未だ曾て何等の發展をやらなかつたのは、主として彼等の社交的本能の強きがためで

ある——それは彼等佛人の動作の優雅なる秘訣である——而して彼等は其佛人たる事をば決して忘れる事が出来ない爲めである。

【註】 本文に就いて because of と because の用法の別を會得すべし。

24) Thus the Teuton, because of his very shyness, is the true colonizer. English, Scotch, Germans, and Americans are alike ready to *accept solitude*,⁽¹⁾ *provided*⁽²⁾ they can but establish a home and maintain a family. Thus their comparative indifference to society has tended to spread this race over the earth, to till and to subdue it; while the intense social instincts of the French, though *issuing in*⁽³⁾ much greater gracefulness of manner, *has stood in their way*⁽⁴⁾ as colonizers; so that, in the countries in which they have planted themselves—as in Algiers and elsewhere—they have remained *little more than*⁽⁵⁾ garisons.

24) 斯くの如く「テウトン」種屬は内氣なるが故に眞の殖民者である。英人蘇人獨人米人は若し家庭を持ち家族を維持する事さへ出来れば、何時でも寂寞を厭(い)はぬものである。斯様にして彼等が比較的社交さいふものに関して平氣で居ることは此種屬を世界に擴げ、世界を耕作し世界を征服するやうに導いたのである；然るに佛人の社交的本能に強い事は、假令非常に動作の優雅を生じたけれど、

殖民者としては彼等を妨碍したものであつた；夫れ故彼等が殖民をした所の國に於ては——例へば Algiers や其他に於て彼等は殆んど守備軍の外何も残さない。

【註】 (1) to accept solitude の accept は嘉納する、甘んじる、厭はぬの意； solitude は society に反する語。(2) provided = if. (3) issue in = produce. (4) has stood in their way; Don't stand in my way (邪魔になる、其所をけ)； I should be very sorry to stand in your way (邪魔をして誠に済みません)。 (5) little more than = almost nothing but.

25) There are other qualities besides these, which grow out of the comparative unsociableness of the Englishman. His shyness throws him back upon himself, and renders him self-reliant and self-dependent. *Society not being essential*⁽¹⁾ to his happiness, he *takes refuge*⁽²⁾ in reading, in study, in invention; or he finds pleasure in industrial work, and becomes the best of mechanics. He does not fear to entrust himself to the solitude of the ocean, and he becomes a fisherman, a sailor, a discoverer. Since the early Northmen scoured the northern seas, discovered America, and sent their fleets along the shores of Europe and up the Mediterranean, the seamanship of the men of Teutonic race has always been *in the ascendant*.⁽³⁾

25) 是等の外に英人の比較的非社交より生ずる所の他

の性質がある。彼の内氣は自己の上に自己を投げ返へす(即ち反省せしむ)而して自己を信頼し自己に依頼せしむるやうになる。社交は彼の幸福には不可欠的のものでないから、彼は讀書や研究や發明に逃げ場を作る；或は彼は工藝に興味を見出し、而して最も良き機械技師となる。彼は大洋の寂寞に自己を托して怖れない、而して漁夫となり、水夫となり、發見者となる。古の Northmen が北海を巡航し、亞米利加を發見し、而して彼等の艦隊を歐洲の沿岸や地中海までにも送つて來た以來「チュートン」民族の航海術は常に日の出の勢である。

【註】(1) Society not being essential.....=As society is not essential..... (2) takes refuge の takes の代りに seeks さしてもよい；避難するの意味で「心を慰める」の謂である。(3) in the ascendant=supreme; dominating; rising. 而して ascendant は ascendent さ書いてもよい。

26) The English are inartistic for the same reason⁽¹⁾ that they are unsociable. They may make good colonists, sailors, and mechanics; but they do not make good singers, dancers, actors, artistes, or modistes. They neither dress well, act well, speak well, nor write well. They want⁽²⁾ style—they want elegance. What they have to do they do in a straightforward manner, but without grace.

26) 英人は非社交的であるといふ其事の爲めに非技術的である。彼等英人は善良なる殖民者、航海者及び技師さ

なる事が出来る；だが彼等は善良なる唱歌者、舞踏者、俳優藝人又は婦人服裁縫屋さばなれぬ。彼等は服裝がよくない、身のこなしもよくない、話も下手、文もまづい。彼等は型(2)を缺いて居る——彼等は優美を缺いし居る。彼等がやらなければならぬ事は「ドシドシ」さやつて、しこやかさが無い。

【註】(1) for the same reason.....=on account of (owing to) their being unsociable. (2) want は此場合缺くの意；欲するさか望むさかの意にあらず。

27) Music, painting, dancing, and the fine arts, are all sources of pleasure; and though they may not be sensual, yet they are sensuous, and often nothing more. The cultivation of a taste for beauty of form or colour, of sound or attitude, has no necessary effect upon the cultivation of the mind or the development of the character. The contemplation of fine works of art will doubtless improve the taste, and excite admiration; but a single noble action done in the sight of men⁽¹⁾ will more influence the mind, and stimulate the character to imitation than the sight of miles of statuary or acres of pictures. For it⁽²⁾ is mind, soul, and heart—not taste of art—that make men great.

27) 音楽、繪畫、舞踏及び美術は皆快樂の源泉である；而して彼等は肉感的では無いだらうけれど、感覺的であつ

て、それ以上何物でもない事は往々である。形又は色の美、音又は態度の美に對する趣味の教育は、心意の教養又は品性の發展と云ふ事には必然的の結果は持たぬ。藝術の立派な作物を熟視することは疑もなく趣味を向上させ、賛嘆を惹起するものである；さりながら人間の眼前に於て爲されたる所の唯一個の高尙なる行爲は、數哩に連る所の彫像や數「エーカー」に擴がる所の繪畫を見たよりも、人の心に強く影響し、品性を刺戟して模倣せんと努めしめるものである。何んぞなれば人を偉大ならしむるものは心であり靈であり情意であるからだ——藝術に對するの趣味ではない。

【註】 (1) a single noble action done in the sight of men 人間の眼前にて爲されたる一箇の高尙なる行爲。 (2) in is that make men great を指す。

28) It is indeed doubtful whether the cultivation of art—which usually ministers to luxury⁽¹⁾—has done so much for⁽²⁾ human progress as is generally suppose. It is even possible that its too exclusive culture⁽³⁾ may effeminate rather than strengthen the character, by laying it more open⁽⁴⁾ to the temptations of the senses.

28) 實に美術の教育が——それは通常贅澤といふものに力を添へるものであるが——人間の進歩に對して一般に想像せられて居る程力があつたかどうだかは疑はしい事だ。他を排してそれ(美術)ばかりを教養するといふ事は、感覺の誘惑に品性を曝露して居るからして、品性を強固にはしないで却つて薄弱ならしむる事さへあり得べき事である。

【註】 (1) ministers to luxury = contributes or helpful to luxury. (2) has done so much for.....「云々には與つて大に力あり」の意。 (3) its too exclusive culture, 美術の教育を施すのにそれ計りに熱中して他の方面の教育を等閑にする事の意。 (4) lay open, 曝露する。

29) Art has usually flourished most during the decadence of nations,⁽¹⁾ when it has been hired by wealth as the minister of luxury. Exquisite art and degrading corruption were contemporary in Greece as well as in Rome. Phidias and Iktios had scarcely completed the Parthenon, when⁽²⁾ the glory of Athens had departed; Phidias died in prison; and the Spartans set up in the city the memorials of their own triumph and of Athenian defeat. It was the same in ancient Rome, where art was at its greatest height when the people were in their most degraded condition. Nero was an artist, as well as Domitian, two of the greatest monsters of the Empire. If the “Beautiful” had been the “Good,” Commodus must have been⁽³⁾ one of the best of men; but according to history he was one of the worst.

29) 美術は贅澤の使者として富に用りて雇用せられたる時、國民の衰微中に最も繁盛したのが普通である。絶妙なる美術と墮落的腐敗は羅馬に於けると同様希臘に於ても

同時期であつた。Phidias と Iktinos とが Parthenon 神殿を完成するやしない内に、Athens の繁盛は去つてしまつた； Phidias は牢死した； 而して Sparta 人は彼等の勝利と Athens の敗北の記念碑を其市中に建設した。古代羅馬に於ても亦同様であつた。即ち人民が最も墮落した状態の時に美術は極盛であつた。Nero は Domitian と同様に美術家であつた、此二人は羅馬帝國の極悪無道の人間であつた。若し「美」か「善」であるとするなら、Commodus は最善の人間の一人でなければならぬ； 然るに歴史に由れば彼は極悪人の一人であつた。

【註】 (1) the decadence of nations, 國民の廢頹； 序に云ふが「アカダシ」を云ふは decadent である。(2) scarcelywhen の續きに注意すべし hardlywhen とするも可なり。(3) must have been云々であるべき筈であるのに實際はさうでない。

30) If art *could*⁽¹⁾ elevate a nation, and the contemplation of The Beautiful *were*⁽¹⁾ calculated to make men The Good—than Paris ought to contain a population of the wisest and best of human beings. Rome also is a great city of art; and yet there, the *virtue*⁽²⁾ or valour of the ancient Romans has characteristically degenerated into *vertu*,⁽²⁾ or a taste for knickknacks; whilst, according to recent accounts, the city itself is inexpressibly foul.

30) 若し美術が國民を向上させる事が出来る とすれ

ば、而して美の熟視が人を善さならしむるものだと考へられるならば、其時には Paris は最も賢明にして善良なる人間の澤山を含むて居るべきである。羅馬も亦美術の大都市である； 然かも其所では古代羅馬人の *virtus* 即ち「勇氣」は *vertu* 即ち「骨董品を愛するといふ事」にまでも著しく墮落して來た； 而して近頃の情報に由れば羅馬市それ自体も言ひやうのない程汚れたと云ふ事だ。

【註】 (1) could, were, に由つて Subjunctive なる事に注意すべし； *calculated* は *considered* と同義。(2) 昔の「勇氣」と云ふ語は今日「骨董品を賞翫する事」と變化したり、以つて其國民的風潮察するに餘りありとの意なり。

31) Art would sometimes even appear to have a close connexion with dirt: and it is said of Mr. Ruskin, that when searching for works of art in Venice, his attendant in his explorations would sniff an ill-odour, and when it was strong would say, "Now we are coming to something very old and fine!"—meaning in art. A little common education in cleanliness, *where it is wanting*,⁽¹⁾ would probably be much more improving, as well as wholesome, than any amount of education in fine art. *Ruffles are all very well*,⁽²⁾ but it is folly to cultivate them to the neglect of the shirt.

31) 美術は時として不潔と密接の關係あるかに考へ思はれる； 而して Ruskin 氏が Venice に於て美術品を探

求した時の事、彼の探險の従者は常に不快な臭を嗅いで居たが、其臭が強烈の時には、其従者は常に「今私共は何か甚だ古い美しいものに近づいて居ります」と云ふのが常であつた——それは美術品を意味するのであつた。不潔なる所に清潔に就いて少し普通の教育をする事は、どんなに多くの美術に関する教育をやる事よりも、健全であり且つ改良的であるであらう。鬚縁(鬚)は何も悪るい事はない、だが襷衣に就いて一向注意をせないやうに教育する事は馬鹿な事で所る。

【註】(1) where it is wanting, 清潔を欲ける所即ち不潔の場所。(2) Ruffles are all very well.....襷衣に鬚のある事は結構な事だが之れを清潔にしないといふ事は愚な事であるとの意。

32) Whilst, therefore, *grace of manner*,⁽¹⁾ politeness of behaviour, elegance of demeanour, and all the arts that contribute to make life pleasant and beautiful, are worthy of cultivation, *it*⁽²⁾ must not be *at the expense of*⁽³⁾ the more solid and enduring qualities of honesty, sincerity, and truthfulness. The fountain of beauty must be in the heart more than in the eye, and if art do not tend to produce beautiful life and noble practice, it will be of comparatively little avail.

32) それ故優雅なる行動、禮讓ある舉動、温雅なる作法其他人生をば愉快に美しくするに貢献する所の一切の技術は之れを教養するの價值があるとは云ふものゝ、それが爲めもつと「ドツシリ」とした永持ちのする性質である所

の正直、誠實、信實と云ふものを犠牲としてはならぬ。美の根源は眼の中ではなくて心の中に置かなくてはならない、而して若し技術が美なる生活と高尚なる行を生ずるだけの力がないならば、そいつは比較的効果が無いことになるだらう。

【註】(1) grace of manner=graceful manner; politeness of behaviour=polite behaviour; elegance of demeanour=elegant demeanour. (2) it は manner, behaviour, demeanour 及び其他 life を pleasant とし beautiful とする凡ての技術の culture を指す。(3) at the expence of=at the price of; 例:—

Two noblemen, however, had offered their lives as surety for him (Raleigh) when he left England, and he would not buy his life at the price of theirs.

33) Politeness of manner is not worth much, unless accompanied by polite action. Grace *may be but skin-deep*—very pleasant and attractive, *and yet*⁽²⁾ very heartless. Art is a source of innocent enjoyment, and an important aid to higher culture; but unless it leads to higher culture, it will probably be merely sensuous. And when art is merely sensuous, it is enfeebling and demoralizing rather than strengthening or elevating. Honest courage is *of greater worth*⁽¹⁾ than any amount of grace; purity is better than elegance; and cleanliness of body, mind, and heart, than any amount of fine art.

33) 禮義ある動作は禮義ある行に伴はなければ大なる價值はない。優美は皮一重に過ぎない事があらう——甚だ愉快で心を引き付けるものだが、併かも甚だ冷酷であつて差し支へはない、藝術は無邪氣なる楽しみの源泉であり、而して高尚なる陶冶に導く所の重要な助力である；併しながらそれが高き陶冶に導くにあらざれば、それは恐らくは肉感的のものとなるであらう。而して藝術が單に肉感的であれば、それは力を弱くし道徳を破るものであつて決して強力にし且つ高尚にするものではない。正直なる勇氣は如何なる分量の優美よりも大なる價值があり；純潔は優雅よりもよい；而して身体、精神及び情意の清淨は如何なる分量の美術よりもよいものである。

〔註〕 (1) Beauty is but skin-deep. (美人は皮一重だ). (2) may.....and yet に就いては第一章 [8] の【註】(4) を参照. (3) of greater worth の worth は名詞. 第一行目の is not worth の worth は形容詞.

34) *In fine,*⁽¹⁾ while the cultivation of the graces is not to be neglected, it should ever be held in mind⁽²⁾ that there is something⁽³⁾ for higher and nobler to be aimed at—greater than pleasure, greater than art, greater than wealth, greater than power, greater than intellect, greater than genius—and that is, purity and excellence of character. Without a solid sterling basis of individual goodness, all the grace, elegance, and art in the world would fail to save or to elevate a people.

34) 之れを要するに、優美を教養する事は等閑に附すべきではないけれど、目的としてつとて遙に高く且つ高尚なる何物かがあるといふ事を何時でも心に置かなければならない——快樂よりも偉大、藝術よりも偉大、富貴よりも偉大、權勢よりも偉大、理知よりも偉大、天才よりも偉大——而してそれは人格の純潔と優秀とである。個人の善といふ「ドツシリ」とした本當の土臺がなければ、世の中の一切の優美、典雅及び技術は國民を救ふ事も向上せざる事も出来ないであらう。

【註】 (1) in fine=in short; finally. (2) be held in mind = bear in mind. (3) something { far higher and nobler. }
to be aimed at.

と兩方にかかるものと見れば了解し易い。

CHAPTER X

COMPANIONSHIP OF BOOKS

"My thoughts are with *the dead*; ⁽²⁾ with them
I live in long-past years;
Their virtues love, ⁽¹⁾ their faults condemn;
Partake their hopes and fears;
And from their lessons seek and find
Instruction with a humble mind."—*Southey*.

第十章

書籍の交友

「余の思想は死者と共に在り；余は彼等と共に遠く去れる時代に生活す；余は彼等の徳行を愛し、彼等の過失を責む；希望及び恐怖を彼等と分つ；而して彼等の教訓よりして心を低くして教を求め見出す。」——サウジー。

【註】 (1) *the dead* [persons]. (2) *Their virtues love* = I love their virtues.

1) A MAN may usually be known by the books he reads, as well as by the company he keeps; ⁽¹⁾ for there is a companionship of books as well as of men; and one should always live in the best company, whether it be *of* ⁽²⁾ books or of men.

1) 人は其交はる友に由りて知られる如く、其讀む書籍に由りてわかる事が普通である；其故は人間との交友と同様に書籍との交友があるからだ；而して人は常に書籍との交友であらうとも、人との交友であらうとも、最善の仲間の中に生活すべきものである。

【註】 (1) to keep company, 「交はる」より the company (that) he keeps, 「彼の交はる仲間」が来る。(2) of books 及び of men の前に a companionship を入れて譯すべし。

2) A good book may be *among* ⁽¹⁾ the best of friends. It is the same to-day that it always was, and it will never change. It is the most patient and cheerful of companions. It does not *turn its back upon us* ⁽²⁾ in times of adversity or distress. It always *receives* ⁽³⁾ us with the same kindness; amusing and instructing us in youth, and comforting and consoling us in age.

2) 善良なる書籍は最善の友人の一である。それは過去に於て然かありしと同様、現今もさうである、而して未來も決して變りはないであらう。それは友人の内にて最も忍耐力あり且つ快活なものである。困難や又は苦痛の時に吾々に尻を向けるものではない。それは常に變らざる親切を以つて吾々を遇するのである；幼年に於て吾々を喜ばしめ教訓を興へ、老年に於て吾々を楽しましめ慰めるのである。

【註】 (1) among = one of. (2) *turn its back upon us*; 「背を向ける」即ち「裏切る」「背信の行をする」の意。(3) *receives* = treats.

3) Men often discover their affinity to each other by the mutual love they have for a book—just as two persons sometimes discover a friend by the admiration which both entertain for a third. There is an old proverb, “*Love me, love my dog.*”⁽¹⁾ But there is more wisdom in this: “*Love me, love my book.*” The book is a truer and higher bond of union. Men can think, feel, and sympathize with each other through their favourite author. *They live in him together, and he in them.*⁽²⁾

3) 人が或る書籍に對して有する相互の好愛に由つて互に彼等の合性(合性)を發見する事は往々ある——丁度二人の人が時として第三者に對して抱く所の嘆稱に由りて友人を見出すのと同様である。「余を愛するなら、余の犬を愛せよ」といふ古い俚諺がある。併し「余を愛するなら、余が書籍を愛せよ」といふ此事には餘計に智慧がある。書籍は(他のものよりも)信實なる高き結合の紐である。人は其好む所の著者を通ほして互に考へ、感じ且つ共鳴するものである。彼等は共に彼れ著者の内に生きるものである、而して著者は讀者の内に生きるものである。

【註】(1) Love me, love my dog. = If you love me, love my dog. これは邦諺の「坊主が憎くけりや、袈裟まで憎い」の丁度反對。(2) 讀者の内的生活は著者のと合致し、著者は又讀者と合致するの謂なり。

4) A good book is often the best urn of a

life, enshrining *the best thoughts of which that life was capable*;⁽¹⁾ for the world of a man's life is, for the most part, *but*⁽²⁾ the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of *good words and golden thoughts*,⁽³⁾ which, remembered and cherished, become our abiding companions and comforters. “They are never alone,” said Sir Philip Sidney, “*that*⁽⁴⁾ are accompanied by noble thoughts.”

4) 善良なる書物は往々にして人生の力の及ぶ限りの最善の思想を秘藏して居る處の或る生命の最上等の墓である事がある。何んとなれば人間の生活の世界は大部分其思想の世界に過ぎないからだ。かかるわけであるから最も善い書物は善良な語や立派な思想の寶庫であつて、是れを記憶し胸中に貯へて置くならば、吾々の永久の伴侶となり慰安者となるのである。Philip Sydney の「高尚なる思想に由りて伴はれたる所の彼等(書籍)は決して孤なるものではない(必ず隣あり)と申した。

【註】(1) the best thoughts of which that life was capable; 書籍は其著者の最善の思想の發表なりと見てかく云へるなり。(2) but=only. (3) good words and golden thoughts は金科玉條と云つてよい。(4) that は they にかかる Relative Pronoun; 而して they は books の意。

5) Books possess an essence of immortality. They are by far the most lasting products of human effort. Temples crumble into ruin;

pictures and statues decay; but books survive. *Time is of no account with great thoughts,*⁽¹⁾ which are as fresh to-day as when they first passed through their authors' minds ages ago. What was then said and thought still speaks to us as vividly as ever from the printed page. The only effect of time has been to sift and winnow out the bad products; for nothing in literature can long survive *but what*⁽²⁾ is really good.

5) 書籍は不死の本質を持つて居る。彼等は人間努力の最も永続的所産物である事は是れに及ぶものはない。寺院は崩壊して廢墟となり; 繪畫及び彫像は朽ち果てるものである; さりながら書籍は生き残る。時(の経過)は大思想に對して何の影響もない、大思想が昔初めて其著者の心を通して出て來たときと同様今日も新しいのである。其時に言はれ且考へられたる事は印刷したる頁よりして相變らず元氣よく吾々に今日も話して居る。時の唯一の結果は不良なる所産物を篩ひ分け擇分ける事であつた; 何んさなれば文學に於て眞に善良であるものゝ外は永らくは生存して居る事は出來ないからである。

【註】(1) *Time is of no account with great thoughts* の *account* は *importance* の意; 即ち *Time is of no importance relating to great thoughts*. 換言すれば「大思想は時を超越す」の意。(2) *but what*=*except that which*.

6) Books introduce us into the best society;

they bring us *into the presence of*⁽¹⁾ the greatest minds that have ever lived. We hear what they said and did; we see them as if they were really alive; we are participators in their thoughts; we sympathize with them, enjoy with them, grieve with them; *their experience becomes ours,*⁽²⁾ and we feel as if we were *in a measure*⁽³⁾ actors with them in the scenes which they describe.

6) 書籍は吾々を最もよい交際場裡に引き入れるものである; 今まで生存したる最も偉大なる精神の面前に吾々を連れ行くものである。吾々は彼等偉人の言つた事や行つた事を聞く; 吾々は彼等が實際生存して居るかの如くに彼等を見る; 吾々は彼等の思想内に参加して居る者である; 吾々は彼等と共鳴し、彼等と共に喜び、彼等と共に悲しむ; 彼等の經驗は吾々のものとなる、而して吾々は恰かも彼等が記述する所の舞臺に於て幾分かは彼等と共に(演じて居る所の)俳優であるかの様に感じるものである。

【註】(1) *into the presence of*, 「云々の面前に」。(2) *their experience becomes ours*, 「彼等の經驗を直に取つて以つて自分達の經驗とする」の意。(3) *in a measure*=幾分かは。

7) The imperial intellects of the world are as much alive now as *they were*⁽¹⁾ ages ago. Homer still lives; and though his personal history is hidden in the mists of antiquity, his poems are as fresh to-day as if they had been

newly written. Plato still teaches his transcendent philosophy; Horace, Virgil, and Dante still sing as when they lived; Shakspeare is not dead: his body was buried in 1616, but his mind is as much alive in England now, and *his thought as far-reaching*,⁽²⁾ as in the time of *the Tudors*.⁽³⁾

7) 堂々たる世界的知識は昔と同様に現今も尙ほ生きて居るものである。Homer は今日も生きて居る; 而して彼の傳記は太古の雲霧中に隠れては居るが、彼の詩歌は恰かも今日新たに書かれたる如くに新鮮である。Plato は尙ほ彼の超絶哲學を教へて居る; Horace や Virgil や Dante は尙ほ生きて居るが如くに其詩歌を歌つて居る; Shakspeare は死んだのではない; 彼の肉休は千六百十六年に埋葬されたが、其精神は今も尙ほ英國に生きて居て、而して彼の思想の影響の大なるは、Tudors の時代に於けると同様であつた。

【註】(1) they were (alive) ages ago. (2) his thought (is) as far-reaching, as it was (far-reaching) in the time of the Tudors. far-reaching は影響の大なるの意。(3) The Tudors は「Henry VII. より Elizabeth に至る (1485-1603) の王朝」で其 Elizabeth 時代に Shakspeare が出現したのである。

8) *The humblest and poorest*⁽¹⁾ may enter the society of these great spirit without *being thought intrusive*.⁽²⁾ All who can read have got

the entrée.⁽³⁾ Would you laugh?—Cervantes or Rabelais will laugh with you. Do you grieve?—there is Thomas à Kempis or Jeremy Taylor to grieve with and console you. Always *it is*⁽⁴⁾ to books, and the spirits of great men embalmed in them, *that* we turn, for entertainment, for instruction and solace—in joy and in sorrow, as in prosperity and in adversity.

8) 最も卑しい貧困の者でも差出がましいと思はれないで是等の偉人の仲間入りが出来。書物の讀める者は皆出入の許可を得たのだ。君は笑ひたいか?—Cervantes や Rabelais は君と共に笑ふだらう。君は悲しいか?—それには君と共に悲しみ且つ君を慰める Thomas a Kempis や Jeremy Taylor が居る。吾々が繁榮の時や困難の時に於けると同様に、喜びの時にも悲しみの時にも、娛樂や教訓や慰藉を得んために向つて行くのは常に書籍である、而して書中に保存されて居る所の偉人の精神に向ふのである。

【註】(1) the humblest and poorest の前に Even を入れて讀むも同様。(2) being thought intrusive, 「差し出がましいと思はれる事」。(3) the entree は「出入の許可」。(4) it is.....that の掛りに注意せよ; we turn to books and the spirits of great man.....の強勢の形。

9) Man himself is, *of all things*⁽¹⁾ in the world, the most interesting to man. *Whatever*⁽²⁾ relates to human life—its experiences, its joys, its sufferings, and its achievements—has

usually attractions for him *beyond all else.*⁽³⁾ Each man is more or less interested in all other men as his fellow-creatures—as members of the great family or humankind; and *the larger* a man's culture, *the wider*⁽²⁾ is the range of his sympathies in all that affects the welfare of his race.

9) 世界の一切のものの中で人間それ自體が人間に取つて最も興味のあるものである。人間の生活に關係あるものは如何なるものでも皆——その經驗でも、その悦樂でも、其苦痛及びその成功でも——他のもの以上に人間の注意を引き寄せるのが普通である。各人は多少彼の同胞として——人間の大きな家族の内の者として總て他の人に興味を持つて居るものだ；而して人の教養が大なれば大なる程、其種族の繁榮に影響する一切の事に於て彼の共鳴の範圍が益々擴大するものである。

【註】(1) of all things, 凡てのものの中に。 (2) Whatever; its experiences より achievements までは whatever の説明を見て可なり。 (3) beyond all else=more than anything else. (4) the larger.....the wider と聯立的なるに注意すべし。

10) Great, indeed, is the human interest felt in biography! *What*⁽¹⁾ are all the novels that find *such multitudes of readers,*⁽²⁾ *but so many*⁽³⁾ fictitious biographies? What are the dramas that people crowd to see, but *so much*⁽³⁾ acted

biography? *Strange*⁽⁴⁾ *that* the highest genius *should*⁽⁵⁾ be employed on the fictitious biography, and so much commonplace ability on the real!

10) 傳記に感ずる所の人間の興味さいふものは實に絶大なものである！非常に澤山の讀者を見出す所の總ての小説は、夫れ丈けの架空的の傳記でなくて何であるか？人々が群がって見る所の戯曲は、其れ丈け傳記が劇に演せられたものでなくて何んであるか？最高の天才が架空的の傳記の上に用ひられ、而して極めて凡庸の能力が實際の傳記に用ひられるのは不思議な事ではないか。

【註】(1) what.....but は聯立的であつて「何々にあらずして何ぞや」を云ふ時に用ひられる。茲には二つあるが、次の [11] にも亦出て居る。(2) such multitudes of readers, 非常に多數の讀者。(3) so many は「數」に關して「それ丈けの」。so much は「量」に關して「それ丈けの」。故に是等に續いて來るものを見れば so many fictitious biographies. so much acted biography. (4) (It is) strange の意。(5) It is strange that.....should.....の掛りに注意せよ。

11) At the head of all biographies stands *the Great Biography,*⁽¹⁾ *the Book of Books.* And *what is the Bible,*⁽²⁾ the most sacred and impressive of all books—the educator of youth, the guide of manhood, and the consoler of age—but a series of biographies of great heroes and patriarchs, prophets, kings, and judges, *culminating in*⁽³⁾ the greatest biography of all, *the*

Life⁽⁴⁾ embodied in the New Testament? How much have *the great examples there set forth*⁽⁵⁾ done for mankind! How many have drawn from them their truest strength, their highest wisdom, their best nurture and admonition!

11) 總ての傳記の先頭に書籍中の書籍たる大傳記(聖書の事)が立つ。一切の書籍の中で最も神聖にして感銘的である所の聖書は偉大なる英傑、族長、豫言者、帝王及び裁判官の傳記の連続であつて遂に新約全書に於て表現されて居る所の基督の傳記に於て其最高潮に到着して居るものにあらざして何んであるか? 其所に述べて在る所の實例が人間の爲めに盡した所極めて大きいではないか、彼等(實例)より、最も真正なる力、最も高き智慧、最も善き教養と訓誡とを得たものは極めて多いではないか。

【註】(1) the Great Biography 即 the Book of Books 即 the Bible. (2) the Bible is the most sacred and impressive of all books is apposition を爲す; the educator of youth より the consoler of age まで is the Bible の任務に就いて述べたる挿入句である。(3) culminate in は「最高潮に達する」の意。(4) The greatest biography of all is the Life is apposition をなす; the Life is Christ の生活。(5) the great examples there set forth, 聖書中に述べてある所の大なる實例。

12) History itself is best studied in biography. Indeed, history *is** biography—col-

lective humanity as influenced and governed by individual men. "What is all history," says Emerson, "but *the work of ideas*,⁽¹⁾ a record of the incomparable energy which his infinite aspirations infuse into man?" In its pages it is always persons we see more than principles. Historical events are interesting to us mainly in connexion with the feelings, the sufferings, and interests of those by whom they are accomplished.

12) 歴史それ自体は傳記に於て最もよく研究せられるのである。實に歴史は傳記であるのである——個人個人に由りて影響せられ支配されたる集合的人間精神である。Emerson 曰く「凡て歴史といふものは理想の仕事で、高遠の理想が人間に滲み込んだ所の無類の勢力の記録でなくして何であるか」と。歴史の各頁に於て吾々は常に主義と云ふものよりも餘計に人間を見るのである。歴史的の事柄は主として其事柄を成就したる人々の感情、苦痛及び利害に關係して興味が起るものである。

【註】*is が Italic にて特に注意を喚起したるは重く見たるわけである。由つて譯の通りである。(1) the work of ideas は「理想の事業」で次の「a record.....」は文法上 apposition を爲す。序でながら茲に於ても亦 What..... but の掛りに注意すべし。(2) in connexion with = in relating to.

13) Plutarch's 'Lives,' though written near-

ly eighteen hundred years ago, like Homer's 'Iliad,' still *holds its ground*⁽¹⁾ as the greatest work of its kind. It was the favourite book of Montaigne; and to Englishmen it possesses the special interest of having been Shakspeare's *principal authority*⁽²⁾ in his great classical dramas. Montaigne pronounced Plutarch to be "the greatest master in *that kind of writing*"⁽³⁾ —the biographic; and *he** declared that *he** "could no sooner"⁽⁴⁾ cast an eye upon *him†* but⁽⁴⁾ *he** purloined either *a leg or a wing*."⁽⁵⁾

13) Plutarch の英雄傳は Homer の Iliad の如くに殆んど千八百年前に書かれたものだが、尙ほ其種類の大著述たるの位置を失はない。そは Montaigne の愛讀書であつた；而して英吉利人に取つて、それが沙翁の古典劇に於て彼の主要なる典據であつたのだから特別の興味がある。Montaigne は Plutarch が「其種類の書籍——即ち傳記的の書籍に於ては最大なる主人」であると言つた；而して「彼は Plutarch を繙くや否や Plutarch から脚さか翼さかを盗まない事はなかつた」と自ら稱して居る。

【註】(1) holds its ground の ground は位置；holds は維持して失はずとの意。(2) principal authority の authority は「據り所」である。(3) that kind of writing は「傳記」の意。*印の he は何れも Montaigne；†印の him は Plutarch；(4) no sooner.....but=sooner.....than. 併し but の方は稍や古風である。だが Vicar of W. や Robinson Crusoe にもある。又 no sooner を not 又は

never さ解し, but=except that さ考へてもよい。(5) a leg or a wing は俗に「尾に鱗」さ云ふ位の語氣, Plutarch 中より「チヨビチヨビ」に盗んだ様を云ふ。

14) Then, as to foibles, the greatest of men are not usually symmetrical. *Each has his defect*,⁽¹⁾ his twist, his craze; and *it*⁽²⁾ is by his faults *that* the great man *reveals his common humanity*.⁽³⁾ We may, at a distance, admire him as a *demigod*;⁽⁴⁾ but as we come nearer to him, we find that he is but *a fallible*⁽⁵⁾ man, and our brother.

14) それから弱點に就いて云ふさ、最も偉大なる人は通常調和的ではない、各々皆其固有の缺點、性癖、狂熱を有して居る；偉人が彼の普通の人間精神を現はすのは其缺點に由つてである。吾々は遠方から見ると偉人をば神人として敬慕するかも知れない；併し彼れに段々さ近づいて行くさ、偉人は單に誤謬を免れざる人間にして吾人の同胞に過ぎぬ事がわかる。

【註】(1) Each has his defect の his defect の「各人固有の欠點」を譯すべし。(2) it isthat の掛りに注意。(3) reveals his common humanity, 偉人は全く人間以上のものゝ如くに思はれるが「普通の人情を備へて居るさ云ふ事を表はす」のは其缺點に由るのだとの意。(4) demigod の demi は semi さ同義で partially の意である。(5) fallible は「誤謬を免れず」の意：例へば：—

Man is fallible (人間は誤謬を免れない)。

15) *Things apparently trifling*⁽¹⁾ may stand for much⁽²⁾ in biography as well as history, and slight circumstances may influence great results. Pascal has remarked, that if Cleopatra's nose had been shorter, the whole face of the world would probably have been changed. *But for*⁽³⁾ the amours of Pepin the Fat, the Saracens might have overrun Europe; as it was his illegitimate son,⁽⁴⁾ Charles Martel, who overthrew them at Tours, and eventually drove them out of France.

15) 外觀上些細な事物が歴史に於けると同様傳記に於ても大に意味がある事があらう、而して一寸した事情が大なる結果を惹起する事もあらう。Pascal が言つて居るのに若し Cleopatra の鼻が(實際よりも)低かつたとすれば、世界の全局は恐らくば變化した事であらう。Pepin the Fat の色事が無かつたならば、「サラセン」人は歐洲を蹂躪したかも知れない; 何故なれば彼等を Tours に於て打ち敗り而して結局彼等を佛國から驅逐したのは彼れ Pepin の私生兒である所の Charles Martel であつたからである。

【註】(1) Things apparently trifling=Apparently trifling things. (2) stand for much「大に意味あり」の意。(3) But for=Had it not been for. (4) illegitimate son=私生兒。il は negative の意; legitimate は「法律上正當なる」の義。

16) *As*⁽¹⁾ in portraiture, *so* in biography, there must be *light and shade*.⁽²⁾ The portrait-

painter does not pose his sitter *so as*⁽³⁾ to bring out his deformities; nor does the biographer give undue prominence to the defects of the character he portrays. Not many men are so outspoken as Cromwell was when he sat to Cooper for his miniature: "Paint me *as I am*."⁽⁴⁾ said he, "warts and all." Yet, if we would have a faithful likeness of faces and characters, they must be painted as they are.

16) 肖像畫に於けると同様傳記にも日向と陰影が無くしてはならぬ。肖像畫家は肖像を畫いて實に人間の缺點を現はすやうに姿勢を取らせはしない; 又傳記作者は彼れが書かんとする人物の缺點を不當に目立たせる事はない。Cromwell が自分の肖像を Cooper に畫かせる爲め(モデルとして)坐つた時彼程に卒直なる人は多くはない: 「ありの儘を畫け、疣(うぶ)も何もかも」と彼は云つた。だが若し吾々が顔も人物も本當によく似たものを欲しいのならば、ありの儘に畫かれたものでなくてはならぬ。

【註】(1) As.....so の續きに注意せよ、例:—

(a) As you make your bed, so you must lie. (自業自得).

(b) As the walk is, so is the character. (歩きつきで人の氣質かわかる).

(2) light and shade は明暗を譯するもよい。(3) so as=in such a way. (4) as I am は自分の有りの儘(飾らずに).

17) An autobiography may be true *so far*

as it goes;⁽¹⁾ but in communicating only *part of the truth*,⁽²⁾ it may convey an impression that is really false. It may be a disguise—sometimes it is an apology—exhibiting not so much *what a man really was*,⁽³⁾ as *what he would have liked to be*.⁽⁴⁾ A portrait in profile may be correct, but *who knows*⁽⁵⁾ whether some scar on the off-cheek, or some squint in the eye that is not seen, *might not have entirely altered*⁽⁶⁾ the expression of the face if brought into sight? Scott, Moore, Southey, all began autobiographies, but the task of continuing them was doubtless felt to be too difficult as well as delicate, and they were abandoned.

17) 自叙傳はそれだけでは本當であらう; さりながら只一部分の眞實を傳へるので、全く誤れる印象を起させるかも知れない。それは假裝であるかも知れない——時としては辯解である事もある——而して本人が何々でありたいといふ事はよく現はすが、實際の本人ありのまゝを現はす事は(之れに比しては)少ない、側面の肖像は正確なものであらう、さりながら向ふ側の頬にある所の傷痕或は(こちらからは)見えない方の眼が斜視(斜視)である事が、若し顔を明るい所に持つて来たとき、顔付きが全然變はらなかつたかどうかは誰も知る者はない。Scott や Moore や Southey は皆自叙傳を始めた、併し之れを續けてやるといふ事は疑ふまでもなく非常に微妙な事であると同様に非常に困難であると感じられ、而して放擲せられた。

【註】(1) so far as it goes=其範圍内では(本當である)即ち此所では自叙傳に書いてある丈けに本當だが夫れ以上には出ないの意。(2) part of the truth は「一部分の眞實」で part は普通冠詞を取らない。(3) what a man really was=實際有りの儘の人間; 即ち現實の人間。(4) what he would have liked to be (實際には成る事は出来なかつたが)成りたいものだと思つたもの、即ち理想の人間: 自叙傳では現實の自我を表はすよりも理想の自我を多く現はすものだこの意。(5) who knows.....?=Nobody knows=God only knows. (6) not.....entirely に就いては第一章 [18] 【註】(1) を参照。

18) There is *no room for doubt*⁽¹⁾ that the surpassing interest which fiction, whether in poetry or prose, possesses for *most minds*,⁽²⁾ arises mainly from the biographic element which *it*⁽³⁾ contains. Homer's 'Iliad' *owes*⁽⁴⁾ its marvellous popularity to the genius which its author displayed in the portrayal of heroic character.

18) 詩に於ても亦文に於ても小説が多くの人に對して非常なる興味を持つて居る事は、主として夫れが含蓄する所の傳記的要素に由來するのであることは疑ふの餘地はない。Homer の Iliad が驚くべき程世人に持つて難さるのは著者(Homer)が英雄的人物の描寫に於て現はしたる所の天才に職由するのである。

【註】(1) no room for doubt=疑を挿むの餘地はない。(2) most minds=most men. (3) it=fiction. (4) owes.....to=云々に由る、基く。

19) There is doubtless as high art displayed in painting a portrait in words, as there is⁽¹⁾ in painting one⁽²⁾ in colours. To do either well requires *the seeing eye*⁽³⁾ and the skilful pen or brush. A common artist sees only the features of a face, and copies them, but the great artist sees the living soul shining through the features, and places it on the canvas. Johnson was once asked to assist the chaplain of a deceased bishop in writing *a memoir of his lordship*;⁽⁴⁾ but when he proceeded to inquire for information, the chaplain could scarcely tell him anything. Hence Johnson *was led to observe*⁽⁵⁾ that "few people who have lived with a man know what to remark about him."

19) 繪の具で肖像畫を畫くに高き技術が示されると同様に、言葉を以つて肖像を畫くにも同じく高き技術が現はされる事は疑ふまでもない。此二者の内何れをよくするにも觀察眼と手際よき「ペン」又は刷毛(筆)が入用である。普通の畫家は只顔の造作のみを見て其れを畫く、併し大畫伯は容貌を通して輝く處の生ける精神を眺めて、夫れを畫布の上に置くのである。Johnson は曾て物故せる僧正の思ひ出を書くのに教誨師の手助けをして呉れに依頼せられた；併しながら Johnson が材料を得んため段々尋ねて行つたとき、其教誨師は殆んど何事も云ふ事が出来なかつた。茲に於て Johnson は「或る人と同居して居た人でありながら、其人に就いて何を注意すべきかを知る人は少な

いものだ」を言はずに居られなかつた。

【註】(1) is の次に displayed を入れて譯せよ。(2) one=high art. (3) the seeing eye=爛々たる眼光。(4) a memoir of his lordship の lordship は bishop の如き高貴なる人に用ゐたるもの；memoir は「思ひ出」。(5) was led to observe=could not help saying

20) Men do not always *take* an accurate *measure*⁽¹⁾ of their contemporaries. The statesman, the general, the monarch of to-day fills all eyes and ears, though to the next generation *he may be as if he had never been*.⁽²⁾ "And who is king to-day?" the painter Greuze would ask of his daughter, during the throes of the first French Revolution, when men, *great for the time*,⁽³⁾ were suddenly thrown to the surface, and *as suddenly*⁽⁴⁾ dropt out of sight again, never to reappear.

20) 人は必ずしも其同時代の人に就いては精確に觀察するものではない。現今の政治家大將又は帝王は萬人の耳目に満ちて居るものだけれど、次の時代に於ては彼(即ち政治家、大將又は帝王)は生存しなかつた人間の如くであるかも知れない。佛蘭西第一革命の苦しい時代に畫家 Greuze は其娘に「今日帝王は誰れであるか」と屢々尋ねた、其時代は人々が其時丈け偉いと急に(社會の)表面に投げ出される、而して又同じ様に不意に見へない所へ落ちて仕舞つて而して再び出現する事は決してなかつた。

【註】 (1) take measure の measure は「寸法」で測量するの意から「観察する」と譯してよい。(2) he may be as if he had never been, 彼は「忘れられるどころではない」初めから存在しなかつた如くに「人の記憶には少しも残るこゝろが無い」かも知れない。(3) great for the time, 後世に傳はる程に偉大ではなくて、其時丈け偉いと云ふ意。(4) as suddenly, 社會の表面に現はれて名聲を博した事が極めて不意であつたが、今度はそれと同じく不意に社會の下層に零落して忘れられたこの意。

21) Some of the greatest men of genius have had the shortest biographies. Of Plato, one of the great fathers of moral philosophy, we have no *personal account*.⁽¹⁾ If⁽²⁾ he had wife and children, we hear nothing of them. About the life of Aristotle there is the greatest diversity of opinion. One says he was a Jew; *another*⁽³⁾ that he only got his *information*⁽⁴⁾ from a Jew: one says he kept an apothecary's shop; another, that he was only the son of a physician: one alleges that he was an atheist; another, that he was a Trinitarian, *and so forth*.⁽⁵⁾

21) 偉大なる天才の人の内にも極めて短い傳記の人がある。倫理學の最も偉大なる鼻祖の一人たる Plato に就いては吾々は彼の個人的の記事を何も持たぬ。彼に妻子があつたかどうかは吾々は聞く所がない。Aristotle の傳記

に就いては非常に意見の相違がある。或る人は彼は猶太人であると云ふ；又或る人は彼は單に猶太人より其知識を得たのだと云ふ；或る人は彼は藥屋の店を開いて居たと云ふ；又或る人は彼は醫者の子息に過ぎぬと云ふ；或る人は彼は無神論者であると論じて居る；又或る人は彼は三位一體論者であると言つて居る、など色々である。

【註】 (1) personal account=personal history. (2) if=whether. (3) another の次に says を入れて讀むべし。(4) information=knowledge. (5) and so forth=etc. =等 (7). =之れに止まらず。

22) We have said that a man may be known by the company he keeps in his books. Let us mention a few of the *favourites*⁽¹⁾ of the *best-known*⁽²⁾ men. Plutarch's admirers have already been *referred to*.⁽³⁾ Montaigne also has been the companion of most meditative men. Although Shakspeare must have studied Plutarch carefully, *inasmuch as*⁽⁴⁾ he copied from him freely, *even to his very words*,⁽⁵⁾ it is remarkable that Montaigne is the only book which we certainly know to have been in the poet's library.

22) 人は書籍中に於て彼れが交はる仲間によつてわかるものと言つた。最も著名なる人の愛讀せるもの二三を擧げて見やう。Plutarch の贊嘆者は既に述べた所である。Montaigne (の書) も亦極めて冥想的の人々の仲間である。

沙翁は其言葉に至るまでも自由自在に Plutarch を真似 (7) たのであるから彼れを注意深く研究したに相違ないさは云ふものゝ、Montaigne (の書) は詩人 (即ち沙翁) の書齋にあつたと吾々が確實に知つて居る所の唯一のものなる事は著しい事である。

【註】 (1) the favourites=the favourite books. (2) best-known=most famous. (3) referred to=引證せられた。 (4) inasmuch as=since=(云々した) からは、例へば:-

He yielded to the enemy, inasmuch as his army was thoroughly defeated.

(5) even to his very words, 彼の使用する言語 (の端) に至るまでも。

23) Of⁽¹⁾ the poets, Dante's favourite was Virgil; Corneille's was Lucan; Schiller's was Shakspeare; Gray's was Spenser; whilst Coleridge admired Collins and Bowles. *Dante himself was*⁽²⁾ a favourite with most great poets, from Chaucer to Byron and Tennyson. Lord Brougham, Macaulay, and Carlyle have alike admired and eulogized the great Italian.

23) 詩人に就いて云ふと Dante の愛讀書は Virgil であつた; Corneille のは Lucan であつた; Schiller のは沙翁であつた; Gray のは Spenser であつた; 然るに Coleridge は Collins 及び Bowles を嘆稱した。Dante 彼れ自身は Chaucer より Byron 及び Tennyson に至るまでの大概の大詩人には愛讀書の一であつた。Lord Brougham,

Macaulay 及び Carlyle は等しく此偉大なる伊人 Dante を嘆稱し讃辭を呈したのであつた。

【註】 (1) of=so to. (2) Dante himself was.....=A favourite with.....was Dante himself. の強勢の形。

24) While books are among the best companions of *old age*,⁽¹⁾ they are often the best inspirers of youth. The first book that makes a deep impression on a young man's mind, often *constitutes*⁽²⁾ an epoch in his life. It may fire the heart, stimulate the enthusiasm, and by directing his efforts into unexpected *channels*,⁽³⁾ permanently influence his character. The new book, in which we form an intimacy with a new friend, whose mind is wiser and riper than our own, may thus form an important starting-point in the history of a life. It may sometimes almost be regarded *in the light of a new birth*.⁽⁴⁾

24) 書籍は老年者の善良の仲間位すべきものであるけれど、又少年者の最善の鼓舞者となる事は往々である。少年の精神に深甚の印象を與へたる最初の書籍は、彼の生涯に於て一新紀元を作る事は屢々である。其書籍は其情に點火し、熱心を煽り、而して思はぬ方向に彼の努力を向けさせて、絶へず其品性を感化する事があらう。新たなる書籍は吾々よりも賢明であり且つ熟達せる心を持つて居る新友人と昵懇にならしむるものであつて、それは斯様にして人生の歴史に於て重要な出發點を形成する事があらう。

それは時として新生涯 [心機一轉] (を與ふるものだ) さいふ見解で見て殆んど差支へはあまい。

【註】 (1) old age=old men. (2) constitutes=makes; 序ながら an epoch-making さいふ語もある。 (3) channels =directions. (4) in the light of a new birth の light は view と同じ; in the light of は「云々の見方又は見解で」の意。 be regarded as the light.....にあらざる事に注意せよ。

CHAPTER XI

COMPANIONSHIP IN MARRIAGE

“Kindness in women, not their beauteous looks,
Shall win my lover.”—*Shakspeare.*

“In the husband Wisdom, in the wife Gentleness.”—

George Herbert.

第十一章

夫婦の關係

「我が愛を得るは婦人の親切にして、その美なる容貌にあらず」——*Shakspeare.*

「夫にありては智慧、妻にありては温良」——*George Herbert.*

1) THE character of men, as of women, is powerfully influenced by their companionship in *all the stages of life.*⁽¹⁾ We have already spoken of the influence of the mother in forming the character of her children. She makes the moral atmosphere in which they live, and by which their minds and souls are nourished, as their bodies are by *the physical atmosphere*⁽²⁾ they breathe. And while woman is the natural cherisher of infancy and the instructor of childhood, she is also the guide and counsellor of

youth, and the *confidant*⁽³⁾ and companion of manhood, in her various relations of mother, sister, lover, and wife. In short, the influence of woman more or less affects, for good or for evil, the entire destinies of man.

1) 男子の品性は、婦人の品性と等しく、生涯の凡ての段階に於て其の交友によりて劇しく感化される。吾々は子供の品性を形成する上につきて母の與ふる感化は既に之れを述べた。母は一種の道德的空氣を作り出す、而して子供は其中に住み、其によりて彼等の精神と魂とが養はれる、それは恰も子供の身体が其の呼吸する物的空氣によりて養はれると同様である。而して婦人は幼年期の自然的保護者、小年期の教育者であると同様に、母、姉妹、戀人、及び妻と言ふ雜多なる關係に於て、彼女は尙ほ又青年の指導者にして且つ勸告者である、而して成年の知己朋友である。要するに、婦人の感化は、善かれ悪かれ、人間の全運命に多少に關はらず影響を及ぼすものである。

【註】 (1) all stages of life は少年期、青年期、成年期等「一切の段階」。 (2) the physical atmosphere の atmosphere は「空氣」、「大氣」。 physical (物的) と言へば「精神的」に對立せしめたからである。 (3) confidant は戀人の如く「相許せる仲」を言ふ。

2) The *respective*⁽¹⁾ social functions⁽²⁾ and duties of men and women are clearly defined by nature. God created man and woman, each to do their proper work, each to fill their proper

sphere. Neither can occupy the position, nor perform the functions, of the other. Their *several*⁽³⁾ vocations are perfectly distinct. Woman exists *on her own account*,⁽⁴⁾ as man does on his, at the same time that each has intimate relations with the other. Humanity needs both for the purposes of the race, and in every *consideration*⁽⁵⁾ of social progress both must necessarily be included.

2) 男女各自の社會的職掌及び義務は明かに自然によりて決定されて居る。神は男のみならず女をも創つたのは各自が其の本來の仕事を行爲し、各自が其の本來の範圍を充たすか爲めである。兩者の中一方が他の位地を充たし、又は他の職掌を果たすことは出来ぬ。彼等各自の職分は完全に其の別が定まつて居る。婦人が自己の爲めに存在するは、男子が自己の爲めに存在すると同様である、併し同時に兩者は互に密接なる關係を有して居る。人類は種族の爲めに兩者を必要とする、而して社會進歩の一切の考察に於て兩者が必ず含まれねばならぬ。

【註】 (1) respective は (3) の several と同義。 (2) functions は「職掌」。 (3) 之れは (1) を見よ。 (4) on her own account = 「彼女自身の爲めに」。 之れは「他人の爲め」と對立。 (5) in every consideration は「……を考へる場合は常に」。

3) Though companions and equals, yet, as regards the measure of their powers, they are

unequal. Man is stronger, more muscular, and of tougher fibre; woman is more delicate, sensitive, and nervous. *The one* ⁽²⁾ excels in power of brain, *the other* in qualities of heart; and though the head may rule, it is the heart that influences. Men are sometimes womanlike, and women are sometimes manlike; but these are only *exceptions which prove the rule* ⁽³⁾

3) 男女は互に伴侶であり平等であるけれども、併し其の力量の度合に關しては不平等である。男子は強く、筋肉逞ましく、且つ丈夫なる組織を有する；女子は比較的纖弱にして、感情に鋭く、且つ神經的である。前者は頭腦の力に於て優り、後者は情の諸性質に於て優る；而して頭腦は支配すれども、感化するものは情である。時として女らしき男があり、又男らしき女がある；併し此等は例外であつて却而原則を證據立てる。

【註】(1) as regards=「關して」。(2) the one.....the other=the former.....the latter=前者.....後者。(3) exceptions which prove the rule. 「例外が原則を立證す」例外と原則とは相對的であるから二者何れより觀察してもよい例へば不正直と言ふ惡(例外)が正直と言ふ善(原則)を一層確立するを考へた場合の如きである。

4) Although man's qualities belong more to the head, and *woman's* ⁽¹⁾ more to the heart—yet it is not less necessary that man's heart should be cultivated as well as his head, and

woman's head cultivated as well as her heart. A heartless man is as much *out-of-keeping* ⁽²⁾ in civilized society as a stupid and unintelligent woman. *Without* ⁽³⁾ sympathy or consideration for others, man *were* ⁽⁴⁾ a poor, stunted, sordid, selfish being; and *without* ⁽⁵⁾ cultivated intelligence, the most beautiful woman *were* ⁽⁶⁾ little better than ⁽⁶⁾ a well-dressed doll.

4) 假令男子の性質は比較的頭腦に屬し、而して女子の性質は情に屬するとは言へ——尙ほ男子が頭腦を等しく其の情を養ふこと、又女子が情を等しく頭腦を養ふことが決して必要でない事はない。情なき男子が文明社會に於て不調和なるは愚鈍にして知識を缺いた婦人が不調和であること異ならない。同情又は他に對する思ひやりが無ければ、男子は憐れな、矮小な、下品な、我慾なもの、に過ぎぬであろう；教育ある知識かなければ、如何に美人なりと雖も立派な着物を着た人形と擇ふ所かない。

【註】(1) woman's と more との間に qualities belong を入れて讀め。(2) out-of-keeping は「不調和」、hyphen はなくてよい。(3) without は If there were no sympathy; If man had no sympathy.....の意。(4) were=would be。(5) 及び(6) は夫々(3)(4)に等し。

5) It used to be a *favourite* ⁽¹⁾ notion about woman, that her weakness and dependency upon others *constituted her principal claim to* ⁽²⁾ admiration. “If we were to form an image ⁽³⁾ of

dignity in a man," said Sir Richard Steele, "we should give him wisdom and valour, as being essential to the character of manhood. In like manner, if you describe a right woman in a laudable sense, *she should have*⁽⁴⁾ gentle softness, tender fear, and all those parts of life which distinguish her from the other sex, with some subordination to it, *but an inferiority which makes her lovely.*"⁽⁵⁾ Thus, her weakness was to be cultivated, rather than her strength; her folly, rather than her wisdom.

5) 婦人の纖弱を他人に依頼して居ることが男子より稱讃を受ける重なる理由を爲して居ること言ふのが從來婦人に就きて一般に抱かれた考へであつた。Sir Richard Steele曰く、「若し吾々が茲に男子の威嚴に就きて其の面影を彷彿せしめやうとすれば、吾々は男子の性格の神髓として彼に智慧と勇氣とを賦與せねばならぬ。之れと同様に、若しも汝等が女らしき婦人を稱讃的の意味に於て描かんざれば、斯る婦人には柔和羞恥、及び女子をして異性(男子)と差別あらしむる所の生活の一切の部分を具へさせねばならぬ、男性(it)に對して多少從屬的たらしめるが、併し同時に彼女をして可憐ならしむべき缺點を備へさせなければならぬ」と。斯の如く、女子の弱味が、寧ろ強味よりも養はればならぬものとされ；女子の愚鈍が、寧ろ智慧よりも養はればならぬものとされた。

【註】(1) favourite は俗に、「十八番」の義。(2) constituted her principal claim to は字義、「……に對する主要

なる權利を構成す。(3) to form an image of = 「影像を形成す」。(4) she should have は「彼女に持たせる」の意。故に have 以下にある諸性質を持たせて女子を寫實するなり。(5) an inferiority which makes her lovely は「女子は男子よりも劣つて居るか故に其處に愛らしさがある」を言へるなり。

6) It is still too much *the practice*⁽¹⁾ to cultivate the weakness of woman rather than her strength, and to *render*⁽²⁾ her attractive rather than self-reliant. Her sensibilities are developed *at the expense of*⁽³⁾ her health of body as well as of mind. She lives, moves, and *has her being*⁽⁴⁾ in the sympathy of others. She dresses that *she may attract*, and is burdened with *accomplishments*⁽⁵⁾ that she may be chosen. Weak, trembling, and dependent, she *incurs*⁽⁶⁾ the risk of becoming a *living embodiment*⁽⁷⁾ of the Italian proverb—"so good that she is good for nothing."

6) 婦人の強味よりも寧ろ弱味を養はしめ、而して自己信頼よりも寧ろ彼女を美しき者たらしめんと試みるのが今日尙ほ一般に行はれて居る所である。彼女の受感性は精神は勿論身体の健康を犠牲として發達させられる。彼女は他人の同情の中に生き、動き、而して其の存在を有すと言ふ譯である。彼女は人の心を惹き付けんが爲めに装ひ、而して人から選擇されんが爲めに種々の嗜なるものをいやが上

に修得せしめられる、女子は纖弱にして、ぶるぶるし、而して他人に依頼のみし、終に「長過ぎて何の役にも立たぬ」と言ふかの以太利の俚諺の活ける具体的標本となつて仕舞ふ危険を冒すことになる。

【註】(1) the practice=「實行されて居る所」。「慣例」と言つてもよい。(2) render=make=して……せしむ。(3) at the expense of は前に言つた通り、(4) has her being=exist=「存立す」。(5) accomplishment は西洋婦人ならば音楽、舞踏の如きと言ふ。(6) incurs は「損害、怒り等を招く又は受く」の意。(7) a living embodiment. 俚諺は体を具へて居ない、併し之れを「活ける形体」にしたならば其種の女か之れであるとの意。

7) *On the other hand,*⁽¹⁾ the education of young men too often *errs on the side of selfishness.*⁽²⁾ While the boy is incited to trust mainly to his own efforts in *pushing his way*⁽³⁾ in the world, the girl is encouraged to rely almost entirely upon others. He is educated *with too exclusive reference to himself,*⁽⁴⁾ and she is educated with too exclusive reference to him. He is taught to be self-reliant and self-dependent, while she is taught to be distrustful of herself, dependent, and self-sacrificing in all things. Thus, the intellect of *the one* is cultivated at the expense of the affections, and the affections of *the other*⁽⁵⁾ at the expense of the intellect.

7) 之れに反して、青年男子の教育は自己擴張の方面に

偏する場合が餘りに多い。男兒は社會に立つて進む上に就いて自己の努力に主として依頼する様に刺戟されるが、女兒の方は他人に殆ど全く依頼する様に奨励されて居る。男は自己と言ふことに餘りに多くこそ寄せて教育される。然るに女は餘りに多く他人と言ふことにこそ寄せて教育される。彼は自己信頼、及び自己依頼を教へられる、然るに彼女は自己を疑ひ、他人に依頼し、而して一切の事物につき自己犠牲を教えられる。斯の如き次第で、前者の理知は情を犠牲に供して得られ、而して後者の情は理知を犠牲に供して養はれることになる。

【註】(1) on the other hand は on the one hand と對になる。必ずしも「他方に於て」と譯すに及ばず。(2) errs on the side of selfishness は「selfishness の方に行き過ぎる」の意。(3) pushing his way は fight his way とも言ふ。(4) with too exclusive reference to himself の reference は「關連又は交渉を持たすこと」; exclusive は「排他的」が字義、つまり「専ら」。(5) the one……the other は前に言へるか如く、the former……the latter と同一。

8) It is unquestionable that the highest qualities of woman *are displayed*⁽¹⁾ in her relationship to others, through the medium of her affections. She is the nurse whom nature has given to all humankind. She takes charge of *the helpless,*⁽²⁾ and nourishes and cherishes those we love. She is *the presiding genius*⁽³⁾ of the fireside, where she creates an atmosphere of serenity and contentment suitable for the nurture

and growth of Character in its best forms. She is, by her *very*⁽¹⁾ constitution, compassionate, gentle, patient, and self-denying. Loving, hopeful, trustful, her eye sheds brightness everywhere.

8) 女の最高の性質は、彼女の情の媒介を通じて、他人に對する彼女の諸關係に於て現はされると言ふことは疑ひはない。彼女は自然が一切の人類に與へた所の保母である。彼女は憐れなる者を世話し、吾々の愛する者を哺育し撫愛するのである。彼女は家庭の守護神であつて、最良の形に於ける品性の哺育及び發達に適する平和と満足との一種の空氣を創り出す。彼女は、身心の組織其物により、同情に富み柔和に、忍耐に、而して自己否定的である。愛と望みと信頼とに充ちて、彼女の眼は到る處に光を照らすのである。

【註】 (1) are displayed = 「現はさる」。 (2) the helpless = 「憐れな人々」。 (3) presiding genius の preside は「司會す」「統轄す」の意。「裁判長を presiding judge と言ふ。genius は「神」「靈」。序に fireside は home と同一。 (4) very constitution は「constitution 其物」。

9) But while the most characteristic qualities of woman are displayed through her sympathies and affections, it is also necessary for her own happiness, as a self-dependent being, to develop and strengthen her character, by due self-culture, self-reliance and self-control. It is not

desirable, *even were it possible*,⁽¹⁾ to close the beautiful avenues of the heart. Self-reliance of the best kind *does not involve any limitation*⁽²⁾ in the range of human sympathy. But the happiness of woman, as of man, depends in a great *measure*⁽³⁾ upon her individual completeness of character.

9) 併し婦人の最も特徴的性質は彼女の同情及び愛情の門を通して現はされるけれども、尙ほ適當なる自己修養自己信頼及び自己抑制によりて、彼女の品性を發達させ而して之れを強めることは、獨立の生類として、彼女の幸福に必要なものである。勿論情の美しき通路を閉ぢる言ふことは、假令之れが可能であつたとしても、願はしきことではないであらう。幸に最良なる種類の自己信頼は人間的同情の範圍に制限を加へる言ふことを包含しない。併し婦人の幸福は、男子と同様、彼女の個人的品性の完全に大なる程度まで依頼するものである。

【註】 (1) even were it possible = even if it were possible. (2) does not involve any limitation = 「云々は云々を包含せず」。 involve が解りにくければ mean と言つてもよい。 (3) measure = degree.

10) To maintain a high standard of *purity*⁽¹⁾ in society, the culture of both sexes must be in harmony, and *keep equal pace*.⁽²⁾ A pure womanhood must be accompanied by a pure manhood. The same moral law applies alike to

both. It would be loosening the foundations of virtue, to countenance the notion that because of a difference in sex man were at liberty to set morality at defiance,⁽³⁾ and to do that with impunity,⁽⁴⁾ which, if done by a woman, would stain her character for life.

10) 社會に於て男女關係の純潔につき高き標準を維持せんを欲せば、兩性の教育を互に調和させ、其の歩調を揃へさせ、ここに努めればならぬ。純潔なる婦人と言ふものに純潔なる男子と言ふものが伴はればならぬ。同一の道德律が兩性に等しく適用される。性の上に於ける相違の爲めに、男子は道德を蔑視し、而して若し婦人によりて犯されたならば、生涯彼女の品性を汚すか如き行ひを、彼は咎められずに行ふ自由があるを稱するが如き考を認容するは實に道德の基礎を弛緩さす恐れがある。

【註】 (1) purity は「男女關係の純潔」、(2) keep equal pace は「兩者が互に遅れぬ様にす」、(3) to set morality at defiance の set at defiance は「侮る」、「輕蔑す」、(4) to do that with impunity. 「無罪を以て行ふ」とは「行ふても罪を問はれない」の意。序に that は which の antecedent. 此の節は貞操の如きに就き男女の間に多少でも相違を設けるを戒めたのである。

11) It may not be possible to teach young people to love wisely, but⁽¹⁾ they may at least be guarded by parental advice against the frivolous and despicable passions which so often

usurp⁽²⁾ its name. It is by means of⁽³⁾ this divine passion that the world is kept ever fresh and young. It is the perpetual melody of humanity. It sheds an effulgence upon youth, and throws a halo round age. True love also in a measure elevates the intellect. "All love renders⁽⁴⁾ wise in a degree,"⁽⁵⁾ says the poet Browning, and the most gifted minds have been the sincerest lovers. One of the finest compliments ever paid to a woman was that⁽⁶⁾ of Steele, when he said of Lady Elizabeth Hastings, "that to have loved her was a liberal education."

11) 賢き戀愛の方法を若き人々に教ふるは不可能であるかも知れないが、併し誠に屢々戀愛の名を冒して居る所輕浮にして下劣なる情慾に對して若き人々は親の注意によりて少なくとも之れを防ぎを付けることが出来る。世界が永久に新らしくして若い態を失はないのは此の神的なる情の茲に存するか故である。戀愛は人情の永久的音樂である。青年の上に光輝を與へ、老年の周圍に後光を投ずる、誠の愛は又或る程度まで理知を向上さす。「凡ての戀愛は多少人をして賢からしむ」と詩人 Browning が言つて居る、而して最も裕かなる天稟の人は最も眞實なる戀人であつた。婦人に對して古來拂はれた最も美はしき讚辭の一つは Steele が Lady Elizabeth Hastings に就きて、「彼女を愛した事は一つの自由教育であつた」と言つた此の Steele の言葉である。

【註】 (1) it may be possible....., but..... = 云々は可能

であらう……併し。(2) usurp は「横領す」「冒す」。(3) by means of = 「……の手段によりて」。(4) renders = makes, (5) in a degree は in a measure と同一。(6) that = compliment.

12) It has been said that no man and no woman can be regarded as complete in their experience of life, until they have *been subdued into union*⁽¹⁾ with the world through their affections. As woman is not woman until she has known love, *neither is man man*.⁽²⁾ Both are requisite to each other's completeness.

12) 如何なる男子も如何なる婦人も彼等が愛情を通して此の世と結合するやうになるまでは、生活の経験に於て完全なものを見ることは出来ぬと言はれて居る。女が戀愛を知るまでは女でないと同様に、男も戀愛を知らずまでは男でない。兩者が互の完全の爲めに必要である。

【註】(1) been subdued into union 之れは brought into union でもよい。(2) neither is man man = neither is man man until he has known love.

13) Man enters a new world of joy, and sympathy, and human interest, through the *porch*⁽¹⁾ of love. He enters a new world in his home—the *home of his own making*⁽²⁾—altogether different from the home of his boyhood, *where*⁽³⁾ each day brings with it a succession of

new joys and experiences. He enters also, *it may be*,⁽⁴⁾ a new world of trials and sorrows, in which he often *gathers*⁽⁵⁾ his best culture and discipline. "Family life," says Sainte-Beuve "may be full of thorns and cares; but they are fruitful: all others are dry thorns."

13) 人は戀愛の門を通つて、喜悅と同情と人間的興味との新らしき世界に入る。彼は家庭と言ふ形に於て新らしき世界に入る——こは彼れ自らの創る所の家庭である——彼の少年時代の家庭とは全然異つた所の家庭である、而して此の新らしき世界に於ては毎日新らしき歡喜と經驗とが連続して來る。尙ほ又、事情によりては、困難と悲哀の新らしき世界に入るのであるのかも知れぬ、併し其處で彼は屢々彼の最良の教養と訓練とを得ることになる。Sainte-Beuve 曰く、「家庭生活は或は荆棘と苦勞とに満ちて居る場合があらう；されど其の荆棘等は實を結ぶ種類のものである：これ以外のものは凡て枯れたる荆棘である。」と

【註】(1) porch = gate. (3) home of his own making の形は、例へば

(a) a picture of her own drawing;

(b) a chair of his own making 等の如し。

(3) where は home of his boyhood = に掛らず其の前に掛る。(4) it may be = perhaps. (5) gathers = gets.

14) But the man whose affections are *quickened*⁽¹⁾ by home-life does not *confine*⁽²⁾ his sympathies within that comparatively narrow sphere.

His love enlarges in the family, and through the family it *expands*⁽³⁾ into the world. "Love," says Emerson, "is a fire that, kindling its first *embers*⁽⁴⁾ in the narrow *nook*⁽⁵⁾ of a private bosom, caught from a wandering spark out of another private heart, *glows*⁽⁶⁾ and enlarges until it warms and *beams*⁽⁷⁾ upon multitudes of men and women, upon the *universal heart of all*,⁽⁸⁾ and so lights up the whole world and *nature*⁽⁹⁾ with its generous flames."

14) 併し愛情が家庭生活によりて濃かさなつた人は、其の同情を家庭と稱する比較的狭き範圍内に限るものではない。彼の愛は家庭に於て先づ發育し、而して家庭を通して社會に擴大して行く。Emerson曰く、「戀愛は一つの火である、或る一人の燃ゆる胸より發した彷徨へる火の子が他の或る人の胸の狭き隅に飛び移り、其處に最初の情火を點じ、其れが輝き段々大きくなつて遂に多くの男女を温ため且つ照らし、次に世界一般の人の心を照らし、斯くして其の寛大なる焔を以て全世界及び自然を輝かすに至る」云。

【註】(1) quicken は「活かす」、「刺戟す」。(2) confine = 「限る」。(3) expands = 「擴がる」。(4) embers = 「モエサシ」。(5) nook = 「隅」。(6) glows = 「輝く」。(7) beams = 「光る」。(8) universal heart of all は尙ほ「世界心」を言ふか如し。(9) nature は「自然界」。

15) What a happy man must Edmund Burke have been, when he could say of his home, "Every care vanishes *the moment*⁽¹⁾ I

enter under my own roof!" And Luther, a man full of human affection, speaking of his wife, said, "I would not exchange my poverty with her for all the riches of Croesus without her." Of marriage he *observed*:⁽²⁾ "The utmost blessing that God can *confer on*⁽³⁾ a man is the possession of a good and pious wife, with whom he may live in peace and *tranquillity*⁽⁴⁾—to whom he may *confide*⁽⁵⁾ his whole possessions, even his life and *welfare*."⁽⁶⁾ And again he said, "To rise *betimes*,⁽⁷⁾ and to marry young, are what no man ever repents of doing."

15) 「我が家に入れば忽ち一切の苦勞は消え失せる」と自分の家庭に就きて言ひ得た Edmund Burke は何と幸福な人間であつたらう！而して人間的愛情に充ちた人であつたかの Luther は、彼の妻に就きて、「私は此の貧乏は彼女があれば、彼女の無い Croesus の富にさへも換へやうとは思はない」と言つた。結婚に就きて彼は言ふ、「神か人間に與ふることを得る最大な祝福は、共に平和に安らかに生活することが出來；且つ自己の一切の所有物のみならず、生命及び幸福に至るまで之れに委れ得る所の善き敬虔なる妻を持つことである」云。又曰く；「人が後悔することの無いものは早起きと若い中の結婚である」云。

【註】(1) the moment = as soon as. (2) observed = said. (3) confer on = bestow on; give (to). (4) tranquillity = 「平安」。(5) confide = 「任かす」、「委ぬ」。(6) betimes = early in the morning.

16) For a man to enjoy⁽¹⁾ true repose and happiness in marriage, he must have in his wife a soul-mate⁽²⁾ as well as a helpmate. But it is not requisite⁽³⁾ that she should be merely a pale copy of himself.⁽⁴⁾ A man no more⁽⁵⁾ desires in his wife a manly woman, than the woman desires in her husband a womanly man. A woman's best qualities do not reside⁽⁶⁾ in her intellect, but in her affections. She gives refreshment by her sympathies, rather than by her knowledge. "The brain-women," says Oliver Wendell Holmes, "never interest us like the heart-women." Men are often so wearied with themselves, that they are rather predisposed⁽⁷⁾ to admire qualities and tastes in others different from their own.

16) 男子が結婚に於て眞の休息と幸福を享樂せんが爲めには、男子は妻に於て仕事の助力者と同時に心の友を有さねばならぬ。されど女が單に男の色白き模寫物となることは必要でない。男子は妻が男らしき女であることを希望しないのは、女が其の夫の女らしき男であることを希望しないのと同様である。女の最善の性質は其の理知に存せずして、却而其の情に存する。女は其の知識によるよりも寧ろ其の同情によりて人を喜ばす。Oliver Wendell Holmes曰く、「頭腦の女は情の女の如く吾々に興味を興へない」と。男子は屢々男子丈けでは興味を失ふ、そこで彼等は彼等の性質及び趣味より異つたものを寧ろ稱讚せんとするのである。

【註】(1) For a man to enjoy = 「人が何々を享樂せんが爲めには」。 (2) have in his wife a soul-mate. 此の場合 wife = soul-mate となる。「某々に於て何々を見る」等の漢文句調と同一である。(3) requisite = necessary. (4) a pale copy of himself の himself は「男子」、pale copy は「色白き寫し」。 (5) no more.....than..... = 「云々でないのは云々でないに同じ」。 (6) reside = 「存す」、lie と同一。(7) predisposed = 「.....の傾向を有す」。

17) Some persons are disappointed in marriage, because they expect too much from it; but many more,⁽¹⁾ because they do not bring into the co-partnership⁽²⁾ their fair share⁽³⁾ of cheerfulness, kindness, forbearance, and common sense. Their imagination has perhaps pictured a condition never experienced on this side Heaven;⁽⁴⁾ and when real life comes, with its troubles and cares, there is a sudden waking-up as from a dream. Or they look for⁽⁵⁾ something approaching perfection⁽⁶⁾ in their chosen companion, and discover by experience that the fairest⁽⁷⁾ of characters have their weaknesses.

17) 或る人は結婚に失望する、蓋し彼等は結婚より期待する處が餘りに大であるが故である；併し尙ほ其外多くの人が結婚に失望する、これ蓋し彼等は快活、親切、堪忍、及び常識の夫々相當額の出分(分)を此の共同組合(結婚)に持ち入れぬが故である。彼等の想像は(恐らく)此

の地上では到底経験の出来ない状態を描いて居たのであらう；而して實生活が愈々來るに、此れには困難及び苦勞がある；そこで夢からでも醒めたやうに醒めるのである。或は又彼等は其の選擇せる伴侶が殆ど完全を具へて居るものと豫期する、而して茲で假令品性の最美なるものも尙ほ弱點を有することを經驗によりて發見する譯である。

【註】(1) many more は次に are disappointed in marriage を入れて讀め。(2) co-partnership = 「共同組合」。(3) share は「出分」。(4) on this side Heaven は Heaven の前に of があるものとして解せ。例へば on this side the river の如し。(5) look for = expect. 常に「探がす」でなくてよい。(6) something approaching perfection は文字通り「完全に近づく或る物」。(7) the fairest は even the fairest を解す。

18) The golden rule of married life is, "Bear and forbear." Marriage, like government, is a series of compromises. One must give and take,⁽¹⁾ refrain and restrain, endure and be patient. One may not be blind to another's failings, but they may at least be borne with goodnatured forbearance. Of all qualities, good temper is the one that wears and works the best⁽²⁾ in married life.

18) 結婚生活の金則は「忍耐せよ堪忍せよ」である。結婚は、政治の如く、讓歩の連続である。人は譲り合はねばならぬ、控へ目と抑制を行はねばならぬ、辛抱と忍耐を

を行はねばならぬ。人は他人の缺點に對して盲目たる譯には行かぬかも知れぬ、併し其等の缺點は溫和なる堪忍を以て少なくとも忍ばれぬ譯はない。一切の性質中で、寛仁が結婚生活に於て最もよく使用に堪え功を奏する者である。

【註】(1) gives and take は「相當のものをやり取りす」が元の意。(2) wears and works the best の wears は「持がよい」、works は「働きをなす」。

19) It has been said that girls are very good at⁽¹⁾ making nets, but that it would be better still if they would learn to make cages. Men are often as easily caught as birds, but as difficult⁽²⁾ to keep. If the wife cannot make her home bright and happy, so that it shall be the cleanest, sweetest, cheerfulest place that her husband can find refuge in⁽³⁾—a retreat from the toils and troubles of the outer world—then God help⁽⁴⁾ the poor man, for he is virtually⁽⁵⁾ homeless!

19) 乙女は網を作るこそが大變上手であるが、併し彼等が尙ほ又籠を作ることを知れば更に妙であると言つた人もある。男子は鳥と等しく容易に捕へられるものであるが、鳥と等しく飼養するこそが困難である。若し妻が家庭を晴れやかに又幸福にし、従つて家庭は夫が其處に安住し得る最も清潔にして美しく、且つ樂しき場所、即ち外界世界の苦勞及び困難に對する避難所たらしめることが出来ないならば、其時は神よ此の憐れなる者を助け給へ、彼は實に三界に家なき者であるか故に！

【註】 (1) good at.....=「上手」. (2) as difficult is to keep の後に as birds を補ふて見よ. (3) can find refuge in は文字通り「隠處を見出す」; 此の in は a house to live in 等の in と同一性質. (4) God help=may God help=神よ助け給へ. (5) virtually は practically と等しく「實質に於て」「實際上」等の意である. 茲では「家はあるが實際無いも同じだ」の意.

20) *No wise person will marry for beauty mainly.*⁽¹⁾ It may exercise a powerful attraction in the first place, but it is found to be of comparatively little consequence⁽²⁾ afterwards. *Not that*⁽³⁾ beauty of person is to be under-estimated, for, *other things being equal*,⁽⁴⁾ handsomeness of form and beauty of features are the *outward manifestations of health*.⁽⁵⁾ But to marry a handsome figure without character, fine features un beautified by sentiment or good-nature, *is*⁽⁶⁾ the most deplorable of mistakes.

20) 賢き人は主として容貌の美を目當として結婚する者ではない。美は當初こそ強き吸引力を有すれども、併し後には比較的價値の少ないのが其の實際である。勿論自分は身体の美を貶せんを欲する者ではない、これ蓋し、他の點にして同一とすれば、容姿の美と顔立の美とは健康の外的表示であるが故である。併し品性なき美形に結婚し、又は情操或は溫良によりて善化されて居ない顔立てのみの美に結婚すると言ふことは、不心得中で最も嘆かほしきものである。

【註】 (1) No wise person will marry for beauty mainly. 此の not (no).....mainly は not.....wholly, not.....alone 等の如く「主として云々するのではない」。序に「戀れて結婚する」は marry for love. (2) of (little) consequence=(an) important. (3) Not that は前に We do not mean (say) を入れて解す. (4) other things being equal は「他の物(點)にして相等しければ」。例へば茲に美人と醜女とがあつて此の二人は美醜以外の點が同一であれば (other things being equal) 醜女を撰むは物好きであると言つた様な場合で理會出來やう. (5) outward manifestations of health は「健康が内にあれば其れが外に現はれて肉體の美をなす」の意. (6) is の前は to marry なる infinitive の附いた subject.

21) A man's moral character is, necessarily, powerfully influenced by his wife. A lower nature will drag him down, as a higher will lift him up. The former will deaden his sympathies, dissipate his energies, and *distort*⁽¹⁾ his life; *while*⁽²⁾ the latter, by satisfying his affections, will strengthen his moral nature, and, by giving him repose, *tend to energize*⁽³⁾ his intellect. Not only so, but a woman of high principles will insensibly elevate the aims and purposes of her husband, as one of low principles will unconsciously degrade them.

21) 人の道徳的性格は、必ずや、妻によりて大なる影響

を受ける。下等の性質の女は彼を低落さす、丁度高尙なる性質の女が彼を向上さすと同様である。前者は彼の同情を麻痺せしめ、其の精力を消失せしめ、而して其の生活を彎曲せしめる；之に對して後者は彼の愛情を満足せしめ、以て彼の道徳的資性を鞏固にし、而して彼に休息を與ふることによりて彼の理知を激勵する傾向がある。唯に此れに止まらない、尙ほ高き主義の女は不知不識の間に夫の目的及び心事を向上せしめる、丁度下等なる心得の女が夫の目的及び心事を無意識的に墮落さすと同様である。

【註】(1) distort は「曲げる」、「歪にす」。(2) while は「然るに」。(3) tend to energize の tend は「傾向を有す」；energize は「力を與ふ」。

22) Burke was especially happy in his *union*⁽¹⁾ with Miss Nugent, a beautiful, affectionate, and highminded woman. The agitation and anxiety of his public life was *more than compensated*⁽²⁾ by his domestic happiness, which seems to have been complete. It was a saying of Burke, thoroughly *illustrative of*⁽³⁾ his character, that "to love the little platoon we belong to in society is the germ of all public affections."

22) Burke は美しく、愛情に富み、而して高き心の婦人 Nugent 嬢との結合に於て特に幸福であつた。彼の公的生活の動搖及び辛苦は彼の家庭の幸福によりて餘る程補はれた、そして此の家庭の幸福は全く完全であつたやうに

思はれる。「吾々が社會に於て屬する小隊(家庭)を愛するときは一切の社會的愛(博愛等)の胚種である」と言ふのは Burke の言葉である、而して全く彼の性格を表象する者である。

【註】(1) union = marriage. (2) more than compensated は「餘る程補はれる」。(3) illustrative of = 「……を示す」。

23) There are few men strong enough to *resist*⁽¹⁾ the influence of a lower character in a wife. If she do not sustain and elevate what is highest in his nature, she will speedily *reduce*⁽²⁾ him to her own level. Thus a wife may be *the making or the unmaking*⁽³⁾ of the best of men. An illustration of this power *is furnished*⁽⁴⁾ in the life of Bunyan. The profligate tinker *had the good fortune to marry*⁽⁵⁾ in early life, a worthy young woman of good parentage. "My mercy," he himself says, "was to light upon a wife whose father and mother were *accounted godly*."⁽⁶⁾ This woman and I, though we *came together*⁽⁷⁾ *as poor as poor might be*⁽⁸⁾ (not having so much household stuff as a dish or a spoon *betwixt*⁽⁹⁾ us both), yet she had *for her part*⁽¹⁰⁾ 'The Plain Man's Pathway to Heaven,' and 'The Practice of Piety,' which her father had left her when he died." And by reading these and other good books, helped by the kindly influence of his wife, Bunyan was

gradually *reclaimed*⁽¹¹⁾ from his evil ways, and led gently into the paths of peace.

23) 妻の下等なる品性の感化力に對抗し得る 丈け強い男子は蓋し罕である。彼女にして夫の天性中最高なるものを支持し且つ向上さすことがないますれば、彼女は彼を彼女自身の下等なる同一水平線に速かに引き下げる ことにならう。斯の如くして妻は人間の善性の或は建設者となり或は破壊者となる。此の勢力の例証は Bunyan の生涯に於て之を見る ことが出来る。かの放蕩なる鑄掛師 Bunyan は幸にも、若い時に、良家の立派な若き婦人 と結婚した。彼自ら言ふ、「私の仕合せは其の父母が敬虔な人々だと認められて居た一人の妻に偶々當つた ことであつた。此の女と私は、此の上もない貧乏 (二人の間に皿一枚匙一本丈けの家品さへなかつた) で結婚したけれども、尙ほ彼女の方には *The Plain Man's Pathway to Heaven* と *The Practice of Piety* と言ふ彼女の父が死んだ時に彼に與へた書物を持つて居た」と。而して此書物及び他の善き書物を讀むことにより、妻の親切なる感化に助けられて Bunyan は邪道より段々引き返され、而して靜かに平和の道に引き入れられたのであつた。

【註】 (1) resist = 「抵抗す」。 (2) reduce = 「歸着せしむ」、「降す」。 (3) the making or the unmaking の making は「作る こと」; un は打消して unmaking は「破壊」。 (4) is furnished = is given. (5) had the good fortune to marry = 「幸運にも結婚した」。 (6) accounted godly の accounted は considered 又は regarded の意。godly は pious 即ち「敬虔」の意。 (7) came together = got married. (8) as poor

as poor might be は文字通り「貧乏であり得る 丈け貧乏」、つまり「此の上なしの貧乏」の意。 (9) betwix = between. (10) for her part = for herself. (11) reclaimed = won (brought) back.

24) One of the brave Dr. Livingstone's greatest trials during his travels in South Africa was the death of his affectionate wife, who had shared his dangers, and accompanied him in so many of his wanderings. In communicating the *intelligence*⁽¹⁾ of her *decease*⁽²⁾ at Shupanga, on the River Zambesi, to his friend Sir Roderick Murchison, Dr. Livingstone said: "I must confess that this heavy *stroke*⁽³⁾ quite takes the heart out of me. Everything else that has happened only made me more determined to *overcome*⁽⁴⁾ all difficulties; but after his sad stroke I feel crushed and *void*⁽⁵⁾ of strength. Only three short months of *her society*⁽⁶⁾, after four years' separation! I married her for love, and *the longer* I lived with her I loved her *the more*⁽⁷⁾. A good wife, and a good, brave, kind-hearted mother was she, deserving all the praises you *bestowed upon*⁽⁸⁾ her at our *parting dinner*⁽⁹⁾, for teaching her own and the native children, too, at Kolobeng. I try to *bow to*⁽¹⁰⁾ the blow as from our Heavenly Father, who *orders all things for us*.....I shall do my duty

still, but it is with a darkened horizon⁽¹²⁾ that I again set about it.⁽¹³⁾

24) South Africa 探險中勇敢なる Dr. Livingstone の蒙った最大困難の一つは彼の愛妻の死であつた、彼女は夫と共に危険を分かち、而して彼の多くの踏査に随伴したのであつた。Zambesi 河畔の Shupanga で彼女が死んだ事を其の友 Sir Roderick Murchison に傳へて、Dr. Livingstone は言ふ、「打ち明けて言へば此の重き打撃は私の心を全く奪ふて仕舞つた。外の此れまでの出来事は凡て一切の困難を凌駕せんとする私の決心を一層強めたのみであつたが；併し此の悲しき打撃の後には私は打ちつぶされて力の缺けたやうに感ずる。四年分れて居た後で、唯の短い三ヶ月間彼女と同居したのみ！私はもさ彼女に戀れて結婚した、而して彼女と住へば住む程彼女を愛したのであつた。良き妻、而して良き、勇氣あり、且つ心の親切なる母で彼女はあつた、Kolobeng に於て我が兒のみならず土人の小供を教育した事に對して、貴下が私共の送別の席で彼女に與へた讃辭に彼女は全く値して居つた。私は一切を配劑する所の天父の與へた打撃に服従することを努めませう……私は尙ほ私の職分を果されはなりません、併し私が職分を果さんとして出て行く先の地平線上は暗黒である」云。

【註】(1) intelligence=news. (2) decease=death. (3) stroke=blow (打撃). (4) overcome=「凌駕す」。 (5) void=「缺けたる」。 (6) her society は「彼女の共棲」。 (7) the longer……the more は前にいくらかあつた。 (8) bestowed upon=「興へた」。 (9) parting dinner=「別送會」。 (10) bow to=「服す」。 (11) orders all things for us は神の配

劑を言ふ。(12) horizon=「地平線」。 (13) set about it=「其れに着手す」。

25) Not only have women been the best companions, friends, and consolers,⁽¹⁾ but they have in many cases been the most effective helpers of their husbands in their special lines of work.⁽²⁾ Lavoisier's wife was a woman of real scientific ability, who not only shared in her husband's pursuits, but even undertook the task of engraving the plates that accompanied⁽³⁾ his 'Elements.'

25) 婦人は唯に最良の伴侶、友、及び慰藉者である計りでない、彼等は尙ほ多くの場合に於て夫の専門的仕事の最も有効なる補助者であつた。Lavoisier の妻は實際の科學的能力を具へた女であつた、彼女は唯に夫の研究に加はつたのみならず、尙ほ又彼の著「原論」に附く金屬版を彫る仕事をさへ引き受けた。

【註】(1) consolers=「慰藉者」。 (2) lines of work の line は「方面」。例へば

He is in the banking line; in that line of business.

26) Not less⁽¹⁾ touching was the devotion of Lady Hamilton to the service of⁽²⁾ her husband, the late Sir William Hamilton, Professor of Logic and Metaphysics in the University of Edinburgh. After he had been stricken⁽³⁾ by

paralysis through overwork at the age of fifty-six, she became hands, eyes, mind, and everything to him. She *identified herself with his work*,⁽⁴⁾ read and consulted books for him, copied out and corrected his lectures, and *relieved him of*⁽⁵⁾ all business which she felt herself competent to undertake. Indeed, her conduct as a wife was *nothing short of heroic*;⁽⁶⁾ and it is probable that *but for*⁽⁷⁾ her devoted and more than wifely help, and her rare practical ability, the greatest of her husband's works would never have *seen the light*.⁽⁸⁾

26) Hamilton 夫人が、其夫 Edinburgh 大學論理學及び哲學教授故 Sir William Hamilton 氏に對する熱誠なる勤めは前に言へる處のものに劣らず人の心を動かす。夫が齡五十六の時に過勞の爲めに麻痺症に罹つた後では、彼女は夫の手となり、眼となり、心となり、又其他彼に對して一切の役をなした。彼女は夫の仕事に没頭し、彼の爲めに書物を讀み書物を調べ、彼の講義を寫し且つこれを訂正し、而して彼女が自ら出来るさ感した仕事は自分でやつて彼の負擔を減じてやつた。實に、妻としての彼女の行爲は破天荒を稱すべきであつた；而して彼女の獻身的にして普通の妻以上の助けを、稀に見る彼女の實際的能力をかなかつたらうと言ふは恐らく事實であらう。

【註】 (1) not less の最初にあるは前より接續の形。 (2) devotion.....to the service of=「.....の爲めに一身を捧ぐ。

(3) stricken は strike の P.P., 但し古体。 (4) identified herself with his work は「彼の仕事に一身を打ち込む」の意。「彼女即彼の仕事」を言ふ風にするこゝを指す。 (5) relieved him of の relieve は「厄介物、重荷等を輕める又は卸してやる」の意。 (6) nothing short of heroic=really heroic. (7) but for=if it had not been for. (8) see (n) the light=世に現はれる。

27) The wife of John Stuart Mill was another worthy helper of her husband, though in a more *abstruse*⁽¹⁾ department of study, as we learn from his touching *dedication*⁽²⁾ of the treatise 'On Liberty':—"To the beloved and *deplored memory*⁽³⁾ of her who was the inspirer, and in part the author, of all that is best in my writings—the friend and wife, whose exalted sense of truth and right was my strongest incitement, and whose approbation was my chief reward, I dedicate this volume."

27) John Stuart Mill の妻も亦夫の有力なる助力者の一例であつた；但し此の場合には比較的玄妙なる研究の部門に於てはあつたが、此の事は吾々が「自由に就いて」と言ふ彼の論著の巻頭にある感激的なデデケーションより知るが如くである、曰く：—「余の著述中に存する最も善き一切のもの、鼓吹者且つ部分的著者（共著の意）である所の彼女——其の崇高なる眞理と正義との觀念は余にさりて最大の刺戟であり、且つ其の賞讃は余にさりて主要なる報

酬であつた處の余の友にして將た「余の妻」——の最愛にして悲痛なる記憶に對して、余は本書を捧ぐ」也。

【註】(1) abstruse=「深遠な」、「玄妙な」、(2) dedication は書物巻頭の題寄。(3) the beloved and deplored memory で死んだ妻に dedicate するのである事は明である。

28) Wives have actively helped their husbands in other ways. Before Weinsberg surrendered to its besiegers, the women of the place asked permission of the captors to remove their *valuables*.⁽¹⁾ The permission was granted, and shortly after, the women were seen *issuing*⁽²⁾ from the gates, carrying their husbands on their shoulders. Lord Nithsdale *owed* his escape from prison *to*⁽³⁾ the address of his wife, who changed garments with him, sending him forth in her stead, and herself remaining prisoner, —an example which was successfully repeated by Madame de Lavalette.

28) 妻は其の他の方法に於ても夫を活潑に助けて居る。Weinsberg が包圍軍に降るに先ち、其地の婦人が貴重品を引き移すことの許可を占領軍に乞ふた。許可は與へられた、而して暫くにして婦人が肩に其の夫を擔いで門より出で來るのか認められた。Lord Nithsdale も監獄より遁れたのは妻の機智の御蔭であつた、妻は夫と着物を取り換へ、夫をば自分の代りに外へ送り、而して自分は残つて囚人たるを意さしなかつた——此の模範は後年 Madame de Lavalette が亦うまくやり遂げた所であつた。

【註】(1) valuables=「貴重品」、(2) issuing=coming out. (3) owe.....to=「.....を何々に又は某々に負ふ」、即ち「何々某々の御蔭で云々す」

29) There is a *degree*⁽¹⁾ of sentiment in German love which seems strange to English readers—such as we find depicted in the lives of Novalis, Jung Stilling, Fichte, Jean Paul, and others that might be named.⁽²⁾ The German betrothal is a ceremony of almost equal importance to the marriage itself; and in that state the sentiments *are allowed free play*,⁽³⁾ whilst English lovers are restrained, shy, and as if ashamed of their feelings. Take, for instance, the case of Herder, whom his future wife first saw in the pulpit. “I heard,” she says, “the voice of an angel, and soul’s words such as I had never heard before. In the afternoon I saw him, and stammered out my thanks to him; from this time forth our souls were one.” Herder was equally *ecstatic*⁽⁴⁾ in his language. “I have a wife,” he wrote to Jacobi, “that is the tree, the consolation, and the happiness of my life. Even in *flying transient thoughts*⁽⁵⁾ (which often surprise us), we are one!”

29) 獨乙人の戀愛には英國の讀者に取りては異様に感

ぜられる一種の情操がある——例へば吾々が Novalis, Jung Stilling, Fichte, Jean Paul 及び茲に名前を掲げやうと思へば掲げるこゝの出来る其他の人々の傳記中に描かれてあるのを發見する所のものが即ち之れである。獨乙の婚約は結婚其物と等しく重大なる儀式である；而して此の許嫁と言ふ状態に於て感情を自由に發表するこゝを許される、然るに英國の戀人同志は控へ目で、内氣で、恰も其の感情を恥するものゝ如くである。例へば Herder の場合を取つて見よ、彼の將來の妻は彼を説教壇上に見初めたのであつた。彼女曰く、「私は天使の聲を聴きました、そして私が前に聴きた事のない靈の言葉を聴きました。其の日の午後には私は彼に面會し、口籠りながら御禮を申しました；其の時より私共の心は一つとなりました」と。Herder 自身も彼の言葉に現はれた悦は極まりなかつた。彼は Jacobi に書を寄せて、「自分は自分の命の樹であり、慰藉であり、幸福である處の妻を娶つた。瞬間的の空想に於てすら、吾々は一つである、そして此の空想に驚かされるこゝが屢々ある」と。

【註】 (1) degree は勿論「度合、程度」。 (2) others that might be named = 「名前を掲げれば掲げるこゝの出来る其他の人」；茲では「名前は茲に省く」の意。 (3) are allowed free play = 「感情が自由なる働きを許される」。 (4) ecstatic 「有頂天」。 (5) flying transient thoughts = 「飛び行く瞬間的思想」。

CHAPTER XII

THE DISCIPLINE OF EXPERIENCE

"A lump of woe affliction is,
Yet thence⁽¹⁾ I borrow lumps of bliss
Though few can see a blessing in 't,⁽³⁾
It is my furnace and my mint."⁽²⁾—

Erskine's Gospel Sonnets.

"Be the day weary, or be the day long,⁽⁴⁾
At length it ringeth to Evensong."⁽⁵⁾—

Ancient Couplet.

第十二章

經驗の訓練

「悲哀の一塊は苦である、されど其より我は幸福の數塊を借る；其の中に幸福を見る人は少なけれど、そは我が熔爐であり造幣所である」——*Erskine's Gospel Sonnets.*

「日はもの憂く、又日は永くとも、終に夕の禱の鐘が鳴る」——*Ancient Couplet.*

【註】 (1) A lump of woe affliction is [1] A lump of woe is affliction. (2) thence = from it. (3) in 't = in it. (4) Be the day weary, or be the day long [1] though the day be weary or long に解す。 (5) Evensong は「いんぐらんど教會の晩禱」。

1) PRACTICAL wisdom is only to be learnt in

the school of experience. Precepts and instructions are useful so far as they go,⁽¹⁾ but, without the discipline of real life, they remain of the nature of theory⁽²⁾ only. The hard facts of existence have to be faced, to give that touch of truth to character which⁽³⁾ can never be imparted⁽⁴⁾ by reading or tuition but only by contact with⁽⁵⁾ the broad instincts of common men and women.

1) 實際的智恵は經驗の學校に於てのみ之れを學ぶことが出来る。教義及び教訓は其れ丈の範圍内に於てはなる程有益であらう、併し實生活の鍛練がなければ、其等は單に唯理論の性質を有するに止まる。讀書又は教師の授業によりては到底授けること出来ない唯々一般人間の廣き本能と相接觸する事によりてのみ之れを授ける事の出来るかの眞實の色合を品性に與へんが爲めには、生活の困難なる事實に正面より當らねばならぬ。

【註】 (1) are useful as they go = 「其れ丈の範圍に於ては有益である」。例へば「人を愛すべし」と言ふ教訓があつたを假定する。「身を殺して人を愛すべし」とか何か言ふことは別として「人を愛すべし」と言ふことは一様何も悪い所はない、其れ丈の範圍では悪い事はない。此の「一様」、「其れ丈の範圍では」が so far as it goes である。(2) remain of the nature..... = 「.....を有するに止まる」。(3) that touch of truth..... which の that は which と相應す。序に touch は「色合」、「特質」、impart は「與へる」。(5) but only by contact with の by contact with は「相接する

ことによりて」。序に此の but は「然し」と言つてもよいが、譯の都合で「.....に依るの外」と讀んでもよい、其時は but は except の意となる。

2) To be worth anything, character must be capable of standing firm upon its feet⁽¹⁾ in the world of daily work, temptation, and trial; and able to bear the wear-and-tear of actual life. Cloistered virtues do⁽²⁾ not count for much.⁽³⁾ The life that rejoices in solitude may be only rejoicing in selfishness.⁽⁴⁾ Seclusion may indicate contempt for others;⁽⁵⁾ though more usually it means indolence, cowardice, or self-indulgence. To every human being belongs his fair share of manful toil and human duty; and it cannot be shirked without loss⁽⁶⁾ to the individual himself, as well as to the community to which he belongs. It is only by mixing in the daily life of the world, and taking part in its affairs, that practical knowledge can be acquired, and wisdom learnt.⁽⁷⁾

2) 何等かの價值あらんが爲めには、苟も品性なるものは日々の業務、誘惑、及び試練の實世界に於て確實に自己に立脚し、實生活の磨損に堪え得るが如きものでなくてはならぬ。實生活を離れた徳は大なる價值はない。孤獨を喜ぶ生活は之れ唯自己満足の生活に過ぎぬことがあらう。隱遁は他人に對する輕蔑を表はすことがある；但しもつま

普通には逸樂、臆病、又は自己耽溺を意味するのであるが、人類には凡て男らしき労働及び人間的義務の相當の割前が夫々屬して居る；而して此の労働と義務とは、個人其人に對して損害となることなしに之れを廻避することは出来ぬ、個人の屬する社會に對しては元よりである。實際的知識が得られ、而して智慧が學ばれるのは、唯社會の日常生活に交はり、而して其の事象に加はることに依りてのみ可能である。

【註】(1) standing.....upon its feet=「獨立す」。茲では品性に力ある品性でなければ役に立たぬを言ふ。(2) cloistered virtues の cloister は名詞では「僧庵」。(3) do not count for much=are not worth much. (4) only rejoicing in selfishness=「唯自己満足を行ふ」。隱遁者は自分一人を満足さして居る場合の多いを言ふ。(5) seclusion.....は隱遁者には世を馬鹿にして居る者の多きを言ふ。(6) cannot be shirked without loss. 「損失なしには僻けられぬ」、即ち「僻ければ損失となる」。 (7) wisdom learnt=wisdom can be learnt.

3) Contact with others is also *requisite*⁽¹⁾ to enable a man to know himself. It is only by mixing freely in the world that one can form a proper *estimate*⁽²⁾ of his own capacity. Without such experience, one is apt to become conceited, puffed-up, and arrogant; at all events, he *will remain ignorant of himself, though he may heretofore have enjoyed no other company.*⁽³⁾

3) 他人との接觸が人間をして自己を知らしむるが爲めに尙ほ必要である。吾々が吾々自身の適當なる評價をなすことを得るは唯社會に於て他人と自由に相交はることに依るの方法あるのみである。斯の如き經驗なければ、人は稍々もすれば自慢、高慢、及び尊大となる；斯る人は、假令今日まで他人との交はりを有さなかつたと言ふのが實情であるとした處で、兎に角、自己を知らずに通る譯になる。

【註】(1) requisite=necessary. (2) estimate=「見積り」、「評價」。 (3) will remain.....no other company は「他人と交はらなければ自己を知ることは出来ぬ；さて或る人が他人と交つたことがなかつたとしても其人は矢張り仕方がない、自己を知らず居ることになる」この意。

4) A due amount of self-knowledge is, therefore, necessary for those who *would be anything or do anything in the world.*⁽¹⁾ It is also one of the first *essentials*⁽²⁾ to the formation of *distinct*⁽³⁾ personal convictions. Frederic Perthes once said to a young friend: "You *know only too well*⁽⁴⁾ what you *can* do; but till you have learned what you *cannot* do, you will neither accomplish anything *of moment*,⁽⁵⁾ nor know *inward peace.*"⁽⁶⁾

4) 故に、適當なる量の自識は社會に立ちて何者にかなり、何事をか爲さんと欲する人に取りて必要である。此れは尙ほ又際立てる個人的確信を形成する上に於て第一要素の一つである。Frederic Perthes 嘗て或る青年に告げて言ふ：「汝は汝がどれだけの所を爲し得るかには實によく知つ

て居る；併し汝が爲し得ざる範圍如何を知るまでは、汝は價值ある仕事を爲し遂げる事も出来ないが、又心内の平和を経験することも出来ないであらう」云。

【註】(1) would be anything or do anything in the world = 「兎に角何者にかなり何事をか爲さんぞ欲す」。(2) essentials = 要素。(3) distinct は雷同的でない「獨特の」。(4) know only too well = 「知り過ぎる程よく知る」。(5) of moment = of importance。(6) inward peace = 「内部の平和」。inward (内部) は無論「心の」。

5) Any one who would profit by experience will never be *above asking help*.⁽¹⁾ He who thinks himself already *too wise learn of others*,⁽²⁾ will never succeed in doing anything either good or great. We have to keep our minds and hearts open, and never be ashamed to learn, with the assistance of those who are wiser and more experienced than ourselves.

5) 経験によりて自己を益せんぞ欲する人は何人ぞ雖も他人の助けを乞ふことを恥ぢではならぬ。既に自分は賢い、従つて他人より學ぶ必要はないと思ふ人は善き又は偉大なる仕事を決して仕遂げることは出来ないであらう。吾々は心情を常に開き、而して吾々より一層賢く且つ経験ある人の助力により、學ぶことを恥ぢではならぬ。

【註】(1) above asking help = 「助けを乞ふを屑させず」。
(a) He is above such baseness = 彼はそんな卑しい事はしない。

(b) He is above asking questions = 彼は高慢で人に物を尋ねない。

注意 Any より help までは明治 年高等商業學校の入學試験に出た。

(2) too wise to learn of others = 「物識りぶつて人から物を學ぼうとはしない」。He より great までは明治 38 年水産講習所の入學試験に出た。

6) The whole of life may be regarded as a great school of experience, in which men and women are the pupils. As in a school, many of the lessons learnt there must *needs*⁽¹⁾ be *taken on trust*.⁽²⁾ We may not understand them, and may *possibly*⁽³⁾ think it hard that we have to learn them, especially where the teachers are trials, sorrows, temptations, and difficulties; and yet we must not only accept their lessons, but recognise them as being *divinely*⁽⁴⁾ appointed.

6) 生活の全体は経験の一大學校と見る事が出来る。此の學校に在りては一般の男子及び女子が生徒である。普通の學校に於けるごとく、生活と言ふ此の學校に於て學んだ教訓の多くも必ずや其はそう言ふものだとして先づ信じて掛らなければならぬ。吾々は其等の教訓の意義を理會する事が出来ぬ場合もあらう、又特に教師が試練、悲哀、誘惑、及び困難である場合に於ては其等の教訓を學ばねばならぬと言ふことは大儀な話しださ或は考へるであらう；併

しながら吾々は此等實生活の教訓を受け容れればならぬのみならず、尙ほ又其れが神より命ぜられた所であるとして認めねばならぬ。

【註】(1) needs=necessarily=「必ず」。(2) take (n) on trust の on trust は商買なら「掛賣」の意。He takes everything on trust=彼は見たこと聞いたことを其のなりに信ずる。(3) possibly=「或は」。(3) divinely=「神によりて」。

7) To what extent have the pupils profited by their experience in the school of life? What advantage have they taken of their opportunities for learning? What have they gained in discipline of heart and mind?—*how much*⁽¹⁾ in growth of wisdom, courage, self-control? Have they preserved their *integrity*⁽²⁾ amidst prosperity, and enjoyed life in temperance and moderation? Or, has life been with them a mere feast of selfishness, without care or thought for others? What have they learnt from trial and adversity? Have they learnt patience, submission, and trust in God?—or have they learnt nothing but impatience, querulousness, and discontent?

7) 人生の學校に於て生徒が如何なる程度まで其の経験によりて利益を受けたか。彼等が物を學ぶ機會を如何程利用したか。彼等は情さ心の鍛練に於て得る所があつたか。

—智慧、勇氣、自制の發達に於ては如何であつたか。彼等は幸運の中にありて節操を全ふしたか、而して生活を節慾と適度の中に樂んだか。又は、生活は彼等に取りては、他人の事は一向構はず又は一向思はず、我利を言ふものゝ享樂に過ぎなかつたか。彼等は試練及び不運より何を學んだか。彼等は忍耐、服從、及び神の信仰を學んだか——又はいらだち、喧嘩、及び不満の外何物も學ばなかつたか。

【註】how much の次に have they gained を入れて解す。(2) integrity=uprightness.

8) The results of experience are, of course, only to be achieved by living; and living is a question of time. The man of experience learns to rely upon Time as his helper. "Time and I against any two," was a maxim of Cardinal Mazarin. Time has been described as a beautifier and as a consoler; but it is also a teacher. *It is the food of experience, the soil of wisdom.*⁽¹⁾ It may be the friend or the enemy of youth; and Time will sit beside the old as a consoler or as a tormentor, *according as*⁽²⁾ it has been used or misused, and the past life has been well or ill spent.

8) 經驗の結果は、勿論、實際に生活することによりて全きものとなる；而して生活と言ふことは時間の問題である。經驗の人は時と言ふものを自己の助力者として之れに依頼することを知る。「時と我との聯合は如何なる他の二者

にも當るこゝが出来ぬ。さへ Cardinal Mazarin の格言であつた。時間は善化と慰藉とを與ふる者であるを稱されて居る；併し時間は又教師である。時間は經驗の糧であり、智慧の素地である。之れは青年の友であり場合によりては敵となる；而して時間なる者が老年者の側に座つて慰藉となり反對に追及者となるは、時間が過去に於て善用されたか又は悪用されたか、而して過去の生活が立派に過ごされて居るか又は甲斐なく過ごされて居るかに依つて何れともなる者である。

【註】(1) It is the food.....「時間は經驗の糧であり、智慧の素地である」さへ經驗さが智慧さかゞ一時に出来るものではない、時の問題であると言ふ意。序に其上の beautifier and consoler は「時が経てば過去は美化され、過去の苦は慰藉される」を言ふ。(2) according as=「何々であるかに從て」。

9) The brave man will not be baffled, but tries and tries again until he succeeds. The tree does not fall at the first stroke, but only by repeated strokes and after great labour. We may see the *visible*⁽¹⁾ success at which a man has arrived, but forget the toil and suffering and peril through which it has been achieved. When a friend of Marshal Lefevre was *complimenting him on*⁽²⁾ his possessions and good fortune, the Marshal said: "You envy me, do you? Well, you shall have these things at a *better bargain*⁽³⁾ than I had. Come into the

court: I'll fire at you with a gun twenty times at thirty paces, and if I don't kill you, all shall be your own. What! you won't? Very well; recollect, then, that I have been shot at more than a thousand times, and much nearer, before I arrived at the state in which you now find me!"

9) 勇氣ある人は挫折せず、彼が成功するまで幾度も試みる者である。樹は一撃では倒れない、併し繰返して撃ち而して大變な骨折の後に倒される。吾々は或る人が到達した目立つた成功を目撃し、而して同時に其れが由つて以て成就せしめられた所の勞苦及び苦痛及び危険に思ひ至らないのである。嘗て Lefevre 元帥の友が元帥の財産と幸運さに就いて御結構な事であると言つた時に、元帥は答へて言ふ、「貴下は私を羨みますか。それならば、此等のものを私が實際拂つて買つたよりもずっと安く貴下に譲渡しませう。さあ庭の中へ御いでなさい。私は三十歩の距離で二十回鐵砲で貴下を狙つて撃ちませう、そして私が貴下を殺さなかつたならば、私の持ち物は貴下にやろう。何！其れはいけない？ 左様か；其れならば、私が一千度よりももつと狙はれ、而してもつと近づき近い所で狙はれた、そして初めて貴下が今日御覽の通りの状態の拙者になつたのであると言ふことを御忘れあるな！」と。

【註】(1) visible=「著しき」、(2) complimenting him on の形は congratulate him on 等と同一形。(3) at a better bargain that I had=cheaper than I had.

10) The apprenticeship of difficulty is one

which the greatest of men have had to serve. It is usually the best stimulus and discipline of character. It often *evokes*⁽¹⁾ powers of action that, *but for it*,⁽²⁾ would have remained dormant. As comets are sometimes revealed by eclipses, so⁽³⁾ heroes are brought to light by sudden calamity. It seems as if, in certain cases, genius, like iron struck by the flint, needed the sharp and sudden blow of adversity to bring out the *divine spark*.⁽⁴⁾ There are natures which blossom and ripen amidst trials, which would only wither and decay in an atmosphere of ease and comfort.

10) 困難の年期奉公は偉人が勤めなければならなかつた一つの奉公である。それは通常最良なる品性の刺戟であり訓練となる。困難は屢々一種の活動能力を喚起す、此等の能力は、困難がなかつたをすれば、唯潜在的に眠つた儘通つたものであらう。彗星は時として日蝕によりて其の存在が現はれるこゝがあると同様に、偉人は不時の變によりて初めて偉人として現はれる者である。或る場合にありては、天才は、礮石によりて打たれた鐵の如く、神的なる天才の火花を喚び起す爲めには不運の鋭き且つ突然なる打撃を必要としたものゝ如く考へられる。試練の中に於てこそ花を開き實を結ぶが、併し安樂と満足の空氣中にありては凋れ朽ちる所の天性の人もある。

【註】(1) *evokes*=喚起す。(2) *but for it* は既に分つて居る。(3) *As.....so* は一つの掛り。*As* より *so* までは商

船學校入學試験に出た(明治三十六年)。(4) *divine spark*=「神的火光」

11) The Spaniards are even said to have meanly rejoiced in the poverty of Cervantes, *but for which*⁽¹⁾ they supposed the production of his great works might have been prevented. When the Archbishop of Toledo visited the French ambassador at Madrid, the gentlemen in *the suite*⁽²⁾ of the latter expressed their high admiration of the writings of the author of 'Don Quixote,' and *intimated*⁽³⁾ their desire of *becoming acquainted with*⁽⁴⁾ one who had given them so much pleasure. The answer they received was, that Cervantes had borne arms *in the service of*⁽⁵⁾ his country, and was now old and poor. "What!" exclaimed one of the Frenchmen, "is not Señor Cervantes in good circumstances? Why is he not maintained, then, out of the *public treasury*?"⁽⁶⁾ "*Heaven forbid!*"⁽⁷⁾ was the reply, "that his necessities should be ever *relieved*,⁽⁸⁾ if it is those which make him write; since it is his poverty that makes the world rich!"

11) 西班牙人は卑劣にも Cervantes の貧乏を喜んださへ言はれる、其の貧乏が無かつたならば彼の大なる著述の作出は出来ないものであらうと彼等は想像した。Toledo の大僧正が Madrid に於て佛國大使を訪れた時に、大使

(後者)の隨員中の紳士は Don Quixote の著者 (Cervantes) の作を大いに稱讚し彼等に斯くまで文學上の興味を興へて居る人を知り合ひになり度いと言ふ希望を述べた。之に對して佛國紳士等の受けた返事は、Cervantes は國の爲めに武人となりたるも、今日は老いて貧しと言ふのであつた。佛人の一人叫んで曰く、「何ですぞ！ Cervantes が立派な生活をして居ませんか？ 何故に、それでは、彼は國庫から保護されないでせう」と。其返事は、「彼を著作に従事させるものは貧乏であるから、其の貧乏が救はれることは願はくば無かつて貰ひ度い；蓋し世を富ます者は彼の貧窮であるが故に」。

【註】 (1) but for which の which は前を受ける——「其の爲めでなかつたならば。」 (2) suite は「隨員。」 (3) intimated 「意を通した。」 (4) becoming acquainted with = 「知り合ひになる。」 (5) in the service of = 「何々の爲めに。」 (6) public treasury = 「國庫。」 (7) Heaven forbid は「神よ禁じ給へ」が字義。「……でない事を祈る」の意。 (8) relieve は「救ふ。」 序に necessities は「窮乏」。

12) It is a mistake to suppose that men *succeed through success*;⁽¹⁾ they much oftener succeed through failure. *By far the best*⁽²⁾ experience of men is made up of their remembered failures in *dealing with others*⁽³⁾ in the affairs of life. Such failures, in sensible men, incite to better self-management, and greater tact and self-control, as a means of avoiding them in the future.

12) 人は成功を経て成功すを想像するは誤である；人は失敗を経て成功することの方が一層多い。實に人間の最良なる經驗は生活の事象に就きて他人と關係する場合に失敗した其の記憶より成立して居る。此の如き失敗は、理會ある人にありては、將來に於て之れを僻ける手段となり、一層優つた自己統御、及び一層大きな圓滑なる實際的技能及び自己抑制を行ふの刺戟となるものである。

【註】 (1) succeed through success = 「成功を経て成功す」 It より failure まで明治三十六年商船學校入學試験に出た。 (2) By far the best……の by far は far the better of the two 等でよく解るだらう、 (3) dealing with others = 「他人と交渉すること」「他人との關係」。

13) When Mr. Cobden first appeared as a speaker, at a public meeting in Manchester, he completely *broke down*,⁽¹⁾ and the chairman apologized for his failure. Sir James Graham and Mr. Disraeli failed and were *derided*⁽²⁾ at first, and only succeeded by dint of great labour and *application*.⁽³⁾ At one time Sir James Graham had almost given up public speaking in despair. He said to his friend Sir Francis Baring: "I have tried it every way—extempore, from notes, and committing all to memory—and I can't do it. I don't know why it is, but I am afraid I shall never succeed." Yet, *by dint of*⁽⁴⁾ perseverance, Graham, like Disraeli, *lived to become*⁽⁵⁾ one of the most effective and

impressive of parliamentary speakers.

13) Cobden 氏が Manchester の或る公開に於て、初めて演説者として現はれた時、彼は途中で全く口がきけなくなつた、そして座長は彼の失敗に對して會衆に陳謝しなければならなかつた。Sir James Graham 及び Mr. Disraeli も最初は演説に於て失敗し嘲弄された、而して大なる勞苦と勤勉の功德によりてのみ成功した。一時は Sir James は失敗して公開の演説は殆ど断念した事もある。彼は其の友 Sir Francis Baring に對して言ふ、「私は演説はあらゆる方法で試みた——即席にもやつて見れば、ノートを作つてもやつて見た又悉く之れを暗誦して置いてやつたこともある——併し駄目だ。これは何う言ふ譯かは分らぬが、私は残念ながら成功しないであらう」と。併し、執着力によりて、Graham は Disraeli と等しく、後に議院演説家中最も有力にして人を動かす力のある者の一人となつた。

【註】(1) broke (break) down は「途中で口がきけなくなる」の意、尙ほ又「健康を失ふ」の意となることもある。(2) deride 嘲弄す。(3) application 「勤勉」。(4) by dint of =「力によりて」。(5) lived to become は lived and became と言ふ風に考へたらよい。

14) Failures in one direction have sometimes had the effect of forcing the far-seeing student to apply himself in another. When Boileau, educated for *the bar*,⁽¹⁾ pleaded his first cause, he broke down amidst shouts of laughter. He next tried the *pulpit*,⁽²⁾ and failed there too. And then he tried poetry, and succeeded.

Fontenelle and Voltaire both failed at the bar. So Cowper, through his diffidence and shyness, broke down when pleading his first cause, though he lived to *revive*⁽³⁾ the poetic art in England. Montesquieu and Bentham both failed as lawyers, and forsook the bar for more *congenial*⁽⁴⁾ pursuits—the latter leaving behind him *a treasury of legislative procedure for all time*.⁽⁵⁾ Goldsmith failed in passing as a surgeon; but he wrote the 'Deserted Village' and the 'Vicar of Wakefield'; whilst Addison failed as a speaker, but succeeded in writing 'Sir Roger de Coverley, and his many famous papers in the 'Spectator.'

14) 一方面に於ける失敗は時に達眼の研究者をして他の方面に自己を用ゐる様に致す効果があつた。Boileau は辯護士の教育を受け最初の訴訟事件を辯護した時に、彼は笑聲の裡に失敗して中止した。彼は次に説教師とならうとして、又其れで失敗した。而して次に彼は詩人となつて、成功した。Fontenelle 及び Voltaire 兩人も辯護士として失敗した。同様に、Cowper は、自信のないのさ内氣であつた爲めに初めて訴訟事件を辯護しながら口がきけなて中止した。但し彼は後に英國の詩學を復興した人である。Montesquieu 及び Bentham は共に法律家として失敗し、而して辯護士業を去つてもつと天性に適した職業に移つた——後者 (Bentham) は立法方針の據るべき萬代の寶庫を残した。Goldsmith は外科醫で通らうとして失敗した併し彼は Des-

erted Village 及び Vicar of Wakefield を書いた；同様に Addison は演説家としては失敗したが、Sir Roger de Coverly や其他多くの論文を Spectator 誌上に發表することに於て成功した。

〔註〕 (1) the bar = 「辯護士業」。(2) the pulpit = 「宗教家の職」。(3) revive = 「再興す」, 「復活さす」。(4) congenial = 「天性に合する」。(5) a treasury [Bentham の Principles of Morals and Legislation (道徳と立法の原理) を指す。

15) The lives of some of the greatest men have been a continuous struggle with difficulty and apparent defeat. Dante produced his greatest work in penury and exile. Banished from his native city by the *local faction*⁽¹⁾ to which he was opposed, his house was given up to plunder, and he was sentenced in his absence to be burnt alive. *When informed*⁽²⁾ by a friend that he might return to Florence, if he would consent to ask for pardon and *absolution*,⁽³⁾ he replied: "No! This is not the way that shall lead me back to my country. I will return with hasty steps if you, or any other, can open to me a way that shall not *derogate from*⁽⁴⁾ the fame or the honour of Dante; but if by no such way Florence can be entered, then to Florence I shall never return."

15) 偉人の或る者の生涯は困難及び一見挫敗と思はる

ゝ所のものに對する不斷の闘争であつた。Dante は貧困流竄の中に彼の最大傑作を出した。彼が其れに對抗して居た所の地方の徒黨の爲めに郷里の市を追はれ、其の家は勝手に掠奪され、而して彼は自己の不在中火刑の宣告を受けた。彼は、赦免と恕罪を乞ふ爲めに節を屈するならば、或は Florence へ歸るこゝか出来るであらうと或る友に告げられた時に、答へて言ふ: 「否! 其の様な方法では自分は郷國に歸らない。自分は Dante なる者の名聲と名譽とを毀損せざる途を汝又は他の者が開くならば急ぎ脚を以て歸ろう; 然し左様な途によりて Florence に歸ることが出来ないならば、其の時は Florence に自分は歸る筈はない」云。

〔註〕 (1) local faction は「地方の徒黨」。(2) When informed (1) When he was informed. (3) absolution = 「恕罪」。(4) derogate from = 「毀損す」。

16) But Time brings about strange revenges. The persecutors and the persecuted often *change places*; ⁽¹⁾ it is the latter who are great—the former who are infamous. Even the names of the persecutors would probably long ago have been forgotten, *but for*⁽²⁾ their connection with the history of the men whom they have persecuted. Thus, who would now have known of Duke Alfonso of Ferrara, but for his imprisonment of Tasso? Or, who would have heard of the *existence*⁽³⁾ of the Grand Duke of Wurtemberg of some ninety years back, but for his petty persecution of Schiller?

16) 併し時は奇なる復讐を行ふ者である。迫害者と被
迫害者は屢々其の位地が顛倒して来る；即ち偉大なるは
後者であり——前者は不名譽の者となる。迫害者が迫害を
加へたる人々の名前を關係して居なかつたならば、其の名
前すら、さうの昔に恐らく忘れられて仕舞つた者もあるで
あらう。斯の如き次第であるから、Tasso 投獄事件がなかつ
たならば、誰が今日 Alfonso of Ferrara 公爵の名を知る
者があらう。或は又、Schiller に對して卑屈な迫害を加へ
た事がなかつたならば、約九十年程前に Wurtemberg 太
公のあつたことを今日誰が耳にする者があらう。

【註】(1) change places=「位地を換へる」。 (2) but for
は前にいくらかあつた。 (3) existence=「存在せること」。

17) Science also has had its martyrs, who
have fought their way to light⁽¹⁾ through difficulty,
persecution, and suffering. We need not refer
again to⁽²⁾ the cases of Bruno, Galileo, and
others, persecuted because of the supposed
heterodoxy⁽³⁾ of their views. But there have
been other unfortunates amongst men of science,
whose genius have been unable to save them
from the fury of their enemies. Thus Bailly,
the celebrated French astronomer (who had
been mayor of Paris), and Lavoisier, the great
chemist, were both guillotined in the first
French Revolution. In England also, about
the same time, Dr. Priestley, the father of
modern chemistry, had his house burnt over his

head,⁽⁴⁾ and his library destroyed, amidst shouts
of "No philosophers!" and he fled from his
native country to lay his bones in a foreign
land.

17) 科學界も尙ほ又其の殉難者がある、此等の人々は光
明に向つて困難、迫害、及び苦痛を健闘した人々である。其
の見解が異説であるとの故を以て迫害された Bruno, Gal-
ileo, 及び其他の例は既に前に述べたから茲には言及する
必要がない。併し科學者の中に此の外に不幸の人があつ
た、彼等の天才を雖も敵の怒りを防ぐに由なかつたのであ
る。斯の如き次第で、Bailly と云ふ名高き France の天文
學者（嘗て Paris 市長であつた）、及び大化學者 Lavoisier
は共に第一佛國革命の時斷頭臺にのぼされた。尙ほ英國に
ありても、殆ど同時代に近代化學の鼻祖 Dr. Priestley は
「哲學者を葬れ！」との叫びの中に其の家は頭の上から焼き
倒され、其の書齋は毀された、而して彼は故國を遁れて骨
を異郷に埋めたのであつた。

【註】(1) fought their way to light=「光明に向つて奮闘
す」。 (2) refer to は「言及す」。 (3) supposed heterodoxy
=「異説と見做された事」。序に heterodoxy の對は ortho-
doxy (正説、正統派の見解)。 (4) had his house burnt over
his head の had his house burnt は「家を焼かれた」； over
his head は文字通り「頭の上から」焼かなくても宜い、唯
危険の形容である。

18) It was in prison that Boetius wrote his
'Consolations of Philosophy,' and Grotius his

'Commentary on St. Matthew,' regarded as his *masterwork*⁽¹⁾ in Biblical Criticism. During his thirteen years' imprisonment in the Tower, Raleigh wrote his 'History of the World,' a project of vast extent, of which he was only able to finish the first five books. Luther occupied his prison hours in the Castle of Wartburg in translating the Bible, and in writing the famous tracts and treatises *with which he inundated all Germany*.⁽²⁾

18) Boetius が「哲學の慰藉」を書き、Grotius が聖書批評の傑作を見做されて居る「馬太傳評註」を書いたのは獄中に於てであつた。Raleigh は十三年間の London 塔入獄中に「世界史」を起稿した、これは大規模の計劃であつて其の中初の五卷丈けを彼は書き終へたのみであつた。Luther は Wartburg 城に在獄中の時間を聖書翻譯、及びこの名高き小論文及び論文を書くことに用ゐた而して之れを彼は全獨乙に普れく擴めたのであつた。

【註】(1) *masterwork* = 「傑作」。 (2) *with which he inundated all Germany* は「其れを以て彼は全獨乙に氾濫させた」か字義。

19) *It was to the circumstance of John Bunyan having been cast into gaol that we probably owe⁽¹⁾ the 'Pilgrim's Progress.'* He was thus driven in upon himself; having no opportunity for action, his active mind *found vent in*⁽²⁾ earn-

est thinking and meditation; and, indeed, after his enlargement, his life as an author virtually ceased. His 'Grace Abounding' and the 'Holy War' were also written in prison. Bunyan lay in Bedford Gaol, with a few intervals of precarious liberty, during not less than twelve years; and it was most probably to his prolonged imprisonment that we owe what Macaulay has characterized as the finest *allegory*⁽³⁾ in the world.

19) 吾々が今日 *Pilgrim's Progress* を有するは John Bunyan が獄に投ぜられたと言ふ事情に恐らく基いて居るであらう。彼は斯の如き境遇に於て自己の心に手頼るより外に仕方はなかつた；外に活動の機会がない故に、彼の活潑なる心は眞面目な思索及び冥想に其の出口を求めたのである；而して、實に、彼が開放された後は、彼の著者としての生涯は實際に終つたと稱してよい。彼の作 *Grace Abounding* 及び *Holy War* も亦獄中に於て書かれた。Bunyan は時に覺束き自由は數回之れを得たこゝがあつた、Bedford が監獄に起臥したのは十二年を下らない；而してかの Macaulay が世界に於ける寓言的著作の最大傑作と稱した所のもの (*Pilgrim's Progress*) を吾々が今日有するは恐らく彼が永き入獄の賜であらう。

【註】(1) *It was to the circumstance.....that we.....owe the Pilgrim's Progress* は *We owe the Pilgrim's Progress to the circumstance.....* を變形したまで。(2) *found vent in* = 「出口を求めた」。(3) *allegory* 小説又は物語等の形で中